

RANGOS DARBŲ SUTARTIS	CONTRACT FOR WORKS
BENDROJI DALIS	GENERAL PART
<p style="text-align: center;">1. SUTARTIES SĄVOKOS Asmenys</p> <p>1.1. Igaliojusi organizacija – juridinis asmuo, kuris vadovaujantis VPĮ 83 straipsnio arba atitinkamai PĮ 91 straipsnio nuostatomis arba kitais pagrindais įgaliojo Perkančiąją organizaciją procedūroms bei kitoms su Pirkimu susijusioms procedūroms iki Sutarties sudarymo atlikti.</p> <p>1.2. Ignitis grupės įmonės – AB „Ignitis grupė“, jos tiesiogiai valdomi juridiniai asmenys ir kiti juridiniai asmenys, kurių dalininkė yra AB „Ignitis grupė“.</p> <p>1.3. Perkančioji organizacija – Užsakovo tinkamai įgaliotas juridinis asmuo Užsakovo vardu ir interesais organizuojantis ir vykdomas viešojo pirkimo procedūras pagal VPĮ arba PĮ.</p> <p>1.4. Rangovas – ūkio subjektas (fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kita organizacija ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, veikianti pagal jungtinės veiklos sutartį), atliekantis šioje Sutartyje nurodytus Darbus.</p> <p>1.5. Subrangovas – juridinis arba fizinis asmuo, kuris pasitelkiamas Sutarties ar jos dalies vykdymui pagal galiojančią tarpusavio sandorį su Rangovu. Rangovas privalo Pasiūlyme nurodyti Subrangovą arba Sutarties dalį, kuriai vėliau bus pasitelktas Subrangovas (VPĮ 88 str./PĮ 96 str.).</p> <p>1.6. Šalis – Rangovas arba Užsakovas kiekvienas atskirai. Šalys – Rangovas ir Užsakovas abu kartu.</p> <p>1.7. Trečioji šalis – bet kuris kitas fizinis arba juridinis asmuo, kuris nėra šios Sutarties Šalis.</p> <p>1.8. Užsakovas – Sutarties SD nurodytas juridinis asmuo, perkantis Sutarties SD nurodytus Darbus iš Rangovo.</p> <p>1.9. Ūkio subjektas – juridinis arba fizinis asmuo, kurio pajėgumais remiasi Rangovas, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (VPĮ 49 str. / PĮ 62 str.). Tuo atveju, jei Rangovas tik remiasi kito ūkio subjekto ištekliais, toliau Sutartyje tokie ūkio subjektai vadinami Trečiaisiais asmenimis.</p> <p style="text-align: center;">Bendrosios sąvokos</p> <p>1.10. Bendra Sutarties kaina – Sutarties SD nurodyta maksimali suma, kuri negali būti viršyta, išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatytas perskaičiavimas.</p> <p>1.11. Darbai – Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje nurodyti konkretūs darbai (statybos, montavimo, rekonstravimo (pertvarkymo), įrenginių prijungimo, iškėlimo ir pan.) ir / ar jų dalys (Etapai), įskaitant jiems atlikti Rangovo naudojamas Perkamas medžiagas, Rangovo atliktini Sutartyje nustatytais terminais ir sąlygomis. Sutartyje naudojama sąvoka Darbai apima ir</p>	<p style="text-align: center;">1. CONCEPTS USED IN THE CONTRACT Entities</p> <p>1.1. Authorising Authority – a legal entity, which authorised the Contracting Authority to carry out the procedures and other Procurement-related procedures prior to the conclusion of the Contract in accordance with the provisions of Article 83 of the LPP or Article 91 of the LP, accordingly, or on other grounds.</p> <p>1.2. Ignitis Group companies – Ignitis Group AB, its directly controlled legal entities and other legal entities whose shareholder Ignitis Group AB is.</p> <p>1.3. Contracting Authority – a legal entity duly authorised by the Customer to organise and carry out public procurement procedures on behalf and in the interests of the Customer, in accordance with the LP or the LPP.</p> <p>1.4. Contractor – an economic operator (a natural person, a private legal entity, a public legal entity, other organisation and their subdivisions, or a group of such entities acting in accordance with a joint venture agreement) performing the Works under this Contract.</p> <p>1.5. Subcontractor – a legal or a natural person hired for the performance of the Contract or a part thereof under a valid mutual agreement with the Contractor. The Contractor shall specify in the Tender the Subcontractor or the part of the Contract for which the Subcontractor will subsequently be engaged (Article 88 of the LPP/ Article 96 of the LP).</p> <p>1.6. Party – the Contractor or the Customer each individually. Parties – the Contractor and the Customer both together.</p> <p>1.7. Third Party – any other natural or legal person who is not a Party to this Contract.</p> <p>1.8. Customer – a legal entity referred to in the SP of the Contract that purchases from the Contractor the Works referred to in the SP of the Contract.</p> <p>1.9. Economic Operator – a legal or a natural person whose capacities the Contractor shall rely on in order to meet the qualification requirements set out in the Procurement Conditions (Article 49 of the LPP / Article 62 of the LP). If the Contractor relies solely on the resources of another economic operator, such economic operators shall hereafter be referred to as Third Parties.</p> <p style="text-align: center;">General concepts</p> <p>1.10. Total Contract Price – the maximum amount indicated in the SP of the Contract, which may not be exceeded, except for cases when the Contract provides for a recalculation.</p> <p>1.11. Works – specific works (of construction, installation, reconstruction (alteration), connection of equipment, erection, etc.) and/or parts thereof (Stages) specified in the SP of the Contract/ the Technical Specification, including the materials procured to be used by the Contractor in the performance of such works, to be performed by the Contractor within the deadlines and in accordance with the terms and conditions specified in the Contract. The concept “Works” used in the</p>

Paslaugas tais atvejais, kada jų pirkimas numatytas Sutarties SD.

1.12. **Etapas** – Sutartyje nurodyta Darbų dalis (Etapas), kurią užbaigus gali būti pasirašomas tos Darbų dalies užbaigimo Aktas, o jos rezultatas perduodamas Užsakovui eksploatacijai.

1.13. **Įkainiai** – šios Sutarties SD nurodyti įkainiai (jei nurodyti), pagal kuriuos Užsakovas moka Rangovui už atliekamus Darbus, įskaitant visas išlaidas ir mokesčius..

1.14. **Paslauga** – bet kokia Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nurodyta ir su Darbais susijusi paslauga.

1.15. **Pirkimas** – pagal Užsakovo techninę užduotį Perkančiosios organizacijos vykdomas viešasis pirkimas Užsakovo naudai, siekiant sudaryti Sutartį.

1.16. **Prekės** – Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nurodyti Rangovo parduodami ir Užsakovo perkami, su Darbų atlikimu susiję, kilnojamieji daiktai.

1.17. **Susiję darbai** – su Darbų įvykdymu susiję darbai, kurie numatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje arba kurie ir nenumatyti Sutarties SD / Techninėje specifikacijoje, tačiau kurie būtini tinkamam Darbų įvykdymui ir kurių būtinumą Rangovas privalėjo numatyti kaip savo srities profesionalas. Susiję darbai yra transportavimo, pristatymo, Prekių tiekimo, Darbų ar (ir) Darbų projekto derinimo su valstybės ir kitomis institucijomis, jei tai privaloma pagal Darbų pobūdį, leidimų, kitų sutikimų iš Trečiųjų šalių gavimas, jei tai privaloma pagal Darbų pobūdį, atliekų utilizavimo paslaugos, teritorijos sutvarkymo, Prekių įdiegimo, paleidimo, montavimo, testavimo, kalibravimo, programavimo ir kiti darbai ir paslaugos, be kurių Užsakovas negalėtų naudotis Darbų rezultatu ar tai pareikalautų iš Užsakovo papildomų kaštų.

1.18. **Trūkumai** – Darbų perdavimo priėmimo metu ar (ir) Darbų garantinio termino galiojimo metu, ar (ir) bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu, Užsakovo ar (ir) Trečiųjų šalių nustatyti Darbų kokybės neatitikimai Pirkimo sąlygų reikalavimams (įskaitant, bet neapsiribojant Pirkimo dokumentuose nurodytus Darbų kokybės reikalavimus ir Rangovo Pasiūlyme pasiūlytas šių reikalavimų atitiktį įrodančias reikšmes, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Rangovui buvo skiriami balai) ar (ir) teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Darbų rezultatas negali būti naudojamas tam tikslui, kuriam Užsakovas jį ketino naudoti arba dėl kurių Darbų rezultato naudingumas sumažėja taip, kad Užsakovas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tokių Darbų pirkęs, arba nebūtų už Darbus mokėjęs tokio dydžio kainos.

Contract shall also include the Services in the cases where the SP of the Contract provides for the procurement thereof.

1.12. **Stage** – a part of the Works (Stage) specified in the Contract, upon completion of which a deed of completion of that part of the Works may be signed and the result of which may be handed over to the Customer for commissioning.

1.13. **Rates** – rates (if any) specified in the SP of this Contract which the Customer shall pay the Contractor for the Works to be performed, including all costs and taxes.

1.14. **Service** – any service specified in the SP of the Contract or in the Technical Specification and related to the Works.

1.15. **Procurement** – a public procurement procedure carried out by the Contracting Authority for the benefit of the Customer in accordance with the Customer's Terms of Reference, for the purpose of concluding a Contract.

1.16. **Goods** – the movable items referred to in the SP of the Contract or the Technical Specification sold by the Contractor and purchased by the Customer in connection with the performance of the Works.

1.17. **Related Works** – works related to the performance of the Works which have been provided for in the SP of the Contract/ the Technical Specification or which have not been provided for in the SP of the Contract/ the Technical Specification, but which are necessary for proper performance of the Works, the necessity of which the Contractor should have foreseen as a professional in its field. The Related Works shall include transportation, delivery, supply of Goods, coordination of Works and/or the Work Design with governmental and other authorities, if required by the nature of the Works, obtaining permits, other consents from Third Parties, if required by the nature of the Works, waste disposal services, arrangement of the territory, installation, commissioning, installation, testing, calibration, programming of the Goods, and any other works and services, the absence of which would not allow the Customer to use the result of the Works or which would require the Customer to incur additional costs.

1.18. **Defects** – non-conformities of the quality of the Works with the requirements of the Procurement Conditions at the time of acceptance – transfer of the Works and/or during the validity of the warranty period of the Works and/or at any other time during the validity period of the Contract detected by the Customer and/or Third Parties (including, but not limited to, the requirements for the quality of the Works as set out in the Procurement Documents, and the values of the compliance with these requirements proposed by the Contractor in its Tender, where the most cost-effective tender in the Procurement has been selected on the basis of the price (or cost)-to-quality ratio and where the Contractor has been awarded points for compliance with the respective requirements) and/or legislative requirements, any hidden defects, malfunctions, etc., which prevent the result of the Works from being used for the purpose for which the Customer intended it to be used, or which impair the usefulness of the result of the Works in such a way that the Customer would not have purchased such Works altogether, or would not have paid such a price for the Works if the Customer had known about such defects

Dokumentai

1.19. **Aktas** – užbaigus Darbus, nurodytus Sutarties SD, Rangovo ir Užsakovo tarpusavyje pasirašomas aktas, kuriuo nustatoma, kad Darbai ir / ar Paslaugos ar bet kuri jų dalis (Etapas), jei tokios dalys (Etapai) nustatomos Sutartyje, yra atlikti ir / ar suteiktos tinkamai, kokybiškai ir laiku (išskyrus atvejus, kai tokiam dokumente konkrečiai pažymimi neatitikimai ir trūkumai bei tokių neatitikimų ir trūkumų šalinimo terminai bei sąlygos, arba, kai Darbai atliekami, Paslaugos suteikiamos ar Prekės pristatomos su paslėptais trūkumais), Rangovo perduodami ir Užsakovo priimami.

1.20. **Darbo projektas** – vadovaujantis STR 1.04.04:2017 „Statinio projektavimas, projekto ekspertizė“ (aktuali redakcija) rengiamas statinio darbo projektas, kuriame detalizuojami techninio projekto sprendiniai ir pagal kurį atliekami statybos darbai. Darbo projektas gali būti rengiamas kaip vientisas dokumentas vienu metu arba atskirais sprendinių dokumentais (iš anksto parengus sprendinius, būtinus statinio statybai pradėti, o kitus – statybos metu).

1.21. **Istatymas** - Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas (toliau – PJ), kuris taikomas komunaliniam sektoriui, arba Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas (toliau – VPĮ), kuris taikomas klasikiniam sektoriui.

1.22. **Kvietimas sudaryti Sutartį** – Rangovui pateiktas pranešimas, kuriuo Rangovas kviečiamas pasirašyti Sutartį ir informuojamas apie terminą skirtą Sutarties sudarymui.

1.23. **Pasiūlymas** – Perkančiajai organizacijai vykdamas Pirkimo procedūras, Rangovo pateiktų dokumentų visuma.

1.24. **Pirkimo sąlygos** – Perkančiosios organizacijos vykdytų Pirkimo procedūrų metu pateiktų dokumentų visuma, kuriais vadovaujantis Rangovas pateikė Pasiūlymą.

1.25. **Pranešimas** – Šalių viena kitai siunčiami pranešimai, paklausimai, pretenzijos ir kita Rangovui siunčiama informacija, kurie laikomi tinkamai išsiųstais ir gautais jų išsiuntimo dieną, jei pranešimai išsiųsti Sutarties SD (jei Sutartyje kontaktai nėra patikslinti) nurodytu Rangovo elektroniniu paštu ar kitu Sutartyje nurodytu būdu. Jei pranešimas siunčiamas registruotu paštu, jis laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas po 5 (penkių) Darbo dienų nuo išsiuntimo.

1.26. **Projektas** – vientisas dokumentas ar dokumentų rinkinys (apimantis ir / ar galintis apimti (priklausomai nuo Pirkimo objekto) techninį projektą, darbo projektą ir / ar kitus privalomus pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus dokumentus), nustatantis projektuojamo statinio ar kitų įrenginių statybos ir (ar) rekonstravimo esminius, funkcinius (paskirties), architektūros (estetinius), technologijos, techninius, ekonominius, kokybės reikalavimus, bei kitus jo rodiklius ir charakteristikas, o taip pat atitinkantis statybos techninio reglamento STR 1.04.04:2017 „Statinio projektavimas, projekto ekspertizė“ (aktuali redakcija) ir kitų galiojančių teisės aktų reikalavimus.

Documents

1.19. **Deed** – a deed signed by the Contractor and the Customer upon the completion of the Works specified in the SP of the Contract, which establishes that the Works and/or Services, or any part (Stage) thereof, if such parts (Stages) have been specified in the Contract, have been performed properly, qualitatively and in a timely manner (except where such a document specifically notes discrepancies and deficiencies and the terms and conditions for the correction of such discrepancies and deficiencies, or where the Works are performed, Services are provided or Goods are delivered with latent defects), shall be handed over by the Contractor and shall be accepted by the Customer.

1.20. **Work Design** – a work design of a building prepared in accordance with STR 1.04.04:2017 “Building Design, Design Expertise” (current version), which details the solutions of the technical design and is used as the basis for the performance of construction works. The detailed design may be prepared as a single document at a time or in separate decision documents (having prepared the decisions necessary for the start of the construction of the building in advance, drafting other documents in the course of the construction).

1.21. **Law** – the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors of the Republic of Lithuania (hereinafter – the LP), which applies to the municipal sector, or the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (hereinafter – LPP), which applies to the classical sector.

1.22. **Invitation to conclude the Contract** – a notification to the Contractor inviting the Contractor to sign the Contract and informing it of the deadline for Contract conclusion.

1.23. **Tender** – a set of documents submitted by the Contractor in the course of the Procurement Procedures held by the Contracting Entity.

1.24. **Procurement Conditions** – a set of documents provided by the Contracting Entity in the course of the Procurement Procedures, pursuant to which the Contractor has submitted a Tender.

1.25. **Notification** – notifications, inquiries, claims sent by the Parties to each other and other information sent to the Contractor, which shall be deemed to have been duly sent and received on the date of their sending if sent to the Contractor's e-mail address or other method specified in the SP of the Contract (if contact details have not been revised in the Contract). If sent by registered post, a notification shall be deemed to have been duly sent and received 5 (five) Business Days after posting.

1.26. **Design** – an integral document or a set of documents (which includes and/or may include (depending on the object of the Procurement) a technical design, a work design and/or other documents required by applicable legal acts), which determines the essential, functional (purpose), architectural (aesthetic), technological, technical, economic, quality requirements of the construction and/or reconstruction of the building or other facilities being designed, as well as other indicators and characteristics thereof, and which complies with the requirements of the Technical Construction Regulation STR 1.04.04:2017 “Building Design, Design Expertise” (current indicate otherwise) and other applicable legal acts.

1.27. **Raštu** – reiškia bet kokio pranešimo, paklausimo, pretenzijos, užsakymo ar kitos informacijos išsiuntimą elektroniniu paštu ar informacinių technologijų programa, registruotu paštu, faksu, Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos (toliau - CVP IS) priemonėmis, tiesioginis įteikimas interesantui, Šalies Sutarties SD nurodytais kontaktais, ar kita Šalių sutarta komunikacijos priemonė.

1.28. **Sąskaita** – pagal Aktus Rangovo išrašoma ir Užsakovui pateikiama PVM sąskaita faktūra apmokėjimui ar kita sąskaita faktūra / mokėjimo dokumentas (jeigu Rangovas nėra PVM mokėtojas), už Rangovo tinkamai, kokybiškai ir laiku atliktus ir Rangovo perduotus bei Užsakovo priimtus Darbus ir / ar Paslaugas, ar bet kurias jų dalis, jei tokios dalys nustatomos. Sąskaitos teikiamos, priimamos ir apdorojamos VPĮ 22 str. 3 d. / PĮ 34 str. 3 d nustatyta tvarka.

1.29. **Sąskaitos gavimo diena** – Sąskaitos gavimo naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“ data.

1.30. **Sutartis** – ši Sutartis, susidedanti iš Sutarties BD 2.1. punkte išvardintų dokumentų. Toliau vartojama sąvoka „Sutartis“ apima visus Sutarties BD 2.1. punkte nurodytus dokumentus, jei pačioje nuostatoje nenurodyta kitaip.

1.31. **Sutarties BD** – šis dokumentas kuris yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, nustatanti standartines Sutarties nuostatas bei standartines Rangovo ir Užsakovo teises, pareigas bei atsakomybę.

1.32. **Sutarties SD** – Sutarties specialioji dalis, kuri yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis, kuri detalizuoja Sutarties objektą, nustato specialiąsias Sutarties sąlygų nuostatas, įskaitant, bet neapsiribojant, Darbų kainą, Sutarties galiojimo terminą, Darbų atlikimo terminus ir kitas Sutarties vykdymo sąlygas.

1.33. **Techninė specifikacija** – vientisas dokumentas ar dokumentų rinkinys (apimantis ir / ar galintis apimti (priklausomai nuo Pirkimo objekto) privalomus pagal galiojančius teisės aktų reikalavimus dokumentus), nustatantis projektuojamų inžinerinių tinklų statybos ir / ar rekonstravimo (pertvarkymo) esminius, funkcinius (paskirties), architektūros (estetinius), technologijos, techninius, ekonominius, kokybės reikalavimus bei kitus jo rodiklius ir charakteristikas, taip pat, kiek privalomai taikoma pagal galiojančius teisės aktus, atitinkantis statybos techninio reglamento STR 1.04.04:2017 „Statinio projektavimas, projekto ekspertizė“ (aktuali redakcija) ir / ar kitų galiojančių teisės aktų reikalavimus.

1.34. **Teisės aktai** – reiškia Lietuvos Respublikos teisės aktus ir tarptautines sutartis, Europos Sąjungos teisės aktus ar bet kokios trečiosios šalies viešosios valdžios individualaus ar norminio pobūdžio potvarkius, kurie, nepriklausomai nuo jų teisinės galios ir (arba) jurisdikcijos, saisto bet kurią Šalį ir (arba) turi įtakos šios Sutarties vykdymui bei Užsakovo vidaus teisės aktus, su kuriais Rangovas buvo supažindintas.

1.35. **Užsakymas** – Užsakovo Rangovui raštu teikiamas užsakymas dėl Darbų atlikimo / Prekių tiekimo / Paslaugų teikimo. Užsakymas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną arba po 5 (penkių) Darbo dienų, jei

1.27. **In writing** –the sending of any notification, inquiry, claim, order or other information by electronic mail or information technology application, registered post, fax, by means of the Central Public Procurement Information System (hereinafter – CPP IS), by direct delivery to the addressee, to the contact details of the Party specified in the SP of the Contract, or by any other means of communication agreed between the Parties.

1.28. **Invoice** – a VAT invoice or any other invoice/ payment document (if the Contractor is not a VAT payer) issued by the Contractor for the Works and/or Services performed by the Contractor duly, qualitatively and in a timely manner and handed over and accepted by the Customer, or any parts thereof, if any, on the basis of Deeds and submitted to the Customer for payment. Invoices shall be submitted, received and processed in accordance with the procedures set out in Article 22(3) of the LPP / Article 34(3) of the LP.

1.29. **Date of Receipt of an Invoice** – the date of receipt of an invoice via the electronic service “E-invoice”.

1.30. **Contract** –this Contract consisting of the documents listed in Clause 2.1 of the SP of the Contract. The concept “Contract” used hereafter shall include all documents referred to in Clause 2.1 of the GP of the Contract, unless otherwise specified in the provision itself.

1.31. **GP of the Contract** – this document, which is an integral and indispensable part of the Contract, setting out the standard provisions of the Contract and the standard rights, duties and responsibilities of the Contractor and the Customer.

1.32. **SP of the Contract** – the Special Part of the Contract, which is an integral and indispensable part of the Contract, which details the object of the Contract, sets out the specific provisions of the terms and conditions of the Contract, including, inter alia, the price of the Works, the Contract expiry date, the deadlines for the performance of the Works, and the other terms and conditions of the Contract.

1.33. **Technical Specification** – a single document or a set of documents (which includes and/or may include (depending on the object of the Procurement) documents required by applicable legal acts), specifying essential, functional (purpose), architectural (aesthetic), technological, technical, economic, quality requirements and other indicators and characteristics of the construction and/or reconstruction (conversion) of engineering networks to be designed and, to the extent required by applicable legal acts, in compliance with the requirements of the Technical Construction Regulation STR 1.04.04:2017 “Building, Design, Design Expertise” (current version) and/or other applicable legal acts.

1.34. **Legislation** – legal acts of the Republic of Lithuania and international treaties, legislation of the European Union or individual or regulatory decrees of any public authority of any third country, which, regardless of their legal force and/or jurisdiction, bind either Party and/or affect the performance of this Contract, as well as the Customer’s internal legislation, which the Contractor has been informed of.

1.35. **Order** – an order for the performance of the Works / supply of Goods / provision of Services submitted by the Customer to the Contractor in writing. An Order shall be deemed to have been received on the date of its signing or after 5 (five) Business Days if sent by registered post of the

siunčiamas Šalies registruotu paštu arba laikomas gautu įteikimo momentu, jei įteikiamas tiesiogiai.

Datos ir terminai

1.36. **Diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia kalendorinę dieną.

1.37. **Darbo diena** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia darbo dieną Lietuvos Respublikoje.

1.38. **Metai** – jei šios Sutarties dokumentai nenustato kitaip, ši sąvoka reiškia 365 dienų laikotarpį, skaičiuojant nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

1.39. **Sutarties įsigaliojimo diena** – Sutarties abipusio pasirašymo diena arba kita Sutarties SD nurodyta Sutarties įsigaliojimo data.

2. SUTARTIES STRUKTŪRA IR AIŠKINIMAS

2.1. Ši Sutartis yra vientisas ir nedalomas dokumentas, kurį sudaro toliau išvardinti dokumentai. Sutarties aiškinimo ir taikymo tikslais nustatoma tokia Sutarties dokumentų pirmenybės tvarka:

2.1.1. Techninė specifikacija su priedais;

2.1.2. Sutarties SD su priedais;

2.1.3. Sutarties BD;

2.1.4. Bendrosios ir Specialiosios pirkimo sąlygos su priedais;

2.1.5. Kvietimas sudaryti Sutartį;

2.1.6. Užsakovo arba Perkančiosios organizacijos sudaryti Pirkimo sąlygų paaiškinimai ir patikslinimai, jei tokie buvo pateikti;

2.1.7. Užsakovo arba Perkančiosios organizacijos sudarytos kvietimo pateikti paraiškas su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais sąlygos, jei ši Sutartis sudaryta Užsakovui įvykdžius Pirkimo, kurio vertė ne mažesnė negu nustatyta tarptautinio pirkimo vertės riba, procedūras;

2.1.8. Kitos Pirkimo sąlygos;

2.1.9. Rangovo galutinis Pasiūlymas;

2.1.10. Šalių dialogo / derybų protokolai, sudaryti vykdant Pirkimo procedūras ir Rangovo patikslintas pasiūlymas, jei tokie dokumentai buvo sudaryti;

2.1.11. Rangovo pirminis Pasiūlymas;

2.1.12. Rangovo paraiška su kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, jei ši Sutartis sudaryta Perkančiajai organizacijai įvykdžius pirkimo, kurio vertė yra ne mažesnė negu yra nustatyta tarptautinio pirkimo vertės riba, procedūras.

2.2. Jei Sutarties dokumentuose yra neaiškumų, neatitikimų ar prieštaravimų, taisyklės, nustatytos aukštesnės galios Sutarties dokumente, visuomet yra laikomos pakeičiančiomis žemesnės galios Sutarties dokumente nustatytas analogiškas taisykles nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

2.3. Sutartčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visoms teisėms ir įsipareigojimams pagal Sutartį yra taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

2.4. Jei Sutarties dokumentai nenustato kitaip, Sutarties tekstas turi būti suprantamas taikant šias pagrindines aiškinimo taisykles:

Party or shall be deemed to have been received at the moment of its delivery, if delivered directly.

Dates and deadlines

1.36. **Day** – unless the Contract documents indicate otherwise, this concept shall mean a calendar day.

1.37. **Business Day** – unless the documents of this Contract indicate otherwise, this concept shall mean a business day in the Republic of Lithuania.

1.38. **Year** – unless the documents of this Contract indicate otherwise, this concept shall mean a period of 365 days from the date of entry into force of the Contract.

1.39. **Effective Date of the Contract** – the date of signing the Contract by both Parties or another effective date of the Contract specified in the SP of the Contract.

2. STRUCTURE AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT

2.1. This Contract constitutes a single and indivisible document consisting of the documents listed below. For the purposes of interpretation and application of the Contract, the following order of precedence of the Contract documents shall apply:

2.1.1. Technical Specification with annexes;

2.1.2. SP of the Contract with annexes;

2.1.3. GP of the Contract;

2.1.4. General and Specific Procurement Conditions with annexes thereto;

2.1.5. Invitation to conclude the Contract;

2.1.6. Explanations and clarifications, if any, to the Procurement Conditions issued by the Customer or the Contracting Authority;

2.1.7. the terms and conditions of a call for tenders with supporting documents of qualification issued by the Customer or the Contracting Authority, if this Contract has been awarded following the execution of the procurement procedure by the Contracting Authority with a value equalling the international procurement threshold at the least;

2.1.8. Other Procurement Conditions;

2.1.9. Final Tender of the Contractor;

2.1.10. Minutes of the dialogue/negotiations between the Parties drafted in the course of the Procurement Procedures and the Contractor's revised tender, if any;

2.1.11. Initial Tender of the Contractor;

2.1.12. the Contractor's application with supporting documents confirming its qualifications, if this Contract has been awarded after the Contracting Authority has carried out procedures for a contract with a value equalling the international procurement threshold at the least.

2.2. In the event of any ambiguity, inconsistency or contradiction in the Contract Documents, the rules set out in the higher-ranking Contract Document shall always be deemed to supersede the analogous rules set out in the lower-ranking Contract Document from the effective date of the Contract.

2.3. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. All rights and obligations under the Contract shall be subject to legislation of the Republic of Lithuania.

2.4.1. žodžiai, žymintys konkrečią asmens lytį, reiškia bet kurią lytį;
2.4.2. žodžiai, žymintys vienaskaitą reiškia ir daugiskaitą, žodžiai, žymintys daugiskaitą reiškia ir vienaskaitą;
2.4.3. žodžiai „susitarti“, „susitarė“, „susitarimas“ visuomet reiškia, kad atitinkamas susitarimas Šalių turi būti įformintas raštu;
2.5. Visos šioje Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.
2.6. Tiek ši Sutarties BD, tiek Sutarties SD yra sudarytos, remiantis Įstatymo ir kitų Teisės aktų nuostatomis. Esant situacijai, kuomet Sutarties BD ir (ar) Sutarties SD neatitinka Įstatyme išdėstytų reikalavimų, taikomos Įstatymo normos.

3. SUTARTIES OBJEKTAS

3.1. Sutarties objektas yra Darbai, nurodyti Sutartyje.
3.2. Pagal šią Sutartį taip pat gali būti tiekiamos Prekės ar teikiamos Paslaugos, kurioms *mutatis mutandis* taikomos Sutarties nuostatos ir teisės aktų reikalavimai pagal Prekių / Paslaugų pobūdį bei Techninės specifikacijos reikalavimus.

4. DARBŲ APIMTIS IR KAINA

4.1. Darbų apimtis nuodyta Sutarties SD.
4.2. Įkainiai (jei taikoma) ir bendra Sutarties kaina nurodyta Sutarties SD.
4.3. Atskiri Įkainiai ir Bendra Sutarties kaina negali būti keičiami, išskyrus jei toks keitimas aiškiai nustatytas su peržiūros procedūra Sutarties SD ir (ar) jei įkainiai mažinami rašytiniu Šalių susitarimu. Jei tam tikroms Prekėms / Paslaugoms / Darbams Pirkimo sąlygose nenustatytas atskiras Įkainis, tada viskas, kas susiję su Sutartyje nurodytų Darbų atlikimu, siekiant pasiekti galutinį Sutartyje nurodytą Darbų rezultatą, turi būti įskaičiuota į Pasiūlymo kainą ir nebus papildomai apmokama (jei Sutarties SD ar Techninėje specifikacijoje nenustatyta kitaip). Rangovas į Pasiūlymo kainą bei atskirus Pasiūlyme nurodytus įkainius yra įskaičiavęs visas su Darbų atlikimu, Prekių tiekimu, ir (ar) Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, visus mokesčius (ir PVM), įskaitant, bet neapsiribojant:
4.3.1. visas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymu, įskaitant bet kokias galimas išlaidas susijusias su Darbų vykdymu, Prekių tiekimu, Paslaugų teikimu ir rezultato perdavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį, mokesčius ir pan.;
4.3.2. apsirūpinimo įrankiais, priemonėmis, draudimais, žmogiškaisiais išteklių, reikalingais Darbams vykdyti, išlaidas;
4.3.3. Darbų vykdymo išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su Užsakovo konsultavimu visą Sutarties galiojimo laikotarpį;
4.3.4. Darbų kokybės garantijos, Paslaugų ir (ar) Prekių kokybės garantijų, įskaitant nemokamą garantinį

2.4. Unless the Contract Documents establish otherwise, the text of the Contract shall be construed applying the following basic rules of interpretation:

2.4.1. words referring to a person's specific gender mean any gender;
2.4.2. singular words shall also mean plural, and vice versa;
2.4.3. the words "agree", "have agreed", "agreement" shall always imply that the relevant agreement between the Parties shall be concluded in writing;

2.5. All the concepts and definitions used in this Contract shall have a generic meaning or a specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning has been defined and explained in the Contract.

2.6. Both this GP of the Contract and the SP of the Contract were concluded in accordance with the provisions of the Law and other legislation. Should the GP and/ or SP of the Contract violate the requirements set out in the Law, provisions of the Law shall apply.

3. OBJECT OF THE CONTRACT

3.1. The Works listed in the Contract shall be the object of the Contract.

3.2. Goods may be supplied or Services may be provided under this Contract, which are *mutatis mutandis* subject to provisions of the Contract and the requirements of the legislation according to the nature of the Goods/ Services and the requirements of the Technical Specification.

4. SCOPE AND PRICE OF THE WORKS

4.1. The scope of the Works has been specified in the SP of the Contract.

4.2. The rates (if applicable) and the total price of the Contract have been indicated in the SP of the Contract.

4.3. Individual rates and the Total Contract Price may not be changed, unless such a change has been expressly provided for with a review procedure in the SP of the Contract and/or if the Rates are reduced by a written agreement of the Parties. If no separate Rate has been set in the Procurement Conditions for certain Goods/Services/Works, then everything related to the performance of the Works specified in the Contract in order to achieve the final result of the Works specified in the Contract shall be included in the Tender Price and shall not be subject to an additional payment (unless otherwise specified in the SP of the Contract or the Technical Specifications). The Contractor has included in the Tender Price and in the individual rates set out in the Tender all costs and expenses relating to the performance of the Works, the supply of the Goods and/or the provision of the Services, and all taxes (including VAT), including, inter alia:

4.3.1. all costs associated with the performance of the Contract, including any possible costs in connection with the performance of the Works, the supply of the Goods, the provision of the Services and the transfer of the result throughout the entire validity period of the Contract, taxes, etc.;

4.3.2. the costs of providing tools, equipment, insurance and human resources needed to carry out the Works;

4.3.3. the costs of carrying out the Works, as well as the costs of advising the Customer throughout the validity period of the Contract;

aptarnavimą per visą kokybės garantijos terminą (toliau – Garantinis terminas) išlaidas, įskaitant visas patirtas Rangovo išlaidas dėl Garantinio termino galiojimo metu naudojamų medžiagų, transporto, personalo ir kt. Garantinis terminas ir su jo galiojimu susijusios Rangovo prievolės galioja ir po Sutarties pabaigos;

4.3.5. visas su dokumentų, numatytų Techninėje specifikacijoje, rengimu, derinimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

4.3.6. įsisteigimo Lietuvos Respublikoje išlaidas (jei tai reikalinga Darbų vykdymui), arba su laisvo prekių ir paslaugų judėjimo teisės įgyvendinimu susijusias išlaidas (teisės pripažinimo dokumentų, patvirtinimų gavimo iš kompetentingų Lietuvos Respublikos institucijų ir (arba) profesinių bendrijų išlaidas ir kita);

4.3.7. šios Sutarties sudarymo ir vykdymo išlaidas, įskaitant išlaidas, susijusias su sankcijų pritaikymu už netinkamą sutartinių įsipareigojimų vykdymą;

4.3.8. visas tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su Darbų vykdymu / Prekių tiekimu / Paslaugų teikimu, kuriuos Rangovas, būdamas srities specialistu, turėjo ir galėjo numatyti, jei būtų buvęs pakankamai rūpestingas ir tinkamai atsižvelgęs į aplinkybę, kad Užsakovas siekia, jog Rangovas atliktų Sutartyje numatytus Darbus, kartu atlikdamas visus susijusius darbus, už Pasiūlyme nurodytą kainą;

4.3.9. kitas su Sutarties vykdymu susijusias išlaidas.

4.4. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.

5. MOKĖJIMAI, PINIGINĖS PRIEVOLĖS IR SULAIKYMAI

5.1. Užsakovas moka Rangovui Sutarties SD nustatyta tvarka.

5.2. Rangovas, pateikdamas Sąskaitą ir Akta, nurodo Sutarties datą ir numerį bei aiškiai detalizuoja, kokie konkretūs Darbai buvo atlikti. Rangovas pateikiamoje Sąskaitoje papildomai turi nurodyti užsakymą pateikusio asmens (jeigu Užsakymas teikiamas) arba Sutarties SD nurodyto Užsakovo už Sutarties vykdymą atsakingo asmens vardą, pavardę ir kontaktinį telefono numerį.

5.3. Rangovas Sąskaitas turės pateikti Įstatyme nustatyta tvarka. Sąskaitos, pateiktos pažeidžiant Įstatymo nuostatas, laikomos negautomis ir Rangovas neturi teisės taikyti Užsakovui netesybų ar reikalauti nuostolių atlyginimo.

5.4. Jei Rangovui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Užsakovo už Darbus mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Užsakovas turi teisę priskaičiuotas netesybas išskaičiuoti iš bet kokių Rangovui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Rangovui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

5.5. Šalys susitaria taikyti tokią Užsakovo mokėjimų, atliekamų pagal šią Sutartį, įskaitymo tvarką:

4.3.4. the costs of the guarantee of the quality of the Works, Services and/or Goods, including free warranty service during the entire period of validity of the quality guarantee (hereinafter – the Warranty Period), including any costs incurred by the Contractor for materials, transport, personnel, etc., during the Warranty Period. The Warranty Period and the Contractor's obligations related thereto shall also remain valid after the termination of the Contract;

4.3.5. all the costs associated with the preparation, coordination and submission of the documents provided for in the Technical Specification;

4.3.6. the costs of establishment in the Republic of Lithuania (if necessary for the execution of the Works), or costs related to the implementation of the right of free movement of goods and services (costs of obtaining documents for the recognition of rights, certificates from competent authorities of the Republic of Lithuania and/or professional societies, etc.);

4.3.7. the costs of conclusion and performance of this Contract, including the costs of imposing penalties for improper performance of contractual obligations;

4.3.8. all direct and indirect costs related to the performance of the Works / supply of the Goods / provision of the Services which the Contractor, as a professional in its field, should have and could have foreseen if it had exercised reasonable care and due regard to the fact that the Customer seeks the Contractor to carry out the Works as provided for in the Contract, together with all the related works, at the price quoted in the Tender;

4.3.9. other costs related to the performance of the Contract.

4.4. All payments and settlements under the Contract shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania, the euro.

5. PAYMENTS, MONETARY OBLIGATIONS AND RETENTIONS

5.1. The Customer shall pay the Contractor in accordance with the procedures set out in the SP of the Contract.

5.2. The Contractor shall indicate the date and number of the Contract when submitting an Invoice and a Deed, and shall clearly detail the specific Works carried out. The Contractor shall additionally indicate in the Invoice the name and contact telephone number of the person who placed the Order (if an Order was placed) or the Customer's person responsible for the performance of the Contract indicated in the SP of the Contract.

5.3. The Contractor shall submit the Invoices in accordance with the procedures set out in the Law. Invoices submitted in violation of the provisions of the Law shall be deemed not to have been received, and the Contractor shall not be entitled to impose liquidated damages on the Customer or demand it to reimburse any losses.

5.4. If liquidated damages have been calculated for the Contractor under this Contract, the amount payable by the Customer for the Works shall be reduced by the amount of the liquidated damages imposed. The Customer shall also be entitled to deduct the liquidated damages from any payments made to the Contractor in accordance with the procedure laid down by legislation, by notifying the Contractor in writing of the deduction of such liquidated damages.

5.5.1. pirmąją eilę yra įskaitomi Rangovo reikalavimai, susiję su mokėjimo prievolių už pagal šią Sutartį atliktus Darbus įvykdymu;

5.5.2. antrąją eilę yra įskaitomi Rangovo reikalavimai, susiję su netesybų arba nuostolių pagal šią Sutartį atlyginimu;

5.5.3. trečiąją eilę yra įskaitomos kitos Užsakovo Rangovui mokėtinos sumos (jei tokių yra).

5.6. Jei mokėjimai pagal šią Sutartį yra tarptautiniai, taikoma SHA atsiskaitymų schema (mokančioji Šalis sumoka banko mokesčius už tarptautinį mokėjimo nurodymą, o užsienio bankų mokesčius sumoka mokėjimą priimanti Šalis).

5.7. Užsakovas turi teisę sulaikyti apmokėjimą Rangovui, jei Rangovas laiku nevykdo įsipareigojimų pagal šią Sutartį ar pažeidžia bent vieną Sutartyje nustatytą Rangovo įsipareigojimą. Mokėjimai sustabdomi laikotarpiui iki Rangovas panaikins visus Sutarties vykdymo pažeidimus / trūkumus.

5.8. Rangovas prisiima visą riziką dėl to, kad ne nuo Užsakovo priklausančių aplinkybių padidės su Sutarties vykdymu susijusios išlaidos ir Rangovui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis (Rangovui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Įsipareigojimų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Rangovui teisės reikalauti padidinti įkainius arba Bendrą Sutarties kainą ar sustabdyti Sutarties vykdymą, ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Tai būtų laikoma esminiu Sutarties pažeidimu iš Rangovo pusės.

6. KAINOS PERSKAIČIAVIMAS DĖL PVM

6.1. PVM bus apskaičiuojamas ir sumokamas prievolės apskaičiuoti PVM atsiradimo metu galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Pasikeitus Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytam PVM tarifui, Sutartyje numatyta Darbų kaina (neįskaitant PVM) nesikeičia, o Bendra Sutarties kaina yra perskaičiuojama atitinkamai pasikeitusio PVM tarifo dydžiui. PVM tarifo pasikeitimo rizika priskiriama Užsakovui.

7. KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI

7.1. Rangovas, įskaitant pasitelktus Ūkio subjektus, privalo užtikrinti atitikimą Pirkimo sąlygoms: pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitikimą kvalifikacijos reikalavimams; visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Pirkimo sąlygose keliama kvalifikacijos reikalavimai Rangovui ir (ar) jo pasitelktam (-iems) specialistui (-ams), tai Rangovas privalo užtikrinti, kad lygiavertė kvalifikacija Rangovo ir (ar) jo specialisto (-ų) būtų užtikrinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

7.2. Rangovas turi teisę pakeisti Pasiūlyme nurodytą specialistą, kuriam buvo keliama kvalifikacijos reikalavimai Pirkimo sąlygose tik esant visoms šioms sąlygoms: (i) Rangovas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) Dienų iki pageidaujamos specialisto pakeitimo datos (prašymo teikimo terminas gali būti trumpesnis tik

5.5. The Parties agree to apply the following set-off procedure for payments made by the Customer under this Contract:

5.5.1. the Contractor's claims relating to the fulfilment of payment obligations for the Works performed under this Contract shall be set off first;

5.5.2. the Contractor's claims for liquidated damages or losses under this Contract shall be set off against the Contractor's claims in the second instance;

5.5.3. other amounts (if any) payable by the Customer to the Contractor shall be set off in the third instance.

5.6. If payments under this Contract are international, the SHA settlement scheme shall be used (the paying Party shall pay bank charges for the international payment order, while the recipient Party shall pay the foreign bank charges).

5.7. The Customer shall have the right to withhold a payment to the Contractor, if the Contractor fails to perform its obligations under this Contract in a timely manner or breaches any of the Contractor's obligations under the Contract. Payments shall be withheld for a period of time until the Contractor has remedied all breaches/deficiencies in the performance of the Contract.

5.8. The Contractor assumes all the risk that circumstances beyond the control of the Customer will increase the costs associated with the performance of the Contract and make the performance of the Contract more difficult for the Contractor (increasing the Contractor's cost of performance of the Contract). An increase in the cost of performance of obligations shall not entitle the Contractor to claim an increase in the rates or the Total Contract Price or to suspend or withdraw from the Contract on this basis. This would constitute a material breach of the Contract by the Contractor.

6. PRICE CONVERSION FOR VAT

6.1. VAT shall be calculated and paid in accordance with the legislation in force at the time when VAT liability forms. In the event of a change in the VAT rate provided for in the legislation in force in the Republic of Lithuania, the price of the Works provided for in the Contract (excluding VAT) shall remain unchanged and the total Contract Price shall be recalculated in accordance with the change in the VAT rate. The risk of a change in the VAT rate shall be borne by the Customer.

7. QUALIFICATION REQUIREMENTS

7.1. The Contractor, including its hired Economic Operators, shall ensure the compliance with the Procurement Conditions, namely, absence of the grounds for exclusion and compliance with the qualification requirements, throughout the validity period of the Contract. If the Procurement Conditions impose qualification requirements on the Contractor and/or its hired specialist(-s), the Contractor shall ensure that equivalent qualifications of the Contractor and/or its specialist(-s) are ensured throughout the validity period of the Contract.

7.2. The Contractor shall be entitled to substitute the specialist indicated in the Tender as having been subject to the qualification requirements in the Procurement Conditions having met all of the following conditions: (i) the Contractor has submitted to the Customer a reasoned written request for the replacement of a specialist at least ten (10) Days prior to the desired date of the replacement of the specialist (the deadline

planuojamo keisti specialisto ligos ar mirties atveju) pateikia Užsakovui motyvuotą rašytinį prašymą pakeisti specialistą; (ii) prašyme Rangovas nurodo kitą specialistą, kurį siūlo vietoj keičiamo Pirkimo metu Pasiūlyme nurodyto specialisto; (iii) kartu su prašymu Rangovas pateikia visus dokumentus, pagrindžiančius naujo specialisto atitikimą Pirkimo sąlygose įvardintai personalo kvalifikacijai; (iv) Rangovas gauna raštišką Užsakovo sutikimą pakeisti specialistą Rangovo nurodytu nauju specialistu. Atsakymą Užsakovas įsipareigoja pateikti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo šiamo punkte nurodytų dokumentų gavimo iš Rangovo dienos. Įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, pasirašomas susitarimas dėl specialisto keitimo. Lygiavertiu dokumentu bus laikoma Rangovo prašymas ir Užsakovo rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Užsakovo įgalioto atstovo.

7.3. Jei Rangovas Sutarčiai vykdyti nori paskirti papildomą (naują) specialistą, jis privalo prieš tai Užsakovui įrodyti jo patikimumą ir gebėjimą vykdyti paskirtas funkcijas, pateikti specialisto kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus ir gauti raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto specialisto pasitelkimo Sutarties vykdymui. Naujai paskirtas specialistas privalo atitikti visus Pirkimo sąlygų kvalifikacinius reikalavimus, kurie keliami atitinkamos kategorijos, kuriai pasitelkiamas papildomas (naujas) specialistas, keliamus reikalavimus.

7.4. Rangovas, Užsakovui pareikalavus, per Užsakovo nustatytą terminą privalo pateikti pakankamus įrodymus, jog jis turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus Darbų atlikimui ir (ar) Paslaugų teikimui, ir (ar) Prekių tiekimui Lietuvos Respublikoje leidimus, atestatus, licencijas ir (arba) kitus teisės aktų nustatytus reikalavimus atitinkančius dokumentus arba kitus dokumentus, Rangovo vidaus tvarkas, aprašus ir kitą dokumentaciją, kuri buvo nurodyta Pirkimo sąlygose kaip privaloma arba kurios patikrinimo poreikis kilo Sutarties vykdymo metu.

7.5. Jei Rangovas pažeidžia bent vieną Sutarties BD 7 skyriaus nuostatą, jam draudžiama vykdyti Sutartį iki visiško trūkumų pašalinimo. Rangovas privalo per 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Užsakovo raginimo Rangovui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinęs trūkumų, Rangovas Užsakovui moka netesybas nuo 6 (šeštos) raginimo išsiuntimo Rangovui Darbo dienos. Netesybos lygios Sutarties SD nustatytoms netesyboms už vėlavimą atlikti Darbus ir mokamos visą trūkumų šalinimo laikotarpį už kiekvieną vėlavimo dieną arba Darbo dieną (jei terminas nustatytas Darbo dienomis) arba už valandą, jei terminas nustatytas valandomis. Jei netesybų dydis nustatytas procentais nuo neįvykdytų įsipareigojimų sumos, tai laikoma, kad procentas mokamas nuo likusios nesumokėtos Sutarties kainos. Jei Rangovas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmo raginimo Rangovui išsiuntimo dienos nepanaikina visų trūkumų dėl kvalifikacijos ar (ir) pašalinimo pagrindų, taikomi Sutarties BD 17.5. ir 17.6. punktai. Tuo atveju, jei dėl

for submitting a request may be shorter only in the event of an illness or death of the specialist to be replaced); (ii) in its request, the Contractor shall indicate another specialists which it proposes as a replacement to the specialist specified in the Tender during the Procurement; (iii) the Contractor shall submit along with its request all documents justifying the compliance of a new specialist with the personnel qualifications listed in the Procurement Conditions; (iv) the Contractor shall obtain a written consent of the Customer to the replacement of the specialist by a new specialist indicated by the Contractor. The Customer shall provide a respond no later than within 10 (ten) Days from the date of receipt of the documents referred to in this clause from the Contractor. Having met all the conditions set out in this clause, an agreement on the replacement of the specialist shall be signed. A Contractor's request and a written confirmation of the Customer signed by a Customer's authorised representative shall be considered an equivalent document.

7.3. If the Contractor wishes to appoint an additional (new) specialist for the performance of the Contract, the Contractor shall first demonstrate to the Customer the reliability and ability of the specialist to perform the functions assigned, provide documents substantiating the specialist's qualifications and obtain a Customer's written consent to the hiring of the selected specialist for the performance of the Contract. The newly appointed specialist shall meet all the qualification requirements of the Procurement Conditions for the relevant category for which the additional (new) specialist is to be hired.

7.4. The Contractor shall, at the request of the Customer, provide sufficient evidence that it has all the permits, certificates, licenses and/or other documents necessary for the performance of the Works and/or provision of Services and/or supply of Goods in the Republic of Lithuania within the deadline set by the Customer, in accordance with the requirements of legal acts or other documents, the Contractor's internal procedures, descriptions and any other documentation that was specified in the Procurement Conditions as mandatory or the need for checking which arose during the execution of the Contract.

7.5. If the Contractor breaches at least one of the provisions of Chapter 7 of the GP of the Contract, the Contractor shall be prohibited from performing the Contract until the deficiencies have been fully remedied. The Contractor shall remedy all the deficiencies in the qualification and/or grounds for exclusion within 5 (five) Business Days of becoming aware of them or of the Customer's notice to the Contractor. Failure to remedy the deficiencies shall result in liquidated damages payable by the Contractor to the Customer from the 6th (sixth) Business Day after the date of sending a notification to the Contractor. The liquidated damages shall be equal to the liquidated damages indicated in the SP of the Contract for a delay in the performance of the Works and shall be payable for the entire period of remedying the deficiencies for each day of delay, or Business Day (if the deadline has been set in Business Days), or per hour, if the deadline has been set in hours. If the amount of liquidated damages is fixed as a percentage of the amount of the default, the percentage shall be deemed to be paid on the remaining outstanding Contract Price. If the Contractor fails to remedy all deficiencies on the grounds of qualification and/or exclusion for more than 30 (thirty) Days from the date

Rangovo, jo specialistų ar pasitelktų Ūkio subjektų neatitikimo Pirkimo sąlygoms Užsakovui yra pritaikytos sankcijos iš Trečiųjų šalių, tai tokias sankcijas visa apimtimi Užsakovui kompensuoja Rangovas per 10 (dešimt) Dienų nuo pareikalavimo.

8. DARBŲ KOKYBĖ

8.1. Darbams ir jų kokybei keliami reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Rangovo Pasiūlyme, Darbų, jų vykdymo, saugos, aplinkosaugos, kitus reikalavimus reglamentuojančiuose tarptautiniuose bei Lietuvos Respublikos teisės aktuose. Pirkimo sąlygose nurodyti Darbų kokybės reikalavimai ir Rangovo Pasiūlyme pasiūlytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės, kai Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Rangovui buvo skiriami balai, turi būti užtikrinamos visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Jei Sutartyje ir (ar) Rangovo Pasiūlyme nenumatyti konkretūs kokybės, teikimo, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai Darbų kokybė turi atitikti teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Darbams keliamus kokybės, techninius, funkcinius standartus ir kitas sąlygas.

8.2. Jei pagal Sutartį atliekami Darbai apima ir projektavimą, visi Pirkimo sąlygose nurodyti reikalavimai *mutatis mutandis* Darbams yra taikomi ir projektavimui, išskyrus specifinius rangos darbams taikomus reikalavimus, kurie pagal savo prasmę ir protingumo kriterijus negali būti taikomi projektavimui.

8.3. Jei pagal Sutartį tiekiamos Prekės ir (ar) teikiamos Paslaugos, tai Prekių / Paslaugų kokybei ir tiekimui (teikimui) keliami reikalavimai apibrėžiami Sutartyje, Prekių ir Paslaugų kokybę, tiekimą (teikimą) ir palaikymą, atlikimą, aplinkosaugą ar (ir) saugos standartus nustatančiuose tarptautiniuose, Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir standartuose. Jei Sutartyje nenumatyti konkretūs kokybės, tiekimo, Garantinio termino, aplinkosaugos, saugos reikalavimai, tai tiekiamų Prekių / teikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti teisės aktų keliamus reikalavimus bei įprastai tokios rūšies Prekėms / Paslaugoms keliamus kokybės, techninius ir funkcinius standartus bei kitas sąlygas. Prekių / Paslaugų Garantinis terminas nustatomas Sutartyje ir (ar) teisės aktuose. Jei Sutartis ar teisės aktai nenustato konkretaus Garantinio termino galiojimo, tai Užsakovas turi teisę kreiptis dėl Prekių / Paslaugų trūkumų visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Preziumuojama, kad Rangovas materialiai atsako už visus Prekių / Paslaugų trūkumus, paaiškęs Sutarties vykdymo metu, jeigu Rangovas neįrodo, kad trūkumai atsirado ne dėl Rangovo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.4. Prekių (ar jų dalies) / Paslaugų (ar jų dalies) Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Prekių ar jų dalies (jeigu Prekės tiekiamos dalimis) / Paslaugų ar jų dalies (jeigu Paslaugos teikiamos dalimis)

of the first notice to the Contractor, clauses 17.5 and 17.6 of the GP of the Contract shall apply. If non-compliance of the Contractor, its specialists or Economic Operators hired by the Contractor with the Procurement Conditions results in sanctions imposed on the Customer by Third Parties, the Contractor shall reimburse such sanctions to the Customer in full within ten (10) Days from the date of the demand.

8. QUALITY OF WORKS

8.1. The requirements which the Works and their quality are subject to have been defined in the Contract, the Contractor's Tender, the international and Republic of Lithuania legal acts regulating the Works, their execution, safety, environmental protection and other requirements. The quality requirements for the Works specified in the Procurement Conditions and the values proposed in the Contractor's Tender proving the compliance with these requirements, where the most cost-effective tender in the Contract has been selected on the basis of the price (or cost)-to-quality ratio, and the Contractor has been awarded a score for compliance with the relevant requirements, shall be maintained throughout the validity period of the Contract. If the Contract and/or the Contractor's Tender does not provide for specific quality, performance, environmental, safety requirements, the quality of the Works shall comply with the requirements of legislation and the quality, technical, functional standards and other conditions which this type of Works are normally subject to.

8.2. If the Works performed under the Contract also include design, all the requirements set out in the Procurement Conditions shall *mutatis mutandis* apply to the Works and to the design, except for the specific requirements applicable to the contract works, which by their meaning and reasonableness criteria, cannot apply to the design.

8.3. If Goods and/or Services are supplied under the Contract, the requirements for the quality and supply (provision) of the Goods/Services shall be defined in the Contract and in international and Lithuanian legal acts and standards governing the quality, supply (provision) and maintenance, performance, environmental protection and/or safety standards of the Goods and Services. If the Contract does not provide for specific quality, delivery, warranty period, environmental, safety requirements, the quality of the Goods supplied/ Services provided shall comply with the requirements of legislation and the quality, technical and functional standards and other conditions normally applicable to Goods/Services of this type. The Warranty Period of the Goods/Services shall be set out in the Contract and/or in legislation. If the Contract or the legislation does not provide for a specific validity of the Warranty Period, the Customer shall have the right to claim for defects in the Goods/Services throughout the entire validity period of the Contract. The Contractor shall be presumed to be materially liable for any defects in the Goods/Services that become apparent in the course of the performance of the Contract, unless the Contractor proves that the defects are not due to the fault or negligence of the Contractor in the performance of its contractual obligations.

8.4. The Warranty Period for the Goods (or a part thereof) / Services (or a part thereof) shall commence from the date of hand-over of the Goods (or a part thereof, if the Goods are

perdavimo Užsakovui dienos, t. y. Prekių (Paslaugų) Akto pasirašymo dienos (išskyrus jei Prekės / Paslaugos priimamos su trūkumais, tokiu atveju terminas skaičiuojamas nuo įrašo Prekių (Paslaugų) Akte apie trūkumų pašalinimą dienos). Nustatytas Garantinis terminas neapriboja Užsakovo teisės pareikšti reikalavimus Rangovui dėl perduotų Prekių / Paslaugų trūkumų Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.338 straipsnyje nustatyta tvarka ir terminais.

8.5. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.317 straipsniu, Rangovo garantija (patvirtinimas) dėl Prekių nuosavybės teisės ir jų kokybės yra, nepaisant to, ar tokia garantija Sutartyje numatyta, ar ne (garantija pagal įstatymą).

8.6. Jeigu Užsakovas negali naudotis Prekėmis, kurioms yra nustatytas garantinis terminas, dėl nuo Rangovo priklausančių kliūčių, tai Garantinis terminas neskaičiuojamas tol, kol Rangovas tas kliūtis pašalina (kliūtims laikomi Prekių trūkumai). Tokiu atveju, Rangovas privalo pratęsti Garantinį terminą tokiam laikui, kurį Užsakovas negalėjo Prekių naudoti dėl Prekių trūkumų.

8.7. Rangovas garantuoja, kad Darbų priėmimo metu jo atliktų Darbų rezultatas atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, jis yra be trūkumų, panaikinančių arba sumažinančių Darbų rezultato vertę arba tinkamumą įprastam naudojimui. Rangovas įsipareigoja atlyginti visą Užsakovo ar trečiųjų šalių patirtą žalą, jei Užsakovui pradėjus naudoti Darbo rezultatus paaiškėja, kad šiame punkte nurodyta Rangovo pareikšta garantija neatitinka tikrovės ir dėl nuo Rangovo priklausančių Darbų rezultato trūkumų Užsakovas ar tretieji asmenys patiria žalą.

8.8. Preziumuojama, kad Rangovas materialiai atsako už visus Darbų trūkumus, paaiškęsius Darbų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) Garantinio termino galiojimo metu, jeigu Rangovas neįrodo, kad Darbų trūkumai atsirado ne dėl Rangovo kaltės ar aplaidaus jo sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.9. Darbų Garantinis terminas nustatomas Sutartyje (jei taikoma) ir pradedamas skaičiuoti nuo Darbų perdavimo momento, t. y. Akto pasirašymo dienos. Garantinis terminas negali būti trumpesnis už nurodytus Lietuvos Respublikos statybos įstatyme (aktualioje redakcijoje) ar (ir) kituose taikomuose Teisės aktuose. Tuo atveju, jei įstatymai nustato ilgesnius garantinius terminus nei numatyta Sutartyje ar Rangovo pasiūlyme, taikomi įstatymo nustatyti garantiniai terminai. Jei Garantinis terminas nenustatytas nei Sutartyje nei įstatymuose, tai neapriboja Užsakovo teisės Sutarties galiojimo metu pareikšti reikalavimus Rangovui dėl paslėptų Darbų trūkumų, kurių Užsakovas negalėjo nustatyti Darbų priėmimo metu. Trūkumai šalinami Rangovo sąskaita.

8.10. Darbų trūkumai pastebėti Darbų perdavimo – priėmimo metu ar (ir) po Akto pasirašymo turi būti pašalinti Sutarties SD nustatytais terminais Rangovo

supplied in parts) / Services (or a part thereof, if the Services are supplied in parts) to the Customer i.e. from the date of signing of a Deed of Goods/Services (except if the Goods / Services are accepted with defects, in which case the Warranty Period shall start from the date of the entry made in the Deed of Goods/Services stating that the defects have been remedied). The Warranty Period shall not limit the Customer's right to make claims against the Contractor in respect of defects in the Goods/Services handed over in accordance with the procedure and within the time limits set out in Article 6.338 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.5. Pursuant to Article 6.317 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Contractor's guarantee (confirmation) of the ownership and quality of the Goods shall be valid irrespective of whether or not such a guarantee has been provided for in the Contract (guarantee under the law).

8.6. If the Customer is unable to use the Goods subject to the Warranty Period for obstacle beyond the control of the Contractor, the Warranty Period shall not run until the Contractor eliminates the reasons (obstacles shall be deemed to be defects in the Goods). In such a case, the Contractor shall extend the Warranty Period for the period of time when the Customer was unable to use the Goods due to the defects in the Goods.

8.7. The Contractor warrants that, at the time of acceptance of the Works, the Works performed thereby conforms to the requirements set out in the Contract and are free from defects which invalidate or impair the value or suitability of the Works for normal use. The Contractor undertakes to indemnify the Customer or Third Parties against any damage suffered by the Customer or Third Parties if, after the Customer has put the Works into use, it becomes apparent that the guarantee given by the Contractor in this clause is not true and that the defects in the result of the Works have been caused by defects in the result of the Works which are attributable to the Contractor.

8.8. The Contractor shall be presumed to be materially liable for any defects in the Works which become apparent at the time of handover and acceptance of the Works and/or during the Warranty Period, unless the Contractor proves that the defects in the Works are not due to the Contractor's fault or negligence in the performance of its contractual obligations.

8.9. The Warranty Period for the Works shall be set out in the Contract (if applicable) and shall commence from the date of handover of the Works, i.e. the date of signing of the Deed. The Warranty Period shall not be shorter than that specified in the Law on Construction of the Republic of Lithuania (in the current version) and/or other applicable legislation. In the event that the Laws provide for longer warranty periods than those provided for in the Contract or in the Contractor's Tender, the Warranty Period provided for by the Law shall apply. If the Warranty Period has not been specified in the Contract or the law, this shall not limit the Customer's right during the validity period of the Contract to make claims against the Contractor for latent defects in the Works which the Customer could not have detected at the time of acceptance of the Works. The defects shall be remedied at the Contractor's expense.

8.10. Any defects in the Works observed at the time of handover and acceptance of the Works and/or after the signing of the Deed shall be remedied within the deadlines set

sąskaita. Užsakovas turi teisę nepriimti Darbų, jei pastebimi Darbų trūkumai. Apie pastebėtus Darbų trūkumus yra pažymima Akte, nurodant priimto sprendimo motyvus. Darbai gali būti Užsakovo priimami su neesminiais trūkumais, Akte nurodant trūkumus ir terminą, per kurį trūkumai turi būti pašalinti (tik tais atvejais, jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, kas bus laikoma neesminiais trūkumais). Visais atvejais visas Prekes / Paslaugas, susijusias su Darbų trūkumų pašalinimu, Rangovas pateikia ir (ar) suteikia savo sąskaita per Sutarties SD nurodytą trūkumų šalinimo terminą (jei Šalys nesusitarė dėl trumpesnio termino). Sutartyje nustatytas atsiskaitymo terminas pradedamas skaičiuoti ir Užsakovui atsiranda prievolė atsiskaityti su Rangovu tik po to, kai Užsakovas įsitikina, jog trūkumai, įskaitant neesminius, yra visiškai pašalinti. Trūkumų pašalinimas pažymimas Akte ir patvirtinamas Šalių parašais.

8.11. Trūkumų šalinimas nepratęsia Darbų atlikimui skirto ir Sutartyje/Užsakyme užfiksuoto termino.

8.12. Rangovui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Darbų ar (ir) Prekių / Paslaugų trūkumų, Rangovas, Užsakovui pareikalavus, moka Užsakovui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas už vėlavimą pašalinti trūkumus bei atlygina Užsakovo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos.

8.13. Prekių perdavimo – priėmimo metu ar Garantinio termino galiojimo laikotarpiu Užsakovas turi teisę grąžinti nekokybiškas Prekes Rangovui, nesuteikdamas Rangovui teisės nekokybiškas Prekes pakeisti ar pašalinti Prekių trūkumus, jei dėl Prekių trūkumų kyla pavojus elektros ir (ar) dujų infrastruktūrai, informacinių technologijų sistemų saugumui ar nepertraukiamam jų darbui, trečiosioms šalims ar gedimai yra nuolatinio pobūdžio ir (ar) pasikartojantys (daugiau nei penkių Prekių gedimai per mėnesį arba daugiau kaip 2 gedimai vienos Prekės per vieną mėnesį). Tokiu atveju Rangovas privalo per 10 (dešimt) Dienų savo sąskaita atsiimti Prekes iš Užsakovo nurodytos vietos, atitinkamai sumažinama pagal Sutartį Rangovui mokėtina Sutarties kaina tokių trūkumų turinčių Prekių verte.

8.14. Rangovui per Sutarties SD nustatytą terminą nepašalinus Darbų / Prekių / Paslaugų trūkumų ir kai dėl tokių trūkumų Užsakovas negali naudoti Pirkimo objekto pagal jo paskirtį, Užsakovas, įspėjęs Rangovą raštu prieš 1 (vieną) Darbo dieną, turi teisę pašalinti trūkumus savo jėgomis arba pasitelkdamas trečiąsias šalis, o Rangovas tokiu atveju įsipareigoja per 10 (dešimt) Dienų apmokėti Užsakovo patirtas trūkumų šalinimo išlaidas pagal Užsakovo pateiktą sąskaitą faktūrą ar kitą lygiavertį dokumentą. Tokiu atveju Užsakovas įsigyja Darbus / Prekes / Paslaugas iš trečiųjų šalių vadovaujantis teisės aktų nuostatomis arba pagal turimas sutartis. Rangovas privalo apmokėti visą pateiktą trūkumų šalinimo ir kitų išlaidų sumą, išskyrus

out in the SP of the Contract at the Contractor's expense. The Customer shall have the right not to accept the Works if defects in the Works are observed. The observed defects in the Works shall be specified in the Deed, indicating the reasons for making such a decision. The Customer may accept Works with minor defects, listing the defects and the deadline for fixing the defects in the Deed (only in the cases if the Technical Specification specifies what will be considered minor deficiencies). In all cases, the Contractor shall provide all Goods/Services related to the fixing of defects in the Works and/or make them available at its own expense within the time limit for the fixing of the defects specified in the SP of the Contract (unless a shorter time limit has been agreed between the Parties). The calculation of the settlement term provided for in the Contract shall commence, and the Customer shall only become obliged to pay the Contractor after the Customer makes sure that the defects, including minor deficiencies, have been fully fixed. The fixing of the defects shall be indicated in the Deed and confirmed by signatures of the Parties.

8.11. The fixing of defects shall not extend the deadline for the performance of the Works as set out in the Contract/Order.

8.12. If the Contractor fails to fix defects in the Works and/or Goods/Services within the time limit set out in the SP of the Contract, the Contractor shall, at the Customer's request, pay the Customer liquidated damages at the rate set out in the SP of the Contract for the delay in fixing the defects, and shall indemnify the Customer against any direct losses suffered by the Customer as a result thereof to the extent that the liquidated damages do not cover them.

8.13. At the time of handover – acceptance of the Goods or during the Warranty Period, the Customer shall have the right to return the defective Goods to the Contractor without giving the Contractor the right to replace the defective Goods or to rectify the defects of the Goods, if the defects of the Goods endanger the electricity and/or gas infrastructure, the security of the IT systems or their uninterrupted operation, Third Parties, or if the defects are of a permanent nature and/or recurring (defects of more than five Goods in a month or more than 2 defects of a single Product in one month). In such a case, the Contractor shall be obliged to pick up the Goods from the location specified by the Customer within 10 (ten) Days at its own expense, respectively reducing the Contract Price payable to the Contractor under the Contract by the value of the Goods with such defects.

8.14. If the Contractor fails to remedy the defects in the Works / Goods / Services within the period specified in the SP of the Contract, and if such defects prevent the Customer from using the Procurement Object for its intended purpose, the Customer shall be entitled to remedy the defects by its own efforts or by using Third Parties, upon giving the Contractor one (1) Business Day's written notice, and the Contractor shall be obliged to pay the costs of fixing the defects incurred by the Customer within ten (10) Days in accordance with the invoice or other equivalent document submitted by the Customer. In such a case, the Customer shall procure the Works / Goods / Services from Third Parties in accordance with the provisions of the law or in accordance with existing contracts. The Contractor shall be obliged to pay the full amount of costs of fixing of the defects and other costs, unless the Contractor

atvejus, kai Rangovas įrodo, kad trūkumai atsirado ne dėl jo kaltės ar aplaidaus sutartinių įsipareigojimų vykdymo.

8.15. Rangovas atlygina pagal Užsakovo pateiktą sąskaitą faktūrą Užsakovo išlaidas, susijusias su Darbų ar (ir) Prekių / Paslaugų kokybės (gedimų) nustatymu valstybės įgaliotose įstaigose turinčiose teisę atlikti tokią paslaugą. Užsakovas turi teisę be Rangovo išankstinio sutikimo atlikti tokią ekspertizę, jei Užsakovui kilo pagrįstų abejonių dėl Prekių kokybės priėmimo perdavimo ar Garantinio termino metu arba jei po Prekių perdavimo Užsakovui paaiškėja Prekių paslėpti defektai, neatitikimai Sutarties ar teisės aktų reikalavimams ar Prekių (ar jų dalies) negalima naudoti pagal tiesioginę paskirtį dėl veikimo sutrikimų ar kitų trūkumų.

8.16. Esant Užsakovo abejonėms ir / ar kilus ginčui dėl Darbų kokybės, Šalys gali skirti ekspertizę. Ekspertizę atlieka nepriklausomas ekspertas suderintas Šalių sutarimu. Už ekspertizės atlikimą Šalys sumoka lygiomis dalimis, o po eksperto pateiktos išvados gavimo, neteisi ginčo Šalis apmoka kitos Šalies patirtas ekspertizės atlikimo išlaidas.

9. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA

9.1. Darbų atlikimo terminai ir tvarka nurodyta Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje.

9.2. Rangovas, įvykdamas Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar jų dalį pagal Sutartyje nurodytą skaidymą turi kreiptis į Užsakovą raštu dėl Akto pasirašymo. Darbai ar jų dalis laikomi atliktais tik Šalims pasirašius Aktą, kuriame nurodoma kokie Darbai ar jų dalis yra perduodami. Jei Aktas su nurodytais trūkumais grąžinamas Rangovui ar Akte yra įrašas apie Darbų neesminius trūkumus, tai toks pasirašytas Aktas nelaikomas tinkamu pagrindu apmokėjimui, kol nebus pašalinti visi Akte nurodyti trūkumai ir Šalys to nepatvirtins parašais Akte.

9.3. Rangovas turi teisę pateikti Sąskaitą už tinkamai ir kokybiškai, be trūkumų, įskaitant neesminius, įvykdytus įsipareigojimus ar jų dalį tik po Akto pasirašymo, kuriuo Užsakovas patvirtino atitinkamų įsipareigojimų ar jų dalies perėmimą ir kokybę (jei Sutarties SD nenumatyta kita apmokėjimo tvarka). Aktas turi būti surašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, kuriuos pasirašo abiejų Šalių įgalioti asmenys, jei Sutarties SD nenumatyta kitaip.

9.4. Jei kitaip nenumatyta Sutarties SD, Užsakovas turi ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo Rangovo raštiško kreipimosi gavimo pasirašyti Aktą arba Akte nurodyti trūkumus ir grąžinti Aktą Rangovui (el. paštu, nurodytu Sutartyje). Kai trūkumai pašalinti, Rangovas pakartotinai kreipiasi į Užsakovą ir, jei nustatoma, kad trūkumai pašalinti, Užsakovas tai pažymi Akte, Šalys pasirašo Aktą ir Rangovas įgyja teisę į apmokėjimą Sutartyje nustatyta tvarka. Akto pasirašymas neapriboja Užsakovo teisės kreiptis į

proves that the defects have formed for reasons beyond its fault or negligent performance of its contractual obligations.

8.15. The Contractor shall reimburse the costs incurred by the Customer in connection with the determination of the quality (defects) of the Works and/or Goods/Services by the state authorised bodies entitled to perform such service, in accordance with an invoice submitted by the Customer. The Customer shall have the right to carry out such an examination without the Contractor's prior consent thereto, if the Customer has reasonable doubts as to the quality of the Goods at the time of acceptance – handover of the Goods or during the Warranty Period or if, after the Goods have been handed over to the Customer, hidden defects in the Goods, non-compliance with the Contract or the requirements of law come to light, or if the Goods (or a part of the Goods) cannot be used for their direct purpose due to their malfunctions or other defects.

8.16. If the Customer has any doubt and/or there is a dispute as to the quality of the Works pending, the Parties may appoint an examination. The examination shall be carried out by an independent expert agreed upon by the Parties. The Parties shall pay for the expert examination in equal instalments and, having received an expert's statement, the Party in the dispute that is at fault shall pay the other Party's costs incurred in carrying out the expert examination.

9. CONTRACT PERFORMANCE PROCEDURE

9.1. The deadlines and procedures for the performance of the Works have been laid down in the Contract and the Technical Specification.

9.2. Having fulfilled all or a part of its obligations under the Contract in accordance with the breakdown specified in the Contract, the Contractor shall refer to the Customer in writing for signing a Deed. The Works or a part of the Works shall be deemed to have been completed only after the Parties have signed a Deed specifying the Works or a part of the Works to be handed over. If the Deed is returned to the Contractor with the specified defects, or if the Deed contains a notation of minor defects in the Works, such signed Deed shall not be deemed to be a valid basis for payment until all defects specified in the Deed have been fixed and the Parties have confirmed this by signing the Deed.

9.3. The Contractor shall be entitled to submit an Invoice for the performance of the obligations or a part of the obligations performed duly and in a quality manner without defects, including minor ones, only after the signing a Deed whereby the Customer has confirmed the acceptance and the quality of the respective obligations or a part thereof (unless the SP of the Contract provides for a different payment procedure). A Deed shall be drawn up in two copies and signed by persons authorised by both Parties, unless the SP of the Contract establishes otherwise.

9.4. Unless the SP of the Contract establishes otherwise, the Customer shall sign a Deed or indicate any defects in the Deed and return the Deed to the Contractor (by e-mail specified in the Contract) within 5 (five) Business Days from the date of receipt of a Contractor's written request. Having fixed the defects, the Contractor shall contact the Customer again and, having made sure that the defects have been fixed, the Customer shall note this in the Deed, the Parties shall sign the Deed, and the Contractor shall acquire the right to payment in

<p>Rangovą dėl paslėptų defektų šalinimo Rangovo sąskaita.</p> <p>9.5. Rangovas po Akto pasirašymo privalo per 5 (penkias) Darbo dienas pateikti Užsakovui Sąskaitą.</p> <p>9.6. Rangovas, Užsakovui pareikalavus, moka 100,00 EUR (vieno šimto eurų 00 euro ct) baudą už kiekvieną pakartotiną (antrą ir vėlesnį) Užsakovo sudarytos komisijos ar jo atstovo iškvietimą priimti užbaigtus Darbus, nustačius trūkumus, kuriuos prieš kviečiant Užsakovo komisiją ar jo atstovą Rangovas turėjo būti pašalinęs.</p> <p>9.7. Darbų rezultato atsitiktinio žuvimo ar sugedimo rizika iki Akto (Rangovui pašalinus trūkumus) momento tenka Rangovui.</p> <p>9.8. Nesibaigus Sutartyje nustatytam Darbų atlikimo terminui, Šalių rašytiniu sutarimu, Darbų atlikimo terminai gali būti pratęsti, jeigu Rangovas, likus ne mažiau kaip 10 (dešimt) Dienų iki termino pabaigos (jei Darbų atlikimo terminas yra trumpesnis nei 15 (penkiolika) Dienų, tokiu atveju Rangovas privalo kreiptis dėl termino pratęsimo likus ne mažiau kaip 2 (dvim) Darbo dienoms), pateikia Užsakovui argumentuotą prašymą pratęsti Darbų atlikimo terminą ir jame nurodytos aplinkybės yra susijusios bent su viena iš šių aplinkybių:</p> <p>9.8.1. Užsakovo pateikiami papildomi nurodymai Rangovui turi įtakos Rangovo Darbų atlikimo terminams ar kitiems Sutartyje nurodytiems terminams;</p> <p>9.8.2. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Užsakovui ir (arba) Užsakovo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Rangovui laiku įvykdyti įsipareigojimus (įskaitant, bet neapsiribojant, leidimų, sutikimų ar kitokių analogiškų dokumentų neišdavimas teisės aktų nustatytais terminais, kai nėra Rangovo kaltės). Rangovas turi įrodyti, kad Rangovas kaip profesionalus rinkos dalyvis, išmanantis rinką ir teisės aktus, negalėjo numatyti šių aplinkybių Pasiūlymo teikimo metu ar kad institucijos vėluoja nuo oficialiai joms nustatyto atsakymo termino pateikti atitinkamus leidimus/dokumentus ne dėl Rangovo kaltės (netinkamos kokybės dokumentų pateikimas, pakartotinis derinimas dėl Rangovo aplaidumo/kaltės nelaikomas tinkamu pagrindu);</p> <p>9.8.3. vykdant Sutartį paaiškėja šios Sutarties pasirašymo metu nenumatytos aplinkybės (nenumatytas Užsakovo pateikto Užsakymo keitimas, Trečiųjų asmenų, priskirtinų Užsakovui, veiksmai ar neveikimas, ikiteisminė ar teismine tvarka vykstantys ginčai, su Sutarties vykdymu susijusių Teisės aktų nuostatų pasikeitimas, žemės savininkų, kurių sklypuose pagal projektą ir šią Sutartį turi būti tiesiami inžineriniai tinklai (įrengiami įrenginiai), delsimas ar nesutikimas Užsakovo nustatytomis sąlygomis derinti projektą ar nustatyti servitutą (ar kitas žemės naudojimo sąlygas), nenumatytos aplinkybės, susijusios su žemės</p>	<p>accordance with the procedure set out in the Contract. The signing of the Deed shall not limit the Customer's right to refer to the Contractor for the fixing of latent defects at the Contractor's expense.</p> <p>9.5. The Contractor shall be obliged to submit an Invoice to the Customer within 5 (five) Business Days after the signing of the Deed.</p> <p>9.6. The Contractor shall pay, at the Customer's request, a penalty of EUR 100.00 (one hundred euros 00 euro cents) for each repeated (second and subsequent) summoning of the Customer's commission or its representative to accept the completed Works, having found defects which the Contractor should have fixed before summoning the Customer's commission or its representative.</p> <p>9.7. The risk of accidental destruction or damage of the result of the Works till the moment of signing of a Deed (after the Contractor has fixed the defects) shall be borne by the Contractor.</p> <p>9.8. Before the expiry of the deadline for the performance of the Works set in the Contract, the deadlines for the performance of the Works may be extended by a written agreement of the Parties if the Contractor submits to the Customer a reasoned request for an extension of the deadline for the performance of the Works at least ten (10) Days before the expiry of the deadline (or, if the deadline for the performance of the Works is less than fifteen (15) Days, the Contractor shall apply for an extension at least 2 (two) Business Days in advance), and the circumstances specified in the request are related to at least one of the following circumstances:</p> <p>9.8.1. additional instructions given by the Customer to the Contractor affect the Contractor's deadlines for the performance of the Works or other deadlines specified in the Contract;</p> <p>9.8.2. the actions of state or municipal authorities or any other obstacles attributable to the Customer and/or Third Parties employed by the Customer prevent the Contractor from fulfilling its obligations in a timely manner (including, but not limited to, the failure to issue permits, consents or other similar documents within the time limits established by law, where there is no fault of the Contractor). The Contractor shall prove that the Contractor, as a professional market operator with knowledge of the market and the legislation, could not have foreseen these circumstances at the time of submission of the Tender or that the authorities are late to submit the respective permits/documents through no fault of the Contractor (submission of documents of inadequate quality, re-negotiation of documents due to the Contractor's negligence/fault shall not be considered a valid basis);</p> <p>9.8.3. unforeseen circumstances have come to light in the course of the performance of the Contract (unforeseen changes to the Order submitted by the Customer, actions or omissions of Third Parties attributable to the Customer, disputes pending before a court or in a judicial proceeding, changes in the provisions of Legislation relating to the performance of the Contract, changes in the land owners, delay or refusal to agree to coordinate the design or to establish an easement (or other land use conditions) in accordance with the terms and conditions set by the Customer, unforeseen circumstances related to excavation</p>
---	--

kasimo darbai, kurios paaiškėja jau pradėjus Darbus ir, kurių atsiradimą patvirtina asmuo, vykdamas Darbų techninę priežiūrą, ir pan.

9.8.4. Rangovas negali laiku atlikti Darbus dėl kompetentingų institucijų sprendimu sustabdytos ar apribotos jo veiklos, jei toks sprendimas nepriklauso nuo paties Rangovo, jo vadovybės, personalo veikimo ir / (ar) neveikimo ir dėl šių priežasčių Rangovas objektyviai negali atlikti Darbų Sutartyje nustatytais terminais, bei pateikia įrodymus, pagrindžiančius, kokių priemonių yra imamasi, kad aplinkybės, trukdančios vykdyti Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, būtų pašalintos (pvz. kaip Rangovas perorganizuoja personalo darbą ir pan.) ir Darbai būtų atlikti kuo greičiau.

9.8.5. Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį dėl ko Rangovas negali atlikti Darbų;

9.8.6. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Rangovo Darbų atlikimo terminams;

9.8.7. yra kitos aplinkybės, aiškiai nurodytos Techninėje specifikacijoje.

9.9. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti Darbų atlikimo termino (-ų) pratęsimo procedūrą, jei jis nustato, kad yra bent viena iš Sutarties BD 9.8 ir (ar) 9.10. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių.

9.10. Rangovo kontrahento sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas svarbia aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima pratęsti/pakeisti Darbų atlikimo terminą, išskyrus atvejus, kai Rangovo kontrahento veikla jo valstybės kompetentingų institucijų sprendimų yra sustabdyta ir (ar) apribota, šios aplinkybės nepriklauso nuo jo paties, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo, taip pat dėl kontrahento valstybėje vykstančios blokados, terorizmo, perversmo, kitų neramumų, radiacinio ar kitokio pavojingo gyvybei oro užterštumo, kompetentingų institucijų sprendimu paskelbtos pandemijos, ekstremalios situacijos ir Rangovo kontrahento pakeisti kitu kontrahentu objektyviai neįmanoma (pvz. prekes gamina vienintelis kontrahentas ir nėra kitos alternatyvos), o šių aplinkybių Rangovas negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu. Rangovas, šiuo pagrindu prašydamas pratęsti Darbų atlikimo terminus, privalo Užsakovui pateikti rašytinius įrodymus, pagrindžiančius aplinkybių, kuriomis remiamasi, egzistavimą bei dėl kokių priežasčių pakeisti kontrahento kitu objektyviai neįmanoma. Rangovo kontrahento pakeitimo ekonominės pasekmės tenka pačiam Rangovui ir negali būti laikomos pagrįsta priežastimi nekeisti kontrahento.

9.11. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti viena kitą apie Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10 punkte (-uose) nurodytų aplinkybių atsiradimą.

9.12. Sutartyje nustatytas Darbų atlikimo terminas, vadovaujantis Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10 punktu (-ais) , gali būti pratęsiamas tik tam laikotarpiui, kurį Rangovas gali įrodyti pateikęs objektyvius įrodymus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.).

works which become apparent after the commencement of the Works the emergence of which is confirmed by the person supervising the Works, etc.

9.8.4. the Contractor is unable to perform the Works in a timely manner due to the suspension or limitation of its activities by a decision of competent authorities, provided that such a decision is not attributable to action/ inaction of the Contractor itself, its management, personnel and that, for these reasons, the Contractor is objectively unable to carry out the Works within the time limits set out in the Contract, and shall provide evidence to substantiate the measures taken to eliminate the circumstances preventing the fulfilment of the obligations assumed under the Contract (such as the Contractor's re-organisation of its staff, etc.) and to carry out the Works as soon as possible.

9.8.5. the Customer defaults on or improperly performs its obligations under the Contract resulting in the Contractor's inability to perform the Works;

9.8.6. highly adverse meteorological conditions have affected the Contractor's deadlines for completing the Works;

9.8.7. there are other circumstances expressly stated in the Technical Specification.

9.9. The Customer shall also have the right to initiate a procedure for the extension of the deadline(s) for the performance of the Works if it determines that any of the circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract exist.

9.10. Default of the Contractor's subcontractor on its contractual obligations shall not be considered a material circumstance for the extension/ change of the deadline for the performance of the Works, unless the activities of the Contractor's subcontractor have been suspended and/or restricted by decisions of competent authorities of its country, and these circumstances are beyond the control of the Contractor or its management, (e.g., a blockade, terrorism, coup, other disturbances, radiation or other life-threatening air pollution, pandemic declared by a decision of competent authorities, or an emergency situation, and it is not objectively feasible to substitute the Contractor's subcontractor with another subcontractor (e.g. it is the only subcontractor manufacturing the Goods and there is no other alternative) and these circumstances were beyond the Contractor's control and could not have been reasonably foreseen at the time of conclusion of the Contract. When requesting an extension of the deadline for the performance of the Works on this basis, the Contractor shall provide the Customer with written evidence substantiating the existence of the circumstances relied upon and the reasons why it is objectively impossible to replace the subcontractor with another one. Economic consequences of replacing a Contractor's subcontractor shall be borne by the Contractor and shall not be considered a valid reason for not replacing the subcontractor.

9.11. The Parties shall immediately notify each other in writing of the occurrence of the circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract.

9.12. The deadline for the performance of the Works set in the Contract may be extended in accordance with clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract solely for a period of time that the Contractor can prove by objective evidence

<p>9.13. Sutartyje nustatytas Darbų atlikimo terminas pratęsiamas ne ilgesniam kaip 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Jeigu nesibaigus termino pratęsimo laikotarpiui paaiškėja, kad aplinkybės neišnyko ar atsirado kitų aplinkybių, nurodytų Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10 punkte (-uose), rašytiniu Šalių susitarimu, tik Rangovui pateikus prašymą su pagrindimu ir įrodymais, terminas gali būti pratęsiamas dar 30 (trisdešimties) Dienų terminui. Pratęsimų skaičius neribojamas, tačiau bendras Darbų vykdymo laikotarpis negali būti ilgesnis kaip 3 (treji) metai.</p>	<p>(photographs, applications, documents, dated letters, approvals from public authorities, etc.).</p>
<p>9.14. Darbų atlikimo termino pratęsimas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu.</p>	<p>9.13. The deadline for the performance of the Works set in the Contract shall be extended for a period not exceeding 30 (thirty) Days. If, before the expiry of the extension period, it becomes apparent that the circumstances have not ceased to exist or that other circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/ or 9.10 of the GP of the Contract have formed, the deadline may be extended for a further period of thirty (30) Days by a written agreement of the Parties, subject to the Contractor's request with justification and evidence. The number of extensions shall not be limited, but the total period of performance of the Works shall not exceed 3 (three) years.</p>
<p>9.15. Užsakovas taip pat turi teisę inicijuoti Darbų atlikimo termino (-ų) pratęsimą, jei yra bent viena iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10 punkte (-uose) nurodytų aplinkybių, pateikiant rašytinį nurodymą Rangovui pratęsti Darbų atlikimo terminą ne ilgesniam kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų terminui. Šalims susitarus dėl pratęsimo, pasirašomas rašytinis susitarimas. Pratęsimų skaičius neribojamas (tik esant bent vienai iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10 punkte (-uose) nurodytų aplinkybių, kurias galima pagrįsti objektyviai), tačiau bendras Darbų vykdymo laikotarpis negali būti ilgesnis kaip 3 (treji) metai.</p>	<p>9.14. In all cases, any extension of the deadline for the performance of the Works shall be agreed upon in writing by the Parties.</p>
<p>9.16. Terminų pratęsimų laikas visais atvejais įskaitomas į Sutarties galiojimo laiką.</p>	<p>9.15. The Customer shall also have the right to initiate an extension of the deadline(s) for the performance of the Works in presence of any of the circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/ or 9.10 of the GP of the Contract by submitting a written instruction to the Contractor to extend the deadline for the performance of the Works for a period of not more than 30 (thirty) calendar days. If the Parties agree on an extension, a written agreement shall be signed. The number of extensions shall not be limited (only in presence of at least one of the circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract, which can be objectively substantiated), but the total period of the performance of the Works shall not exceed 3 (three) years.</p>
<p>9.17. Rangovui vėluojant atlikti Darbus Sutartyje nustatytais terminais Rangovas, Užsakovui pareikalavus, moka Užsakovui Sutarties SD nustatyto dydžio netesybas ir atlygina Užsakovo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos. Jei vėlavimas trunka ilgiau nei 10 (dešimt) Dienų, Užsakovas, prieš tai informavęs Rangovą ir nelaukdamas Rangovo atsakymo, turi teisę įsigyti tokius pat ar lygiaverčius Darbus rinkoje ar kitokiu būdu panaikinti žalos atsiradimo tikimybę ar ją sumažinti, o Rangovas įsipareigoja atlyginti turėtas išlaidas pagal Užsakovo pateiktą apmokėjimo dokumentą. Turėtos išlaidos – visos išlaidos, susijusios su šiaame punkte nurodytais veiksmais, įskaitant, bet neapsiribojant: Darbų kainos skirtumas, naujo pirkimo konkurso organizavimo kaštai, alternatyvių priemonių žalai sumažinti taikymo kaštai, Užsakovo darbuotojų kaštai ir pan.</p>	<p>9.16. In all cases, the time of extensions shall be counted towards the duration of the Contract.</p>
<p>9.18. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos pašalinti trūkumus ir tinkamai vykdyti Sutartį. Užsakovui pareikškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių atlyginimą.</p>	<p>9.17. If the Contractor is late to perform the Works within the deadlines set in the Contract, the Contractor shall pay the Customer, at the Customer's request, liquidated damages in the amount set out in the SP of the Contract and shall indemnify the Customer against any direct losses incurred by the Customer as a result thereof to the extent that such losses are not covered by the amount of liquidated damages. If the delay lasts longer than 10 (ten) Days, the Customer shall, having notified the Contractor thereof and without waiting for the Contractor's reply, be entitled to purchase the same or equivalent Works on the market or otherwise eliminate or reduce the likelihood of damage, and the Contractor shall be obliged to reimburse the costs incurred in accordance with the payment document submitted by the Customer. The costs incurred shall mean all the costs associated with the actions referred to in this clause, including, inter alia: a difference in the price of the Works, the costs of organising a new tendering procedure, the costs of alternative measures to mitigate the damage, the costs of the Customer's staff, etc.</p>
<p>9.19. Užsakovas, gavęs argumentuotą Rangovo prašymą, kuriame aiškiai nurodomos ir objektyviai pagrindžiamos Darbų atlikimo terminų pažeidimo (vėlavimo) priežastys, susijusios su bent viena iš Sutarties 9.8. ir (ar) 9.10 punkte (-uose) išvardintų</p>	<p>9.18. The payment of liquidated damages shall not relieve the Contractor of its obligation to remedy the defects and to perform the Contract properly. If the Customer demands an indemnification of the losses incurred thereby, the liquidated damages shall be set off against the indemnification of the losses.</p> <p>9.19. Having received a reasoned request of the Contractor clearly stating and objectively justifying the reasons for the breach (delay) of the deadlines for the performance of the Works related to at least one of the circumstances provided for</p>

aplinkybių, pagrįstų faktiniais įrodymais, turi teisę nereikalausti Rangovo mokėti netesybų (atleisti nuo netesybų mokėjimo) šių aplinkybių egzistavimo laikotarpiu, tačiau tik tuo atveju, jei Darbų atlikimo terminas nebuvo pratęstas laiku ne dėl Rangovo aplaidumo ar neveikimo.

9.20. Rangovas taip pat turi teisę inicijuoti atleidimo nuo netesybų procedūrą, jei jis nustato, kad aplinkybės, dėl kurių turi būti mokamos netesybos, atsirado dėl Užsakovo veiksmų, priklausančių nuo Užsakovo, ar yra bent viena iš Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose) nurodytų aplinkybių. Tokiu atveju Užsakovas privalo objektyviai pagrįsti aplinkybes ir raštu pranešti Rangovui apie netesybų netaikymą, nuroydamas priežastis ir netesybų netaikymo periodą.

9.21. Rangovo kontrahento sutartinių įsipareigojimų nevykdymas nėra laikomas aplinkybe, kurios pagrindu būtų galima atleisti Rangovą nuo netesybų mokėjimo, išskyrus atvejus, kai Rangovo kontrahento veikla jo valstybės kompetentingų institucijų sprendimų yra sustabdyta ir (ar) apribota, šios aplinkybės nepriklauso nuo jo paties, jo vadovybės, personalo veikimo ir (ar) neveikimo, taip pat dėl kontrahento valstybėje vykstančios blokados, terorizmo, perversmo, kitų neramumų, radiacinio ar kitokio pavojingo gyvybei oro užterštumo, kompetentingų institucijų sprendimu paskelbtos pandemijos, ekstremalios situacijos ir Rangovo kontrahento pakeisti kitu kontrahentu objektyviai neįmanoma (pvz. prekes gamina vienintelis kontrahentas ir nėra kitos alternatyvos), o šių aplinkybių Rangovas negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu. Rangovas, šiuo pagrindu prašydamas atleisti nuo netesybų mokėjimo, privalo Užsakovui pateikti rašytinius įrodymus, pagrindžiančius aplinkybių, kuriomis remiamasi, egzistavimą bei dėl kokių priežasčių pakeisti kontrahento kitu objektyviai neįmanoma. Rangovo kontrahento pakeitimo ekonominės pasekmės tenka pačiam Rangovui ir negali būti laikomos pagrįsta priežastimi nekeisti kontrahento.

9.22. Sutartyje nustatytas atleidimas nuo netesybų, vadovaujantis Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punktu (-ais), gali būti taikomas tik tam laikotarpiui, kurį gali įrodyti ir pagrįsti atleidimą inicijavusi Šalis, pateikusi objektyvius įrodymus ir argumentus (nuotraukos, prašymai, dokumentai, raštai su datomis, valstybės institucijų patvirtinimai ar kt.) kiekvienai prašomai atleidimo dienai, aiškiai nurodant kaip pasireiškė aplinkybė, kiek laiko ji trūko, kodėl tiek laiko Rangovas negalėjo jos pašalinti ir pan.

9.23. Užsakovas visais atvejais privalo raštu išnagrinėti visus argumentus bei įrodymus ir nustatyti pagrįstą atleidimo nuo netesybų laikotarpį bei raštu informuoti Rangovą. Netesybų netaikymas neatleidžia Tiekėjo nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutartyje

in clause 9.8 and/or 9.10 of the Contract supported by factual evidence, the Customer shall have the right not to require the Contractor to pay liquidated damages (to exempt the Contractor from the payment of liquidated damages) during the period of existence of such circumstances, but only if the deadline for the performance of the Works has not been extended on time for reasons other than the Contractor's negligence or omission.

9.20. The Contractor shall also have the right to initiate the procedure for exemption from liquidated damages if it determines that the circumstances giving rise to the payment of liquidated damages are due to the Customer's actions beyond the Customer's control or if there is at least one of the circumstances referred to in clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract GC. In such a case, the Customer shall objectively justify the circumstances and notify the Contractor in writing of the exemption from liquidated damages, stating the reasons and the period of exemption.

9.21. A default of the Contractor's subcontractor on its contractual obligations shall not be considered a circumstance that would allow the Contractor to be exempted from the payment of liquidated damages, unless activities of the Contractor's subcontractor have been suspended and/or restricted by decisions of competent authorities of its country, and these circumstances are beyond the Contractor's own control or control of its management, acts and/or omissions of the Contractor's personnel, also due to a blockade, terrorism, coup, other disturbances, radiation or other life-threatening air pollution, pandemic declared by a decision of competent authorities, or an emergency in the Contractor's country, and the Contractor's subcontractor cannot be replaced by a different subcontractor (e.g. the Contractor's subcontractor is the only subcontractor manufacturing the goods and there is no other alternative) and these circumstances were beyond the Contractor's control and it could not have been reasonably foreseen them at the time of conclusion of the Contract. When asking for an exemption from liquidated damages on this basis, the Contractor shall provide the Customer with written evidence substantiating the existence of the circumstances that were relied upon and the reasons why it is objectively impossible to replace the subcontractor with another. Economic consequences of a replacement of the contractor shall be borne by the Contractor itself and shall not be considered as a valid reason for not replacing the subcontractor.

9.22. Exemption from the payment of liquidated damages as per clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract may only apply for a period of time that can be demonstrated and justified by the Party initiating the exemption having provided objective evidence and arguments (photographs, requests, documents, letters with dates, confirmation from governmental authorities, etc.) for each requested day of exemption, clearly indicating how the circumstance occurred, the length of time for which it lasted, the reasons why the Contractor was not able to remedy the circumstance for that period of time, and the like.

9.23. The Customer shall in all cases examine all arguments and evidence in writing and determine a reasonable period for of the exemption from liquidated damages and shall inform the Contractor thereof in writing. The exemption from liquidated

<p>nustatyta tvarka ir terminais. Netesybų netaikymas nepratęsia Sutarties galiojimo termino.</p> <p>9.24. Netesybų netaikymas visais atvejais įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiaverčiu dokumentu bus laikomas rašytinis Rangovo prašymas su įrodymais ir rašytinis Užsakovo patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Užsakovo atstovo.</p> <p>9.25. Sutartinių įsipareigojimų vykdymą galima stabdyti pagrįstam laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 12 (dvylikai) mėnesių vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.58, 6.207 ir 6.661 str.: sustabdytas finansavimas arba trūksta finansavimo; būtinas papildomas laikas įvykdyti papildomų darbų viešąjį pirkimą; laiku nepateikta įranga, kurią privalo pateikti Užsakovas. Rangovas, pateikęs raštišką prašymą ir visus susijusius įrodymus, gauna raštišką Užsakovo sutikimą dėl įsipareigojimų vykdymo termino sustabdymo. Siekiant išvengti bet kokių abejonų, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius visas šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas.</p> <p>9.26. Aiškumo tikslais pažymėtina, kad Sutartyje numatyti atitinkami institutai taikomi tokiu eiliškumu: Darbų atlikimo terminų pratęsimas, sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymas Sutarties BD 9.25. punkto pagrindu, atleidimas nuo atsakomybės dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (force majeure) institutas taikomas tik tais atvejais, kai Darbų atlikimo terminų negalima pratęsti Sutarties BD 9.8. ir (ar) 9.10. punkte (-uose) numatytais pagrindais ar sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo Sutarties BD 9.25. punkto pagrindu ir iš Rangovo pateiktų įrodymų, pagrindžiančių nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, galima spręsti, kad įvykis atitinka visas force majeure taikymo sąlygas. Visais atvejais sprendimo teisė, kurį institutą taikyti, priklauso Užsakovui, atsižvelgiant į Sutarties nuostatas ir Rangovo pateiktus įrodymus.</p> <p>9.27. Tais atvejais, kai kartu su Darbais perkamos Prekės taikomos žemiau išdėstytos sąlygos:</p> <p>9.27.1. Sutarties galiojimo metu Rangovas turi teisę keisti Prekės modelį ar (ir) gamintoją, tik gavęs rašytinį Užsakovo sutikimą. Siekdamas keisti Prekę, Rangovas privalo pateikti Užsakovui argumentuotą prašymą su objektyviais įrodymais, kad keičiamos naujos Prekės visiškai atitinka Sutarties reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės, nebus keičiami Prekių įkainiai (išskyrus teisę mažinti įkainius), pristatymo terminai ir kitos Sutarties sąlygos, bei pateikti keičiamų naujų prekių dokumentus.</p> <p>9.27.2. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas dėl Sutarties keitimo (modelio ar gamintojo keitimo) pasirašomas nebus, lygiaverčiu dokumentu bus laikoma Rangovo rašytinis prašymas su dokumentais ir</p>	<p>damages shall not relieve the Contractor from proper performance of its contractual obligations in accordance with the procedures and deadlines set out in the Contract. The exemption from liquidated damages shall not extend the validity period of the Contract.</p> <p>9.24. Exemption from liquidated damages shall in all cases be recorded by a written agreement of the Parties. A written request of the Contractor with supporting evidence and a written confirmation of the Customer signed by an authorised representative of the Customer shall be considered an equivalent document.</p> <p>9.25. The performance of the contractual obligations may be suspended for a reasonable period of time, but for no longer than 12 (twelve) months, in accordance with Articles 6.58, 6.207 and 6.661 of the Civil Code of the Republic of Lithuania: suspension or lack of funding; additional time necessary to hold the procurement procedure for additional works; failure to provide the equipment required by the Customer in a timely manner. The Contractor shall obtain the Customer's written consent to the suspension of the deadline for the performance of the obligations, after submitting a written request and all the relevant evidence. For the avoidance of doubt, the Parties agree that no separate agreement to amend the Contract shall be entered into once all the conditions set out in this clause have been fulfilled by the Parties.</p> <p>9.26. For the sake of clarity, it should be noted that the relevant institutes provided for in the Contract shall apply in the following order: extension of the deadlines for the performance of the Works, suspension of the performance of the contractual obligations on the basis of clause 9.25 of the GP of the Contract, and exemption from liability on the grounds of force majeure. The force majeure institute shall apply only in cases where the deadlines for the performance of the Works cannot be extended on the grounds provided for in clause(s) 9.8 and/or 9.10 of the GP of the Contract or the performance of the contractual obligations cannot be suspended on the basis of clause 9.25 of the GP of the Contract, and the evidence provided by the Contractor substantiating the force majeure circumstances shows that the event is in line with all the conditions of application of force majeure. In all cases, the decision as to which institute to apply shall rest with the Customer, taking into account provisions of the Contract and the evidence provided by the Contractor.</p> <p>9.27. In cases where Goods are procured together with Works, the following conditions shall apply:</p> <p>9.27.1. during the validity period of the Contract, the Contractor shall have the right to change the model and/or manufacturer of the Goods only with a written consent of the Customer. In order to change the Goods, the Contractor shall submit to the Customer a reasoned request with objective evidence that the new Goods being changed fully comply with the requirements of the Contract, are of equivalent or better quality and not inferior, and that there will be no change in the prices of the Goods (except for the right to reduce the prices), the delivery terms and other terms and conditions of the Contract, and shall provide the documentation of the new Goods being changed;</p> <p>9.27.2. the Parties agree that a separate agreement for a change of the Contract (change of model or manufacturer) shall not be signed, but a Contractor's written request with</p>
---	--

paaiškinimais bei rašytinis Užsakovo sutikimas, pasirašytas įgalioto atstovo. Visi Rangovo pateikti dokumentai bei Užsakovo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

9.27.3. Šalys susitaria, kad atskiras susitarimas (Prekių keitimo naujomis atveju) dėl Sutarties keitimo pasirašomas nebus. Lygiaverčiu dokumentu bus laikomas Rangovo prašymas bei rašytinis Užsakovo sutikimas. Visi Rangovo pateikti dokumentai bei Užsakovo sutikimas laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

10. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

10.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

10.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;

10.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;

10.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

10.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

10.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;

10.1.6. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;

10.1.7. Sutarties įsigaliojimo dieną Šalims šios Sutarties sąlygos yra aiškos ir vykdytinos;

10.1.8. nei šios Sutarties sudarymas, nei Užsakovo ar Rangovo šia Sutartimi priimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštaruoja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybinės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.

10.2. Rangovas patvirtina, kad:

10.2.1. nedalyvauja Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo 5 straipsnyje nurodytuose draudžiamuose susitarimuose ir susitarimuose, pažeidžiančiuose įstatyme nurodytus principus;

10.2.2. turi visus pagal teisės aktų reikalavimus būtinus leidimus, atestatus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas Darbams atlikti;

10.2.3. į Pasiūlymo kainą įskaičiavo visas išlaidas ir mokesčius, būtinus tinkamam Sutarties įvykdymui bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Užsakovo priklausančių aplinkybių gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Rangovo išlaidos ir (arba) Rangovui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis;

documents and explanations and a Customer's written consent signed by an authorised representative shall be considered an equivalent document. All documents submitted by the Contractor and a Customer's consent shall be considered an integral part of the Contract;

9.27.3. the Parties agree that no separate agreement (in the case of replacement of Goods with new ones) shall be signed to amend the Contract. A Contractor's request and a Customer's written consent shall be considered to be equivalent. All documents submitted by the Contractor and a Customer's consent shall be considered an integral part of the Contract.

10. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY THE PARTIES

10.1. Each Party hereby represents and warrants to the other Party that:

10.1.1. the Party has been duly established and lawfully existing under the legislation of the country of its headquarters;

10.1.2. the Party has taken all the legal actions necessary for the performance and validity of the Contract;

10.1.3. when concluding the Contract, the Party does not exceed its competence and is not in breach of any law, rules, statutes, judgments, charters, regulations, ordinances, obligations and agreements binding on it;

10.1.4. the representatives of the Party having signed the Contract have been duly authorised by that Party to sign this Contract, and the personal data of the Parties and/or their representatives necessary for proper conclusion of the Contract shall not be considered confidential information;

10.1.5. the Party is not aware of any future changes in the legal environment that may affect the performance of the Party's obligations under the Contract;

10.1.6. the Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of the Party, enforceable in accordance with the terms and conditions of the Contract;

10.1.7. on the date of entry into force of the Contract, the terms and conditions of the Contract are clear and enforceable by the Parties;

10.1.8. neither the conclusion of this Contract nor the performance of the obligations assumed by the Customer or the Contractor under this Contract is in conflict with or in violation of (i) any judgment, order, decree, writ or direction of any court, arbitration, state or local authority which the Parties are subject to; (ii) any contract or other transaction a party whereto the respective Party is; or (iii) the provisions of any law or another regulation applicable to the Parties.

10.2. The Contractor hereby warrants that it:

10.2.1. is not involved in any prohibited agreements referred to in Article 5 of the Law on Competition of the Republic of Lithuania or in agreements which violate the principles set out in the Law;

10.2.2. has all the permits, certificates, licences, personnel, organisational and technical means necessary to carry out the Works in accordance with the requirements of legislation;

10.2.3. has included in the Tender Price all costs and taxes necessary for proper performance of the Contract and assumes the risk that circumstances beyond the control of the Customer may increase the Contractor's costs of performance

10.2.4. yra susipažinęs arba įsipareigoja susipažinti su visais Užsakovo vidaus teisės aktais, reikšmingais tinkamam Rangovo įsipareigojimų vykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti.

10.2.5. tiek Sutarties sudarymo metu, tiek visą jos galiojimo laikotarpį Rangovas (jo pasitelkiami subtiekiejai, ūkio subjektai ar kitos trečiosios šalys) ir/ar jo (jų) akcininkas (-ai) ir/ar tiesioginis (-iai) ar netiesioginis (-iai) galutinis (-iai) naudos gavėjas (-ai) ir/ar jų valdomas (-i) subjektas (-ai) (toliau – Subjektai), nėra įtraukti į bet kokį Europos Sąjungos ir/ar Jungtinių Tautų ir/ar Didžiosios Britanijos ir/ar Jungtinių Amerikos Valstijų ir/ar Lietuvos Respublikos prekybinių, ekonominių, finansinių ar kitų sankcijų sąrašą (-us) ir/ar panašų sąrašą (toliau – Sankcijų sąrašai), o taip pat nei vienam iš Subjektų nėra pareikštas bet koks įtarimas, susijęs su dalyvavimu pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar mokestiniu sukčiavimu susijusioje veikloje ir/ar įsitraukimu į tokią veiklą. Rangovas Sutarties vykdymo metu įsipareigoja nedelsdamas raštu, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną nuo nurodytų aplinkybių atsiradimo, pranešti Užsakovui informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus, taip pat apie Subjektui pareikštus įtarimus dėl aukščiau nurodytų veiklų ir/ar įsitraukimo į tokias veiklas. Subjektų, kurių akcijomis prekiaujama vertybinių popierių biržoje, naudos gavėjui nustatyti taikomi Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo įstatyme nustatyti kriterijai. Šiame punkte nustatytų reikalavimų pažeidimas ir/ ar nesilaikymas sukelia Sutartyje nurodytas pasekmes.

10.3. Rangovui yra žinoma, kad AB „Ignitis grupė“ yra išplatinsi finansines priemones, kurios yra įtrauktos į prekybą reguliuojamose rinkose NASDAQ OMX Vilnius ir Londono biržose. Atsižvelgiant į tai, AB „Ignitis grupė“ yra emitentas, kuriam, be kitų teisės aktų reikalavimų, taip pat taikomos ir Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatos. Kadangi emitentas gali disponuoti viešai neatskleista informacija (angl. *inside information*), visiems šią informaciją žinantiems asmenims draudžiama neteisėtai ja pasinaudoti atliekant prekybos AB „Ignitis grupė“ finansinėmis priemonėmis veiksmus arba perduodant šią informaciją bet kuriam asmeniui, kuris neturi teisės su ja susipažinti. Rangovas pripažįsta ir sutinka, kad jis ir jo darbuotojai žino apie aptartą reguliavimą ir sutinka visapusiškai laikytis Piktnaudžiavimo rinka reglamento (ES) Nr. 596/2014 nuostatų, tame tarpe, jei taikoma, pareigos sudaryti viešai neatskleistą informaciją žinančių asmenų (angl. *insider list*) sąrašą

10.4. Užsakovas patvirtina, kad:

10.4.1. įvykdė arba įgaliojo Perkančiąją organizaciją įvykdyti šiai Sutarčiai sudaryti būtinas viešųjų pirkimų procedūras;

10.4.2. priims pagal Sutarties nuostatas tinkamai atliktus Darbus ir už tokius Darbus atsiskaitys Sutartyje nustatyta tvarka.

10.5. Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai (-as) ir (ar) pareiškimai (-as) yra melagingi

of the Contract and/or make it more difficult for the Contractor to perform the Contract;

10.2.4. is familiar or undertakes to be familiar with all the Customer's internal regulations relevant to the proper performance of the Contractor's obligations and undertakes to comply with them properly;

10.2.5. both at the time of conclusion of the Contract and throughout its validity period, the Contractor (its subcontractors, economic operators or other Third Parties) and/or its (their) shareholder(s) and/or its (their) direct or indirect final beneficiary(ies) and/or entity(ies) controlled by it (hereinafter – the Entities) have not been included in any trade list of the European Union and/or the United Nations and/or the United Kingdom and/or the United States of America and/or the Republic of Lithuania, economic, financial or other sanctions list(s) and/or similar list (hereinafter – Sanctions Lists), and none of the Entities is under any suspicion of involvement in money laundering, terrorist financing or tax fraud related activities and/or involvement in such activities. The Contractor undertakes to notify the Customer in writing immediately during the performance of the Contract, but no later than 1 (one) Business Day after the occurrence of the above circumstances, of the inclusion of the Entities on Sanctions Lists, as well as of any suspicion of the Entity's involvement in the aforementioned activities and/or involvement in any such activities. The criteria set out in the Law on Money Laundering and Terrorist Financing of the Republic of Lithuania shall apply to determine the beneficiary of entities whose shares are traded on the stock exchange. Violation and/or non-compliance with the requirements set out in this clause shall lead to the consequences set out in the Contract.

10.3. The Contractor is aware that Ignitis Group AB has issued financial instruments that are listed on the regulated markets of NASDAQ OMX Vilnius and the London Stock Exchange. In this context, Ignitis Group AB is an issuer which is also subject to the provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014, among other legal requirements. As an issuer may have *inside* information, it is prohibited for any person who has knowledge of this information to make unauthorised use of this information in the course of trading in the financial instruments of Ignitis Group AB, or to communicate this information to any person who does not have the right of access to it. The Contractor acknowledges and agrees that it and its employees are aware of the regulation in question and agree to comply fully with the provisions of the Market Abuse Regulation (EU) No 596/2014, including, if applicable, the obligation to establish an insider list.

10.4. The Customer hereby warrants that it:

10.4.1. has carried out, or has authorised the Contracting Authority to carry out, public procurement procedures necessary for the conclusion of this Contract;

10.4.2. will accept the Works duly performed in accordance with the provisions of the Contract and pay for such Works in accordance with the procedures set out in the Contract.

10.5. If the warranty(ies) and/or representation(s) made by the Parties in this Agreement are found to be false and/or misleading, then a Party shall be liable to indemnify the other

(-as) ir (ar) klaidingi (-as), tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio (-ių) melagingo (-ų) ir (ar) klaidingo (-ų) patvirtinimo (-ų) ir (ar) pareiškimo (-ų) patirtus nuostolius.

11. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

11.1. Užsakovas įsipareigoja:

11.1.1. vykdyti Sutartį, laikantis Sutartyje nurodytų ir Teisės aktų reikalavimų;

11.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Rangovu, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą informaciją, kuri buvo aiškiai nurodyta Pasiūlyme ar Šalių suderintame dokumente (darbų grafike, plane ar kitame dokumente);

11.1.3. Rangovui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti atliktus Darbus bei už juos sumokėti, jeigu Darbai atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus;

11.1.4. suteikti reikiamus įgaliojimus Rangovui veikti Užsakovo vardu (jei tokie įgaliojimai yra reikalingi);

11.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje.

11.2. Užsakovas turi teisę:

11.2.1. į tinkamą, sąžiningą Rangovo sutartinių įsipareigojimų vykdymą visą Sutarties galiojimo laikotarpį bei netesybas, nuostolių atlyginimą, jei Rangovas nesilaiko sutartinių įsipareigojimų ar (ir) pažeidžia Teisės aktų reikalavimus;

11.2.2. įspėjus prieš 5 (penkias) Darbo dienas, atlikti Rangovo (ir jo pasitelktų asmenų) patikrinimus ar reikalauti pateikti įvykdytų įsipareigojimų ataskaitą raštu ar kitus dokumentus, patvirtinančius tinkamą Sutarties vykdymą ir (ar) su Sutarties vykdymu ar Sutartyje dalyvaujančių asmenų kvalifikaciją, kompetenciją, pašalinimo pagrindų nebuvimą, kitus pajėgumus. Atsisakymas teikti ataskaitą, kitą pagrįstai prašomą dokumentaciją ar vėlavimas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo Užsakovo prašyme nurodyto termino pateikti ataskaitą, dokumentus ar leisti atlikti patikrinimus laikomas atsisakymu vykdyti Sutartį;

11.2.3. Darbų atlikimo metu raštiško ir motyvuoto prašymo pagrindu reikalauti Rangovo, jo darbuotojo, specialisto, pasitelktų asmenų ar vadovaujančio personalo pakeitimo, jei mano, kad atitinkamas asmuo ar jų grupė kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Sutarties vykdymo saugumui ir (ar) nėra stropus ar netinkamai vykdo pareigas;

11.2.4. teikti pastabas, susijusias su Sutarties vykdymo ar Darbų atlikimo kokybe, į kurias Rangovas privalo atsižvelgti. Pastabų pateikimas, susijęs su Užsakovo prievole vykdyti Sutarties kontrolę ar (ir) įsitikinti Darbų atitikimu, kitų Rangovo įsipareigojimų tinkamu vykdymu, nelaikomi pagrindu pratęsti terminus.

11.3. Rangovas įsipareigoja:

11.3.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį;

11.3.2. Sutartyje nustatytais terminais atlikti ir perduoti Užsakovui Sutartyje nurodytus Darbus ir ištaisyti nustatytus trūkumus. Užtikrinti Darbų kokybę ir trūkumų šalinimą Sutartyje nustatytais terminais visą Garantinį terminą, įskaitant ir atvejus, jei Sutartis

Party against any loss suffered as a result of such false and/or misleading confirmation(s) and/or representation(s).

11. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

11.1. The Customer shall:

11.1.1. perform the Contract in accordance with the Contract and the requirements of the Law;

11.1.2. cooperate with the Contractor during the performance of the Contract by providing information reasonably necessary for the performance of the Contract which has been expressly stated in the Tender or in a document (work schedule, plan or another document) agreed between the Parties;

11.1.3. accept the Works performed and pay for them if the Contractor has duly performed its contractual obligations, provided that the Works comply with the requirements laid down in the Contract;

11.1.4. grant the necessary authority to the Contractor to act on behalf of the Customer (if such authority is required);

11.1.5. duly perform any other obligations under the Contract.

11.2. The Customer shall have the right to:

11.2.1. proper and fair performance of its contractual obligations throughout the validity period of the Contract, as well as to liquidated damages and damages in the event of the Contractor's failure to comply with its contractual obligations and/or violation of the requirements of the Law;

11.2.2. carry out inspections of the Contractor (and persons engaged by the Contractor), having warned thereof 5 (five) Business Days in advance, or require the submission of a written report of fulfilled obligations or other documents confirming proper performance of the Contract and/or the qualifications, competence, absence of grounds for exclusion or other capabilities of the persons involved in the performance of the Contract. A refusal to submit a report, other reasonably requested documentation, or a delay of more than thirty (30) Days from the deadline specified in the Customer's request to provide a report, documentation or to allow inspections shall be deemed to be a refusal to perform the Contract;

11.2.3. During the performance of the Works, require, by filing a written and reasoned request, the Contractor, its employee, specialist, persons engaged or management personnel to be replaced if it considers that the person or a group of persons concerned poses a threat to the national security, to the security of the performance of the Contract and/or is not diligent or does not perform his duties properly;

11.2.4. make comments relating to the quality of the performance of the Contract or the execution of the Works, which the Contractor shall take into account. The submission of comments relating to the Customer's obligation to monitor the Contract and/or to ascertain the conformity of the Works and proper performance of the Contractor's other obligations shall not be deemed to be grounds for an extension of the time limits.

11.3. The Contractor shall have the right to:

11.3.1. perform the Contract duly and in good faith;

11.3.2. carry out and hand over to the Customer the Works specified in the Contract within the deadlines set out in the Contract and to fix any defects found. To ensure the quality of the Works and the rectification of the defects within the

<p>baigiasi ar nutraukiama anksčiau nei pasibaigia Garantinis terminas;</p> <p>11.3.3. kokybiškai ir profesionaliai atlikti Pirkimo sąlygų reikalavimus atitinkančius, Pasiūlyme nurodytus Darbus, teikti kokybiškas Prekes, kokybiškai atlikti Paslaugas Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka.</p> <p>11.3.4. suderinus Darbo projektą su Užsakovu, keisti jį tik gavus Užsakovo raštišką sutikimą;</p> <p>11.3.5. prieš pradėdamas Darbus, pasirašyti tarpusavio saugaus darbo atsakomybės ribų aktą ir, atliekant Darbus, užtikrinti saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos, asmens duomenų bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų tiekiant Prekes, laikymąsi. Materialiai atsakyti už šių reikalavimų nesilaikymą prieš Užsakovą ar Trečiąsias šalis ar Rangovo darbuotojus ir susijusius asmenis;</p> <p>11.3.6. Rangovas neturi teisės reikalauti Užsakovo pateikti dokumentų ar (ir) žmogiškųjų išteklių Sutarties vykdymui, jei tai nebuvo numatyta Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente (pvz. grafike, plane ar pan.). Tačiau Rangovas turi teisę prašyti Užsakovo pateikti Pirkimo sąlygose nenurodytus dokumentus ir (ar) žmogiškuosius išteklius, jei Užsakovas su tuo sutinka, tačiau tai nedaro įtakos ir nekeičia Rangovui nustatytų Sutarties vykdymo terminų;</p> <p>11.3.7. prisiimti kartu su Darbais tiekiamų Prekių ar jų dalies atsitiktinio žuvimo ar sugedimo riziką iki Akto pasirašymo dienos;</p> <p>11.3.8. savo sąskaita pasirūpinti įranga ir darbo jėga, reikalinga tinkamam Sutarties vykdymui, jei Techninėje specifikacijoje nenurodyta kitaip;</p> <p>11.3.9. perduodant Darbus pateikti Užsakovui visą būtiną dokumentaciją, numatytą Techninėje specifikacijoje ir (ar) būtiną vadovaujantis teisės aktais, bei nemokamai konsultuoti Užsakovą kitais, su Sutarties vykdymu susijusiais, klausimais, jei Pirkimo sąlygose konsultavimui nenumatytas atskiras įkainis;</p> <p>11.3.10. užtikrinti, kad Sutartį vykdytų asmenys, neatitinkantys Pirkimo sąlygose nurodytų pašalinimo pagrindų ir turintys reikalingą kvalifikaciją ir patirtį, atitinkančią nustatytą Pirkimo sąlygose;</p> <p>11.3.11. atsižvelgti į Sutarties vykdymo metu Užsakovo pateiktas pagrįstas pastabas, papildomą informaciją, jei jos bus teikiamos;</p> <p>11.3.12. Rangovas, vykdydamas Sutartį, veikia kaip profesionalus rinkos dalyvis, todėl dėl bet kokių pretenzijų, nuostolių, atsirandančių dėl Rangovo veiksmų ar aplaidumo ar Teisės aktų pažeidimo, prisiima visą atsakomybę bei privalo atlyginti dėl savo kaltų/neatsargių veiksmų ar neveikimu padarytą žalą Užsakovui ir (ar) Trečiosioms šalims bei jų patirtus nuostolius, tame tarpe dėl bet kokių Teisės aktų pažeidimo, neteisėto patentų, prekių ženklų, kitų intelektualinės nuosavybės objektų panaudojimo ar bet kokių asmenų teisių pažeidimo. Rangovas yra</p>	<p>deadlines set out in the Contract during the Warranty Period, including in the event that the Contract expires or is terminated prior to the end of the Warranty Period;</p> <p>11.3.3. perform in a high quality and professional manner the Works specified in the Tender, complying with the requirements of the Procurement Conditions, provide high quality Goods and high-quality Services within the deadlines and conditions specified in the Contract.</p> <p>11.3.4. having approved the Work design with the Customer, modify it with a Customer's written consent only;</p> <p>11.3.5. before commencing the Works, sign a mutual safe work liability limits agreement and ensure compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection, personal data protection and other legal requirements applicable to the supply of the Goods in the performance of the Works. Be materially liable to the Customer or Third Parties or the Contractor's employees and related parties for a failure to comply with these requirements;</p> <p>11.3.6. the Contractor shall not be entitled to require the Customer to provide documents and/or human resources for the performance of the Contract if this has not been provided for in the Procurement Conditions or in a document (e.g. schedule, plan, etc.) agreed between the Parties. However, the Contractor shall have the right to request the Customer to provide documents and/or human resources not specified in the Procurement Conditions, if the Customer agrees thereto, but this shall not affect or alter the Contractor's deadlines for the performance of the Contract;</p> <p>11.3.7. assume the risk of accidental loss or damage to the Goods or any part of the Goods supplied with the Works up to the date of signing of the Deed;</p> <p>11.3.8. provide, at its own expense, the equipment and labour force necessary for proper performance of the Contract, unless otherwise specified in the Technical Specification;</p> <p>11.3.9. provide the Customer with all necessary documentation provided for in the Technical Specification and/or required by law, and advise the Customer free of charge on other matters related to the performance of the Contract, if the Procurement Conditions do not provide for a separate fee for such advice;</p> <p>11.3.10. ensure that the Contract is executed by persons who do not meet the grounds for exclusion set out in the Procurement Conditions and who possess the necessary qualifications and experience in accordance with the Procurement Conditions;</p> <p>11.3.11. take into account reasonable comments, additional information, if any, provided by the Customer during the performance of the Contract;</p> <p>11.3.12. the Contractor shall act as a professional market participant in the performance of the Contract, and shall be fully liable for any claims, losses arising from the Contractor's actions or negligence or breach of Legislation, and shall be obliged to indemnify the Customer and/or Third Parties for any damages and losses caused by the Contractor's culpable negligent actions or omissions, including any breach of Legislation, infringement of patents, trademarks, use of any other intellectual property or infringement of the rights of any persons. The Contractor shall be materially liable for damages resulting from defects in the Works arising during the Warranty Period;</p>
---	---

<p>materialiai atsakingas už žalą dėl Darbų trūkumų, kilusią Garantinio termino galiojimo metu;</p> <p>11.3.13. Rangovas garantuoja Užsakovui ir (ar) tretiesiems asmenims nuostolių atlyginimą, jei Rangovas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys Sutarties vykdymo metu sunaikintų ar kitaip sugadintų Užsakovo ar Trečiųjų šalių turtą ar sukeltų žalą sveikatai, gyvybei ar (ir) jei Rangovas ar jo specialistai, darbuotojai, pasitelkti asmenys nesilaikytų Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to Užsakovui ir (ar) Trečiosioms šalims būtų pateikti reikalavimai ar pradėti procesiniai veiksmai;</p> <p>11.3.14. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą. Esant poreikiui, pasirašyti papildomus konfidencialumo įsipareigojimus Sutarties pasirašymo ar (ir) Sutarties vykdymo metu;</p> <p>11.3.15. nedelsiant raštu informuoti Pirkėją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui tiekti Prekes Sutartyje nustatytais terminais bei tvarka;</p> <p>11.3.16. atlikti Sutartyje nurodytus projektavimo darbus, parengti techninius dokumentus, statinio techninį (jei reikalinga parengti pagal Sutarties reikalavimus) ir darbo projektus ir perduoti jį Užsakovui;</p> <p>11.3.17. parengti Projektą pagal Techninės specifikacijos, galiojančių normatyvinių statybos techninių, statybos specialiųjų dokumentų ir kitų normatyvinių dokumentų, reglamentuojančių perkamų Darbų projektavimo ir statybos reikalavimus;</p> <p>11.3.18. griežtai laikytis patvirtinto ar Užsakovo Rangovui perduoto Projekto. Darbai, atlikti ne pagal Projektą, laikomi atliktais netinkamai ir negali būti priimami, kol Rangovas savo sąskaita neištaiso visų trūkumų, tai nesustabdo nustatyto Darbų įvykdymo termino;</p> <p>11.3.19. suderinti parengtą Projektą normatyvinių statybos dokumentų nustatyta tvarka su Užsakovu, o įstatymų numatytais atvejais – su atitinkamomis valstybės ar savivaldybės institucijomis, arba, jei taip nurodyta Sutarties SD;</p> <p>11.3.20. nuolat informuoti Užsakovą apie projektavimo darbų atlikimo eigą;</p> <p>11.3.21. Rangovas garantuoja, kad projektavimo darbų rezultato perdavimo - priėmimo metu pateiktas Projektas bus kokybiškas, Projektas ir jo sprendiniai atitiks Sutartyje ir teisės aktuose išdėstytus reikalavimus;</p> <p>11.3.22. susipažinti ir santykiuose su Užsakovu ir Sutarties vykdymui pasitelkiamais trečiaisiais asmenimis laikytis AB „Ignitis grupė“ (buvęs pavadinimas „Lietuvos energija“, UAB) valdybos sprendimais patvirtintų Antikorupcinės politikos (toliau – Politika) ir Tiekėjų etikos kodekso (toliau – Kodeksas) nuostatų, įtvirtinančių gerosios verslo praktikos, etikos ir elgesio normas. Susipažinti su Politika bei Kodeksu ir / ar jų pakeitimais galima adresu http://www.ignitisgrupe.lt. Rangovas privalo užtikrinti, kad šio punkto reikalavimų laikytųsi tiek Rangovo, tiek ir</p>	<p>11.3.13. the Contractor shall guarantee indemnification of the Customer and/or Third Parties in the event that the Contractor or its specialists, employees or hired persons destroy or otherwise damage, during the performance of the Contract, property of the Customer or Third Parties, or pose threat to their health or life, and/or if the Contractor or its specialists, employees and hired persons fail to comply with the requirements of the legislation in force in the Republic of Lithuania, which would result in claims filed or proceedings initiated against the Customer and/or Third Parties;</p> <p>11.3.14. ensure the confidentiality and protection of information received from the Customer during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract. Sign additional confidentiality undertakings, if necessary, at the time of signing and/or performance of the Contract;</p> <p>11.3.15. immediately inform the Buyer in writing of any circumstances which prevent or may prevent the Supplier from supplying the Goods within the time and in the manner specified in the Contract;</p> <p>11.3.16. carry out the design works specified in the Contract, prepare the technical documents, the technical design (if required to be prepared in accordance with the Contract) and the detailed design of the building and to hand it over to the Customer;</p> <p>11.3.17. prepare a Design in accordance with the requirements of the Technical Specification, the applicable normative construction technical and special construction documents and other normative documents governing the design and construction of the Works to be procured;</p> <p>11.3.18. strictly adhere to the approved Design or the Design handed over to the Contractor by the Customer. Works performed without following the Design shall be deemed to have been performed inadequately and shall not be accepted until the Contractor has remedied all the defects at his own expense, which shall not suspend the set deadline for the performance of the Works;</p> <p>11.3.19. coordinate the prepared Design with the Customer in accordance with the procedures set out in the normative construction documents, and, in the cases provided for by law, – with the relevant state or municipal authorities, or if so specified in the SP of the Contract;</p> <p>11.3.20. keep the Customer informed of the progress of the design works;</p> <p>11.3.21. the Contractor warrants that the Design submitted at the time of the hand-over and acceptance of the result of the design work will be of high quality and that the Design and its solutions will comply with the requirements set out in the Contract and legislation;</p> <p>11.3.22. be familiar with and comply with the provisions of the Anti-Corruption Policy (hereinafter – the Policy) and the Supplier Code of Ethics (hereinafter – the Code), which establish the norms of good business practice, ethics and conduct, as approved by the Board of Directors of AB Ignitis Grupa (formerly – Lietuvos Energija UAB) in its relations with the Customer and Third Parties engaged for the performance of the Contract. The Policy and the Code and/or any amendments thereto can be accessed at http://www.ignitisgrupe.lt. The Contractor shall ensure that employees, members of the management and supervisory</p>
---	--

<p>jo Sutarties vykdymui pasitelkiamų Trečiųjų šalių darbuotojai, valdymo ir priežiūros organų nariai bei kiti atstovai;</p> <p>11.3.23. nedelsiant informuoti apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, dėl kurių Sutartis gali neatitikti Politikos, Kodekso nuostatų, nacionalinio saugumo, korupcijos prevencijos, ekonominių ir kitų tarptautinių sankcijų ar kitų viešiesiems interesų apsaugai skirtų teisės aktų reikalavimų;</p> <p>11.3.24. nenaudoti Užsakovo prekinio ženklo (-ų) ir (ar) pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;</p> <p>11.3.25. vykdydamas Sutartį, turi laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, perdavimo–priėmimo aktai Užsakovui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma bei perdavimo–priėmimo aktai turi būti pasirašomi elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Užsakovas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“;</p> <p>11.3.26. Sąskaitas teikti Teisės aktų nustatyta tvarka ir priemonėmis;</p> <p>11.3.27. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Teisės aktuose.</p> <p>11.4. Rangovas turi teisę:</p> <p>11.4.1. gauti Sutartyje nurodytą užmokestį už laiku, tinkamai ir kokybiškai atliktus Darbus;</p> <p>11.4.2. prašyti, kad Užsakovas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimas buvo numatytas Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame dokumente;</p> <p>11.4.3. reikalauti, kad Užsakovas priimtų užsakytus ir tinkamai atliktus Darbus bei pasirašytą Aktą;</p> <p>11.4.4. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>11.5. Kiti Užsakovo ir Rangovo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutarties SD (jei apibrėžiami).</p>	<p>bodies and other representatives of both the Contractor and the Third Parties engaged by the Contractor to perform the Contract comply with the requirements of this clause;</p> <p>11.3.23. inform immediately of any circumstances arising during the validity period of the Contract which may render the Contract inconsistent with the Policy, the provisions of the Code, the requirements of national security, the prevention of corruption, economic and other international sanctions, or other legislation designed to protect public interests;</p> <p>11.3.24. not to use the Customer's trademark(s) and/or its name in any advertising, publications or otherwise without a prior written consent of the Customer thereto;</p> <p>11.3.25. comply with the following environmental requirements in the performance of the Contract: reduce the use of paper, eliminate unnecessary copying and printing of documents, technical documentation, reports and/or other documents related to the performance of the Contract; handover and acceptance documents shall be submitted to the Customer in electronic format only, and final versions of the technical documentation and/or other documentation to be signed and handover and acceptance documents shall be signed by electronic signature. In exceptional cases, documents relating to the performance of the Contract may be submitted in a physical document format, if such format is required in accordance with legislation and/or the Customer so specifies. Where necessary for printing, recycled paper shall be used, which complies with the requirements approved by the relevant version of Order No D1-508 of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 “On the Approval of the List of Products the Public Procurement and Purchases of which is Subject to Environmental Criteria, of the Environmental Criteria and the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria to be Applied in the Purchase of Goods, Services or Works by Contracting Organisations and Contracting Entities”;</p> <p>11.3.26. submit invoices in accordance with the procedure and by means prescribed by Legislation;</p> <p>11.3.27. duly perform any other obligations under the Contract and applicable Legislation.</p> <p>11.4. The Contractor shall have the right to:</p> <p>11.4.1. receive the remuneration specified in the Contract for the timely, satisfactory and high-quality performance of the Works;</p> <p>11.4.2. request the Customer to provide information or documents relating to proper performance of the Contract, the provision of which has been provided for in the Procurement Conditions or in a document agreed between the Parties;</p> <p>11.4.3. require the Customer to accept the Works ordered and duly performed and to sign a Deed;</p> <p>11.4.4. require the Customer to fulfil its other contractual obligations in a proper and timely manner.</p> <p>11.5. Other obligations, rights and duties of the Customer and the Contractor shall be as defined in the applicable legislation of the Republic of Lithuania and the SP of the Contract (if defined).</p>
<p>12. RANGOVO TEISĖ PASITELKTI KITUS JURIDINIUS IR FIZINIUS ASMENIS</p>	<p>12. THE CONTRACTOR'S RIGHT TO HIRE OTHER LEGAL AND NATURAL PERSONS</p>

<p>12.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Rangovas pasitelkia tam, kad atitiktų Pirkimo sąlygose nustatytus reikalavimus ar (ir) pasitelkia Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Rangovu, yra laikomi asmenimis, veikiančiais Rangovo vardu. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Rangovui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę pagal Sutartį, kaip jo paties veiksmai.</p> <p>12.2. Subrangovo ir (ar) Ūkio subjektų/Trečiųjų asmenų (toliau kartu – Asmenys) pasitelkimas nesukuria sutartinių santykių tarp Užsakovo ir Asmenų. Rangovas atsako už pasitelktų Asmenų veiksmus ar neveikimą. Užsakovo sutikimas, kad atitiktų Pirkimo sąlygų reikalavimus ir (ar) sutartiniams įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiami Asmenys ar tiesioginis atsiskaitymas su jais, neatleidžia Rangovo nuo įsipareigojimų pagal Sutartį, neatsižvelgiant ar jis sutartinius įsipareigojimus vykdo pats, ar pasitelkdamas Asmenis.</p> <p>12.3. Rangovas privalo užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Pirkimo Sąlygose nurodyti ir (ar) Sutarties vykdymui pasitelkti Asmenys turėtų reikiamą kvalifikaciją, įskaitant neatitikimą pašalinimo pagrindams, ir patirtį. Už Asmenų atliekamų sutartinių įsipareigojimų kokybę, saugos, tiekimo ir (ar) kitų pagal Sutarties pobūdį nustatytų reikalavimų laikymąsi Užsakovui ir prieš trečiąsias šalis, įskaitant išorės valstybines organizacijas, atsako Rangovas.</p> <p>12.4. Tuo atveju, jei Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo pasiremta dėl atitikimo Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, tiesiogiai vykdo Sutartį, jis laikomas ir Ūkio subjektu ir Subrangovu, todėl Rangovas privalo tokį Asmenį nurodyti kaip Ūkio subjektą ir kaip Subrangovą (arba nurodyti subrangai perduodamą dalį, o Subrangovą nurodyti vėliau) kaip to reikalaujama Įstatyme.</p> <p>12.5. Rangovas Sutarčiai vykdyti turi teisę pasitelkti Subrangovus tik tuo atveju, jei Pasiūlyme nurodyta Sutarties dalis, kuri bus perduodama subrangai arba Pasiūlyme nurodytas konkretus Subrangovas ir jam perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis.</p> <p>12.6. Subrangovo keitimas ir (ar) naujo Subrangovo pasitelkimas galimas tik tai sutartinių įsipareigojimų daliai, kurią Rangovas nurodė Pasiūlyme. Subrangovo keitimas ar naujo Subrangovo pasitelkimas, jei Subrangovas pasitelktas tik Sutarties vykdymui, tačiau Rangovas nesirėmė jo pajėgumais (kvalifikacija), kad atitiktų Pirkimo sąlygų reikalavimus, galimas, jei Rangovas raštu iš anksto praneša Užsakovui apie Subrangovo (-ų) keitimą ar naujo (-ų) Subrangovo (-ų) pasitelkimą Pasiūlyme nurodytai sutartinių įsipareigojimų daliai. Jei Užsakovas per 5 (penkias) Darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Subrangovas pakeistas ar pasitelktas naujas. Rangovo prašymas laikomas neatskiriamu Sutarties dalimi.</p>	<p>12.1. Any natural or legal persons hired by the Contractor to meet the requirements set out in the Procurement Conditions and/or engaged by the Contractor for the performance of the Contract, irrespective of the legal relationship between such persons and the Contractor, shall be deemed to be acting on behalf of the Contractor. The actions of such persons in the performance of the Contract shall give rise to the same consequences and liability of the Contractor under the Contract as the Contractor's own actions.</p> <p>12.2. The hiring of a Subcontractor and/or Economic Operators/ Third Parties (hereinafter collectively – Entities) shall not create a contractual relationship between the Customer and the Entities. The Contractor shall be liable for the acts or omissions of the Entities engaged. A Customer's consent to the use of Entities for complying with the requirements of the Procurement Conditions and/or contractual obligations, or to direct payment to the Entities, shall not relieve the Contractor of its obligations under the Contract, whether the Contractor performs the contractual obligations on its own or through the hired Entities.</p> <p>12.3. The Contractor shall ensure that the Entities referred to in the Procurement Conditions and/or engaged for the performance of the Contract have the necessary qualifications, including non-eligibility for exclusion, and experience at the time of the conclusion of the Contract and throughout the validity period of the Contract. The Contractor shall be responsible for the quality of the contractual obligations performed by the Entities and for compliance with the safety, security, delivery and/or other requirements set out in the nature of the Contract, to the Customer and to Third Parties, including external governmental organisations.</p> <p>12.4. If an Economic Operator whose capabilities have been relied upon for compliance with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions directly performs the Contract, it shall be considered to be both the Entity and the Subcontractor, and the Contractor shall be obliged to designate such an Entity as both the Economic Operator and the Subcontractor (or indicate the part handed over for subcontracting part and designate the Subcontractor at a later date) as required by Law.</p> <p>12.5. The Contractor shall be entitled to hire Subcontractors for the performance of the Contract only if it has indicated in the Tender the part of the Contract to be subcontracted, or if its Tender specifies a particular Subcontractor and the part of the contractual obligations to be subcontracted to it.</p> <p>12.6. A replacement of the Subcontractor and/or the hiring of a new Subcontractor shall only be possible for the part of the contractual obligations specified by the Contractor in the Tender. A replacement of the Subcontractor or the hiring of a new Subcontractor, if the Subcontractor is used only for the performance of the Contract, but the Contractor has not relied on its capabilities (qualification) to meet the requirements of the Procurement Conditions, shall be possible if the Contractor notifies the Customer in advance in writing of the replacement of Subcontractor(s) or the hiring of a new Subcontractor(s) for that part of the Contractual Obligations specified in the Tender. If the Customer does not object in writing within five (5) Business Days, the Subcontractor shall be deemed to have been replaced or a new Subcontractor hired. The Contractor's request shall be considered an integral part of the Contract.</p>
--	--

12.7. Trečio asmens, kurio ištekliais buvo pasiremta dėl atitikties Pirkimo sąlygų reikalavimams, keitimas galimas, jei Rangovas raštu iš anksto praneša Užsakovui apie nurodyto Trečiojo asmens keitimą ir kartu su prašymu pateikia visus būtinus keitimui dokumentus (techninius pasus, sutartį/susitarimą ir (ar) kt.). Jei Užsakovas per 5 (penkias) Darbo dienas raštu nepareiškė prieštaravimo, laikoma, kad Rangovas turi teisę pakeisti nurodytą Trečiąjį asmenį, kurio ištekliais remiamasi. Tretieji asmenys turi būti nurodyti Rangovo Pirkimui teikiamuose dokumentuose Pirkimo sąlygose nustatyta tvarka. Rangovo prašymas laikomas neatskiriama Sutarties dalimi. Keitimas negalimas, jei naujai pasitelkiamo Trečiojo asmens ištekliai blogesnės kokybės nei keičiamo Trečiojo asmens arba jei naujai pasitelkiamas Trečiasis asmuo kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Sutarties vykdymui, apie tai Užsakovas raštu informuoja Rangovą.

12.8. Ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, keitimas ir (ar) naujo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tuomet, kai Rangovas Užsakovui pateikia rašytinį prašymą dėl keitimo ir (ar) naujo / papildomo pasitelkimo ir kartu su prašymu teikia keičiamo ir (ar) naujai / papildomai pasitelkiamo Ūkio subjekto atitiktį Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams, įskaitant pašalinimo pagrindų nebuvimą, pagrindžiančius dokumentus bei gauna raštišką Užsakovo sutikimą. Ūkio subjekto, kurio kvalifikacija buvo remtasi, keitimas ir (ar) naujo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas vykdomas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavėriu dokumentu bus laikoma rašytinis Rangovo prašymas ir rašytinis Užsakovo patvirtinimas, pasirašytas įgalioto Užsakovo atstovo. Šiame punkte numatytas naujo / papildomo Ūkio subjekto pasitelkimas galimas tik tais atvejais, kai Pirkimo sąlygose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams ar jų daliai Rangovas buvo išviešinęs bent vieną Ūkio subjektą. Ši nuostata netaikoma jei Ūkio subjektas, kurio pajėgumais buvo remtasi dėl atitikties kvalifikacijos reikalavimams, pasitelkiamas dėl atitikties VPĮ 49 str. 2 d. / PĮ 62 str. 2 d. nurodytiems kvalifikaciniais reikalavimams.

12.9. Užsakovas atsisako leisti keisti ar pasitelkti naują asmenį, jei yra teisės aktuose nustatyti pagrindai, pavyzdžiui: asmuo nebuvo tinkamai nurodytas Rangovo Paraiškoje/Pasiūlyme ar asmuo neatitinka Pirkimo sąlygų reikalavimų ar nustatyta, kad jis galėtų sukelti grėsmę nacionaliniam saugumui ar Sutarties vykdymui (sąrašas nėra baigtinis ir priklauso nuo Sutarties ir jai taikomų teisės aktų turinio).

12.10. Tuo atveju, kai Rangovo norimas pasitelkti Asmuo neatitinka Pirkimo sąlygose keltų reikalavimų, Rangovas įsipareigoja pakeisti reikalavimų neatitinkantį Asmenį savo iniciatyva kitu, raštu informuodamas Užsakovą apie Asmens neatitikimą ir jo keitimą ne vėliau kaip 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaiškinimo

12.7. A replacement of the Third Party whose resources have been relied upon for compliance with the requirements of the Procurement Conditions shall be possible if the Contractor notifies the Customer of the replacement of the said Third Party in writing in advance, and submits, together with the request, all the documents necessary for the replacement (technical passports, contract/agreement, etc.). If the Customer does not object in writing within 5 (five) Business Days, the Contractor shall be deemed to be entitled to replace the said Third Party whose resources have been relied upon. Third Parties shall be specified in the documents submitted by the Contractor for the Procurement in accordance with the procedures set out in the Procurement Conditions. The Contractor's request shall be considered an integral part of the Contract. A replacement shall not be possible if the resources of the newly hired Third Party are of a lower quality than those of the Third Party being replaced, or if the newly engaged Third Party poses a threat to national security or to the performance of the Contract, of which the Customer shall inform the Contractor in writing.

12.8. Replacement of the Economic Operator whose capacities have been relied upon for compliance with the qualification requirements and/or the hiring of a new/additional Economic Operator shall only be possible when the Contractor submits to the Customer a written request for replacement and/or the hiring of a new/additional Operator and provides, together with the request, documents substantiating the compliance with of the Economic Operator being replaced and/ or newly hired with the qualification requirements set out in the Procurement Conditions, including the absence of grounds for exclusion, and obtains a Customer's written consent thereto. The replacement of the Economic Operator whose qualifications have been relied upon and/or the hiring of a new/additional Economic Operator shall be executed by a written agreement of the Parties. A written request of the Contractor and a written confirmation of the Customer signed by an authorised representative of the shall be considered an equivalent document. The hiring of a new/additional Economic Operator as provided for in this clause shall only be possible in cases where the Contractor has made available at least one Economic Operator for all or a part of the qualification requirements set out in the Procurement Conditions. This provision shall not apply if the Economic Operator whose capacities have been relied upon for the compliance with qualification requirements is to be hired for the compliance with the qualification requirements referred to in Article 49(2) of the LPP / Article 62(2) of the LP.

12.9. The Customer shall refuse to allow the replacement or hiring of a new person in presence of the grounds set out in the legislation, for example: the person has not been properly specified in the Contractor's Application/ Tender or the person does not meet the requirements of the Procurement Conditions, or has been identified as a threat to national security or to the performance of the Contract (the list is not exhaustive and depends on the content of the Contract and the legislation applicable to it).

12.10. In the event that the Entity which the Contractor wishes to hire does not meet the requirements set out in the Procurement Conditions, the Contractor shall replace the non-compliant Entity on its own initiative with another Entity by

arba nuo Užsakovo pranešimo (raginimo) apie Asmens neatitikimą reikalavimams gavimo dienos. . Keitimui visais atvejais taikoma šio Sutarties BD skyriaus tvarka. Rangovui vėluojant pakeisti reikalavimų neatitinkantį Asmenį Rangovas Užsakovui moka netesybas nuo 6 (šeštos) raginimo išsiuntimo Rangovui Darbo dienos. Netesybos, lygios Sutarties SD nustatytoms netesyboms, mokamos visą šiame punkte numatytų įsipareigojimų nevykdymo laikotarpį už kiekvieną vėlavimo Dieną arba Darbo dieną (jei terminas nustatytas Darbo dienomis). Jei Rangovas ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmo raginimo Rangovui išsiuntimo dienos nepakeičia neatitinkančio Asmens kitu, taikoma Sutarties BD 17.6. punkte nustatyto dydžio bauda.

12.11. Jei Rangovas pakeičia esamą arba pasiteltkia (pasamdo, įdarbina, leidžia atlikti dalį sutartinių įsipareigojimų pagal Sutartį ar kita) naują Asmenį ne Sutartyje nustatyta tvarka, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo Asmenys, kurių kvalifikacija neatitinka Pirkimo sąlygose ar (ir) teisės aktuose nustatytų tokio pobūdžio veiklai keliamų reikalavimų, Rangovas privalo per 5 (penkias) Darbo dienas nuo paaiškėjimo arba nuo Užsakovo pranešimo (raginimo) Rangovui išsiuntimo dienos pašalinti visus kvalifikacijos ir (ar) pašalinimo pagrindų trūkumus. Nepašalinus trūkumų, *mutatis mutandis* taikomos Sutarties BD 7.5. punkto nuostatos.

12.12. Atsiradus poreikiui atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (-ių) ar (ir) keisti jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerį (-ius) kitu (-ais), privalo būti įvykdytos visos žemiau nurodytos sąlygos:

12.12.1. Rangovas Užsakovui pateikia šiuos dokumentus:

12.12.1.1. pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio prašymą dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo;

12.12.1.2. pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio prašymą pasitraukti iš jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį naujam ir (ar) pasiliekančiam jungtinės veiklos partneriui;

12.12.1.3. naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio raštišką sutikimą pakeisti pasitraukiantį jungtinės veiklos partnerį bei prisiimti visus pasitraukiančio jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal jungtinės veiklos sutartį bei naujojo ir (ar) pasiliekančio jungtinės veiklos partnerio kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus (jei taikoma).

12.12.2. Rangovas pateikia Užsakovui naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimai išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis ir (ar) pasiliekančias jungtinės veiklos partneris perims visus pasitraukiančiojo jungtinės veiklos partnerio įsipareigojimus pagal ankstesnę jungtinės veiklos sutartį.

informing the Customer in writing of the non-compliance and the replacement of the Entity not later than 5 (five) Business Days from the day of the discovery of the non-compliance or the date of receipt of the Customer's notice (call for replacement) of non-compliance. In all cases, the replacement shall be subject to the procedures set out in Section of the GP of the Contract. If the Contractor is late to replace the non-compliant Entity, the Contractor shall pay liquidated damages to the Customer from the 6th (sixth) Business Day after the date of sending the notice to the Contractor. Liquidated damages equal to the liquidated damages set out in the SP of the Contract shall be payable throughout the period of default under this clause for each Day of delay or Business Day (if the deadline has been set in Business Days). If the Contractor fails to replace the non-compliant Entity with another non-compliant Entity for more than thirty (30) Days from the date of the first reminder to the Contractor, the liquidated damages set out in Clause 17.6 of the SP of the Contract shall apply.

12.11. If the Contractor replaces an existing Entity or engages (hires, employs, allows to perform a part of the contractual obligations under the Contract or otherwise) a new Entity in a procedure other than that provided for in the Contract, or contractual obligations under the Contract are performed by Entities whose qualifications do not comply with the requirements for such type of activities set out in the Procurement Conditions and/or legal acts, the Contractor shall be obliged to remedy all the deficiencies in qualification and/or grounds for exclusion within five (5) Business Days of the date on which they have come to light or from the day of sending the Customer's notice (call for replacement) to the Contractor. Having failed to remedy deficiencies, the provisions of Clause 7.5 of the GP of the Contract shall apply *mutatis mutandis*.

12.12. Upon the emergence of the need to withdraw from Joint venture partners and/or to replace the partner(s) named in the joint venture agreement with another partner(s), all the following conditions shall be met:

12.12.1. The Contractor shall provide the Customer with the following documents:

12.12.1.1. a request from the staying joint venture partner to replace a joint venture partner;

12.12.1.2. a request from the withdrawing joint venture partner to withdraw from the joint venture and to transfer all obligations under the joint venture agreement to the new/ staying joint venture partner;

12.12.1.3. a written agreement by the new and/or staying joint undertaking partner to replace the withdrawing joint undertaking partner and to assume all the obligations of the withdrawing joint undertaking partner under the joint venture agreement, and documents supporting the qualifications of the new and/or remaining joint undertaking partner (if applicable).

12.12.2. The Contractor shall provide the Customer with a copy of a new joint venture agreement or an amendment to the existing joint venture agreement, in which the obligations of the staying joint venture partner shall remain the same as in the previous joint venture agreement, and the new and/or staying joint venture partner shall take over all the obligations of the withdrawing joint venture partner in the previous joint venture agreement.

12.12.3. If a joint venture partner(s) is refused, the Contractor shall inform the Customer thereof in writing and provide

12.12.3. Jei atsisakoma jungtinės veiklos partnerio (-ių), Rangovas privalo raštu informuoti Užsakovą bei pateikti dokumentus, įrodančius pasiliekančio (-ių) jungtinės veiklos partnerio (-ių) atitikimą Pirkimo sąlygose nurodytiems reikalavimams. Kartu su prašymu Užsakovui teikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija, kurioje nurodomi pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių įsipareigojimai, jei Sutartį toliau vykdys du ar daugiau pasiliekančių jungtinės veiklos partnerių.

12.13. Galutinio sprendimo teisė dėl jungtinės veiklos partnerio keitimo priklauso Užsakovui. Jei Užsakovas pritaria keitimui, jungtinės veiklos partnerio keitimas įforminamas rašytiniu Šalių susitarimu. Lygiavertišku dokumentu bus laikoma Rangovo rašytinis prašymas ir Užsakovo rašytinis patvirtinimas, pasirašytas Užsakovo įgalioto atstovo. Rangovui atsisakius jungtinės veiklos partnerio, jį pakeitus ar pasitelkus naują partnerį bei raštiško Užsakovo leidimo, Rangovas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti Sutarties BD 17.6. punkte nustatyto dydžio baudą.

12.14. Rangovas neturi teisės pasitelkti šios Sutarties vykdymui Užsakovo darbuotojų, taip pat bet kokiais kitais pagrindais pasitelkti Užsakovo darbuotojų Sutarties vykdymui, išskyrus jei Užsakovas pats skiria Sutarties vykdymui darbuotoją (-us). Tai gali būti laikoma esminiu Sutarties pažeidimu.

12.15. Tuo atveju, kai Pirkimo sąlygose numatyta tiesioginio Užsakovo atsiskaitymo su Subrangovais galimybė, Subrangovui išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, tarp Užsakovo, Rangovo bei Subrangovo, vadovaujantis įstatymo nuostatomis, sudaroma trišalė sutartis.

13. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

13.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises į sukurtą Pirkimo objektą (Darbą) ar jo dalis, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Užsakovo nuosavybė, pereinanti Užsakovui nuo Rangovo atliktų Darbų rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Užsakovas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Rangovo sutikimo tretiesiems asmenims neterminuotai, neapsiribojant teritorija, be jokių papildomų mokesčių.

13.2. Užsakovas, turi teisę be papildomų mokėjimų neapsiribodamas teritorija, neterminuotai naudoti įsigytą Pirkimo objektą ir tuo atveju, jei intelektinės nuosavybės teisės įgytos iki Sutarties vykdymo ir priklauso Rangovui (ar gamintojui). Užsakovas turi teisę savo nuožiūra naudoti tokius Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Užsakovo bei AB „Ignitis grupės“ įmonių vykdomos veiklos bei kitais tikslais neterminuotai be jokių papildomų mokesčių.

13.3. Turtinės autorių teisės į Sutarties vykdymo metu sukurtus autorių teisių objektus Užsakovui perduodamos visam Teisės aktuose nustatytam autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpiui nuo Akto pasirašymo momento.

documents proving the compliance of the staying joint venture partner(s) with the requirements set out in the Procurement Conditions. The Customer shall be provided with a copy of a new joint venture agreement along with the request or with an amendment to the existing joint venture agreement, specifying the obligations of the staying joint venture partners if the Contract will continue to be performed by two or more staying joint venture partners.

12.13. The right of the final decision on the replacement of a joint venture partner shall rest with the Customer. If the Customer agrees to the replacement, the replacement of a joint venture partner shall be formalised by a written agreement of the Parties. A Contractor's written request and a Customer's written confirmation signed by an authorised representative of the Customer shall be considered equivalent. If the Contractor refuses a joint venture partner, having replaced it or hired a new joint venture partner without a Customer's written permission, the Contractor shall, at the Customer's request, be liable to pay a penalty in the amount set out in Clause 17.6 of the GP of the Contract.

12.14. The Contractor shall not be entitled to hire the Customer's employees for the performance of this Contract, nor to use the Customer's employees for the performance of the Contract on any other basis, unless the Customer itself appoints its employee(s) to perform the Contract. This may be considered a material breach of the Contract.

12.15. If the Procurement Conditions for a possibility of direct settlement by the Customer with Subcontractors, a tripartite agreement shall be concluded between the Customer, the Contractor and the Subcontractor in accordance with the provisions of the Law after the Subcontractor expresses its willingness to make use of the possibility of direct settlement.

13. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

13.1. All the results and the related rights acquired in the performance of the Contract, including the intellectual property rights to the object of Procurement (the Works) or parts thereof, except for the personal non-property rights in the results of intellectual activity, shall be property of the Customer, transferable to the Customer as from the moment of the handover of the result of the Works by the Contractor, without any limitation, which the Customer may use, publish, assign or transfer to a Third Party without a Contractor's separate consent thereto, indefinitely, without any territorial limitation, and without any additional charges.

13.2. The Customer shall have the right to use the purchased Object of Procurement indefinitely, without any additional payment and without limitation to the territory, even if intellectual property rights were acquired prior to the execution of the Contract and belong to the Contractor (or the manufacturer). The Customer shall have the right to use such copyright objects created during the performance of the Contract at its own discretion for the purposes of the activities conducted by the Customer and Ignitis Group AB and for other purposes indefinitely and without any extra fees.

13.3. The economic copyrights to the copyright objects created during the performance of the Contract shall be transferred to the Customer for the full term of the economic copyrights set out in Legislation from the moment of signing of a Deed.

13.4. Bet kokie su Sutartimi susiję dokumentai, išskyrus pačią Sutartį, yra Užsakovo nuosavybė ir, Rangovui baigus vykdyti savo įsipareigojimus, Užsakovo reikalavimu turi būti grąžinti (kartu su visomis jų kopijomis) Užsakovui, išskyrus dokumentus, kurie yra viešai prieinami ar kurie patvirtina Šalių mokėjimus.

13.5. Šios Sutarties tekstas, išskyrus Rangovo vienašališkai sudarytus dokumentus ir duomenis, identifikuojančius Rangovą, yra Užsakovo autorinis kūrinys. Šios Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūros yra Užsakovo geroji praktika. Rangovui suteikiama tik neišimtinė, terminuota teisė naudotis Sutarties tekstu tik šios Sutarties vykdymo tikslais. Bet koks kitoks šios Sutarties teksto ir (arba) patirties, įgytos Užsakovui taikant Sutarties sudarymo ir vykdymo procedūras, naudojimas Rangovo veikloje galimas tik gavus tam išankstinį rašytinį Užsakovo sutikimą.

13.6. Rangovas garantuoja nuostolių atlyginimą Užsakovui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsiranda dėl Užsakovo kaltės.

13.7. Jeigu Sutarties vykdymo metu autorių teisių objektams sukurti Rangovas naudoja kitų autorių kūrinius ar Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams sukurti Rangovo pasitelkiami asmenys, Rangovas yra visiškai atsakingas tiek Užsakovui, tiek ir asmenims už jų kūrinių bei kitos medžiagos, skirtos Sutarties vykdymo metu numatytiems autorių teisių objektams gaminti (sukurti), naudojimo bei perdavimo Užsakovui teisėtumą. Rangovas prisiima atsakomybę už pretenzijas ar ieškinius, kylančius iš santykių su autoriais bei kitais trečiaisiais asmenimis dėl autorių teisių pažeidimo, susijusio su Sutarties vykdymo metu naudojamais ir (ar) Užsakovui perduodamais autorių teisių objektais ir įsipareigoja atlyginti Užsakovui jo dėl to turėtus nuostolius.

13.8. Rangovas nedelsdamas praneša Užsakovui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinyš ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusios intelektinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

13.9. Rangovas be išankstinio rašytinio Užsakovo sutikimo neturi teisės pagal Sutartį sukurtų autorių teisių objektų (įskaitant jų darbinius variantus) parduoti, bet koku kitu būdu perleisti, atskleisti tretiesiems asmenims, bet koku būdu platinti/demonstruoti šiuos objektus (jų sudedamąsias dalis) ir/ar bet koku kitu būdu naudotis Teisės aktuose nustatytais autoriaus turtinėmis teisėmis į Sutarties pagrindu sukurtus autorių teisių objektus (įskaitant jų darbinius variantus).

14. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

14.1. Už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą Šalys atsako šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatyta tvarka.

14.2. Netesybų sumokėjimas neatleidžia kaltosios Šalies nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ir

13.4. Any documents relating to the Contract, except for the Contract itself, shall be property of the Customer and shall be returned (together with all copies thereof) to the Customer at the Customer's request upon termination of the Contractor's performance of its obligations, except for documents that are publicly available or that evidence payments by the Parties.

13.5. The text of this Contract, with the exception of documents and data unilaterally drawn up by the Contractor and identifying the Contractor, shall be author's work of the Customer. The procedures for the conclusion and performance of this Contract shall be the best practice of the Customer. The Contractor shall be granted a non-exclusive, fixed-term right to use the text of the Contract solely for the purpose of the performance of this Contract. Any other use of the text of this Contract and/or the experience gained by the Customer in the application of the procedures for the conclusion and performance of the Contract by the Contractor shall be subject to a prior written consent of the Customer.

13.6. The Contractor shall indemnify the Customer (including legal costs) against any claims arising out of infringement or alleged infringement of intellectual property rights (including the defence of alleged infringement), except where such infringement (alleged infringement) has been caused by the Customer.

13.7. If the Contractor uses the works of other authors or persons engaged by the Contractor to create copyright works in the performance of the Contract, the Contractor shall be fully liable to both the Customer and the persons for the lawfulness of the use of their works and other materials for the production (creation) of the copyright works during the performance of the Contract and for the lawfulness of their transfer to the Customer. The Contractor shall be liable for any claims or actions arising out of its relations with authors and other Third Parties in respect of copyright infringement in connection with the copyright objects used and/or transferred to the Customer during the performance of the Contract, and undertakes to indemnify the Customer against any losses incurred by the latter as a result thereof.

13.8. The Contractor shall promptly notify the Customer of any action or other claim brought against it for infringement or alleged infringement of any intellectual property right relating to the Contract.

13.9. The Contractor shall not, without a prior written consent of the Customer thereto, sell, in any other way transfer, disclose to Third Parties, distribute/demonstrate in any way the copyright objects (including their working versions) created under the Contract (including their working versions) and/or in any other way exercise the author's proprietary rights to the copyright objects created under the Contract (including their working versions) as provided by Legislation.

14. LIABILITY OF THE PARTIES

14.1. The Parties shall be liable for a default on or improper performance of their contractual obligations in accordance with the procedures set out in this Contract and in legislation.

14.2. The payment of liquidated damages shall not relieve the Party at fault from due performance of its contractual obligations and the payment of an indemnification to the suffered Party. Liquidated damages shall apply of the amounts specified in the Contract, excluding VAT.

<p>nuostolių atlyginimo nukentėjusiajai Šaliai. Netesybos taikomos nuo Sutartyje nurodytų sumų be PVM.</p> <p>14.3. Nuostolių atlyginimo sąlygos nurodytos Sutarties SD ir (ar) Techninėje specifikacijoje. Šalis, siekianti nuostolių atlyginimo, privalo raštu pateikti pagrįstą reikalavimą. Pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, netesybos įskaitomos į nuostolių sumą.</p> <p>14.4. Kai Pirkimo sąlygose nurodyti Darbų kokybės reikalavimai ir Rangovo Pasiūlyme nurodytos šių reikalavimų atitiktį įrodančios reikšmės ir Pirkime ekonomiškai naudingiausias pasiūlymas buvo išrinktas pagal kainos (ar sąnaudų) ir kokybės santykį, o už atitinkamų reikalavimų atitiktį Rangovui buvo skiriami balai, laikoma, kad Sutarties sąlygos vykdomos su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, jeigu:</p> <p>14.4.1. vienkartinio taikymo Sutarties atveju (kai nustatomas vienkartinis terminas Darbų atlikimui) – Trūkumai pasireiškia 2 (du) ir daugiau kartų.</p> <p>14.4.2. Jei Darbai įsigijami pagal užsakymus – Trūkumai pasireiškia 7 (septynis) ir daugiau kartų.</p> <p>14.5. Taip pat laikoma, kad Sutarties sąlygos vykdomos su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, kai Sutarties vykdymo metu pasireiškia kiti nei Sutarties BD 14.4 punkte numatyti Trūkumai jeigu:</p> <p>14.5.1. vienkartinio taikymo Sutarties atveju (kai nustatomas vienkartinis terminas Darbų atlikimui) – Trūkumai pasireiškia 2 (du) ir daugiau kartų.</p> <p>14.5.2. Jei Darbai įsigijami pagal užsakymus – Trūkumai pasireiškia 7 (septynis) ir daugiau kartų.</p> <p>14.5.3. Kitais Sutarties BD 17.5 punkte nurodytais pagrindais.</p> <p>14.6. Tuo atveju, jeigu Sutarties sąlygos vykdomos su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, Rangovui pareikalavus, taikomos sankcijos.</p> <p>14.6.1. Sutarties BD 14.4 punkto atveju, taikoma 3 procentų Sutarties vertės dydžio bauda už kiekvieną kartą, viršijantį Sutarties BD 14.4 punkte nurodytus kartus.</p> <p>14.6.2. Sutarties BD 14.5 punkto atveju, taikoma 2 procentų Sutarties vertės dydžio bauda už kiekvieną kartą, viršijantį Sutarties BD 14.5 punkte nurodytus kartus.</p> <p>14.7. Darbų trūkumai šalinami Rangovo sąskaita, Techninėje specifikacijoje bei Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais. Netesybos už trūkumų nepašalinimą nustatytu terminu taikomos po Darbų atlikimo ir perdavimo, Šalims pasirašius Akta, ir Garantinio termino galiojimo metu. Iki Akto pasirašymo, nustačius trūkumus, jie šalinami Rangovo lėšomis per Techninėje specifikacijoje nustatytą terminą, Rangovui vėluojant, netesybos netaikomos, tačiau tokiu atveju netesybos taikomos už vėlavimą Sutartyje nustatytu terminu atlikti Darbus.</p>	<p>14.3. The terms of indemnification of losses are set out in the SP of the Contract and/or the Technical Specification. The Party seeking indemnification shall make a reasoned claim in writing. Having filed a claim for an indemnification of losses, liquidated damages shall be set off against the amount of the losses.</p> <p>14.4. Where the Procurement Conditions list requirements for the quality of the Works, and the Contractor's Tender contains values demonstrating the compliance with those requirements, and the most cost-effective tender in the Contract has been selected on the basis of price (or cost)-to-quality ratio and the Contractor has been awarded a score for compliance with the relevant requirements, conditions of the Contract shall be considered to be performed with major or persistent defects, if:</p> <p>14.4.1. in the case of a one-time application of the Contract (with a single deadline for the execution of the Works) – deficiencies occur 2 (two) or more times.</p> <p>14.4.2. if Works are purchased on the basis of Orders – deficiencies occur 7 (seven) or more times.</p> <p>14.5. Contract conditions shall also be deemed to be executed with serious or persistent deficiencies when, during the performance of the Contract, Deficiencies other than those referred to in clause 14.4 of the GP of the Contract occur:</p> <p>14.5.1. in the case of a one-time application of the Contract (with a single deadline for the execution of the Works) - deficiencies occur 2 (two) or more times.</p> <p>14.5.2. if the Works are purchased on the basis of Orders – deficiencies occur 7 (seven) or more times.</p> <p>14.5.3. on other grounds set out in clause 17.5 of the GP of the Contract.</p> <p>14.6. If Contract conditions are performed with serious or persistent deficiencies, sanctions shall be imposed at the request of the Contractor.</p> <p>14.6.1. In the case of Clause 14.4 of the GP of the Contract, a penalty of 3 per cent of the Contract Value shall apply for each time exceeding the times specified in Clause 14.4 of the GP of the Contract.</p> <p>14.6.2. In the case of Clause 14.5 of the GP of the Contract, a penalty of 2 per cent of the Contract Value shall apply for each time exceeding the times specified in Clause 14.5 of the Contract GC.</p> <p>14.7. Defects in the Works shall be remedied at the Contractor's expense, in accordance with the procedures and within the deadlines set out in the Technical Specification and the Contract. Liquidated damages for a failure to remedy defects within the prescribed deadline shall apply after the execution and handing over of the Works, after the Parties have signed a Deed, and during the Warranty Period. In the event that defects are detected prior to the signing of a Deed, they shall be remedied at the Contractor's expense within the time limit set out in the Technical Specification; in the event of a delay by the Contractor, liquidated damages shall not be applicable, but in such a case, liquidated damages shall apply to the delay in the performance of the Works within the time limit set out in the Contract.</p>
--	---

<p>14.8. Jei Rangovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, jis pažeidžia Sutartį. Rangovui pažeidus Sutartį, Užsakovas turi teisę naudotis bet kokiais teisėtais savo teisių gynimo būdais, numatytais Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse ir Sutartyje.</p> <p>14.9. Šalys patvirtina, kad supranta, jog sudaroma viešojo pirkimo sutartis, dėl ko viešas interesas preziumuojamas. Todėl Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos teisingomis bei protingo dydžio. Rangovas supranta, kad jis sąžiningai laimėjo viešojo pirkimo konkursą, kad Sutartimi užtikrinamas viešasis interesas, todėl jis privalo laikytis sutartinių įsipareigojimų, nekeisti Sutarties sąlygų savo veiksmais ir sumokėti netesybas bei atlyginti nuostolius, jei nesilaikys Pirkimo sąlygose, įskaitant Sutartį, nustatyto (-ų) jam įsipareigojimo (-ų).</p> <p>14.10. Šalis privalo atlyginti visus nukentėjusios Šalies nuostolius, atsiradusius dėl kitos Šalies ar su ja susijusių asmenų (Subrangovų, Ūkio subjektų, Trečiųjų asmenų, darbuotojų ir kt.) netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo ar (ir) neatsargumo, aplaidumo ar neteisėtų veiksmų / neveikimo. Užsakovas laikomas kaltu tik tuo atveju, jei jis nevykdo Pirkimo sąlygose ar Šalių suderintame ir pasirašytame dokumente jam aiškiai su terminais nustatytų pareigų.</p> <p>14.11. Sutarties pagrindu Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti per 30 (trisdešimt) Dienų nuo jiems apmokėti išrašytos sąskaitos – faktūros ar kito dokumento, kuriame pateikiamas reikalavimas sumokėti netesybas ir (ar) nuostolius, gavimo dienos. Esant nesutarimui dėl nuostolių dydžio, Šalys ginčą sprendžia derybų būdu. Nepavykus susitarti, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teisme Sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>14.12. Užsakovas, nesant apmokėjimo sulaikymo pagrindų, nesumokėjęs Rangovui už tinkamai atliktus ir Aktu perduotus Darbus per Sutarties SD nurodytą terminą, Rangovui pareikalavus, moka 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. Sulaikymo pagrindu laikomas netinkamas sutartinių įsipareigojimų (bent vieno iš Sutarties) vykdymas.</p> <p>14.13. Rangovas privalo griežtai laikytis darbuotojų saugos, gaisrinės saugos, techninės saugos, civilinės saugos ir aplinkos apsaugos (toliau – Saugos) reikalavimų, numatytų Teisės aktuose ir Saugos reikalavimų, su kuriais Rangovas supažindinamas prieš pradedant Rangos Darbus Užsakovo objekte. Jei dėl Rangovo Saugos reikalavimų nesilaikymo Užsakovui ar Trečiosioms šalims bus pritaikytos materialinės sankcijos iš trečiųjų asmenų, Rangovas įsipareigoja atlyginti Užsakovo ir (ar) Trečiųjų šalių patirtas išlaidas, kurios bus lygios sumokėtam sankcijos dydžiui.</p> <p>14.14. Užsakovas turi teisę sustabdyti Darbus, jeigu nustato grubius Saugos reikalavimų pažeidimus. Darbai gali būti stabdomi už grubius Saugos pažeidimus šiais atvejais:</p>	<p>14.8. If the Contractor fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract, it shall be considered in breach of the Contract. In the event of a breach of the Contract by the Contractor, the Customer shall be entitled to exercise any legal remedies provided for in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Contract.</p> <p>14.9. The Parties confirm that they understand that a public contract is being awarded and that a public interest is presumed. The liquidated damages provided for in the Contract are therefore considered fair and reasonable. The Contractor understands that it has been awarded the contract in good faith, that the Contract is in the public interest and that it is therefore bound to comply with its contractual obligations, not to modify the terms and conditions of the Contract by its own acts, and to pay liquidated damages and damages in the event that it fails to comply with the obligation(s) imposed on it in the Procurement Conditions, including the Contract.</p> <p>14.10. A Party shall be liable to indemnify the suffered Party for any loss caused by the other Party or its related parties (subcontractors, economic operators, Third Parties, employees, etc.) for improper performance of its contractual obligations, and/or for negligent, reckless or wrongful acts/omissions. The Customer shall only be deemed to be at fault if it fails to comply with the obligations expressly imposed on it with deadlines by the Procurement Conditions or by the document agreed and signed by the Parties.</p> <p>14.11. Liquidated damages (if they are not deductible) and/or losses accrued by a Party under the Contract shall be due and payable within 30 (thirty) Days from the date of receipt of an invoice or another document containing a claim for liquidated damages and/or losses. In the event of a disagreement as to the amount of damages, the Parties shall settle the dispute by negotiation. Having failed to reach an agreement, the dispute shall be settled in courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure set out in the Contract.</p> <p>14.12. In the absence of grounds for withholding payment, if the Customer fails to pay the Contractor for the Works duly performed and handed over by a Deed within the period specified in the SP of the Contract, the Customer shall, at the Contractor's request, pay a default interest of 0.05 per cent of the amount of the defaulted sum for each Day of delay. The grounds for withholding shall be deemed to be improper performance of contractual obligations (of at least one of the obligations provided for in the Contract).</p> <p>14.13. The Contractor shall strictly comply with the requirements of occupational safety, fire safety, technical safety, civil safety and environmental protection (hereinafter – Safety requirements) as provided for in the Legislation and the Safety Requirements, which the Contractor shall be made aware of prior to commencement of the Contract Works at the Customer's site. If the Contractor's non-compliance with the Safety Requirements results in material sanctions imposed by third persons on the Customer or Third Parties, the Contractor undertakes to indemnify the Customer and/or Third Parties for the costs incurred by the Customer and/or Third Parties, which shall be equal to the amount of the sanction paid.</p> <p>14.14. The Customer shall have the right to suspend the Works, if it finds gross violations of the Safety Requirements. The Works may be suspended for gross violations of Safety in the following cases:</p>
--	--

14.14.1. Darbus vykdo Rangovo darbuotojai, neturintys leidimo dirbti Užsakovo objektuose;

14.14.2. Rangovo darbuotojai dirba Užsakovo objektuose, nepasirašius tarpusavio saugos darbe atsakomybės ribų akto;

14.14.3. Rangovo darbuotojai neturi būtinos kvalifikacijos, reikalingos Sutartyje numatytiems Darbams atlikti;

14.14.4. Darbų vietoje nėra Rangovo paskirtų atsakingų už darbuotojų saugą asmenų;

14.14.5. Darbai vykdomi aplaidžiai ar (ir) nesilaikant Saugos reikalavimų;

14.14.6. Rangovo darbuotojai neturi asmeninių apsaugos priemonių arba jomis nesinaudoja, apsaugos nuo elektros priemonių, neįrengtos ar nepakankamos kolektyvinės apsaugos priemonės, reikalingos Sutartyje numatytiems Darbams saugiai atlikti;

14.14.7. jei Darbų vykdymo metu išaiškinamas Rangovo neblaivus ar apsvaigęs nuo narkotinių, psichotropinių ir toksinių medžiagų darbuotojas. Darbuotojas pripažįstamas neblaiviu, kai alkoholio koncentracija biologinėse organizmo terpėse – iškvėptame ore, kraujyje, šlapime, seilėse ar kituose organizmo skysčiuose viršija 0,00 ‰ promilės;

14.14.8. Darbai gali būti stabdomi ir dėl kitų Saugos reikalavimų pažeidimų, jeigu jie kelia grėsmę žmonių sveikatai ir gyvybei.

14.15. Sustabdžius Darbus Sutarties BD 14.11. punkte numatytais atvejais, apie tai informuojamas Rangovo darbų vadovas. Rangovui surašomas įpareigojimas / darbų stabdymo aktas pašalinti saugos ir sveikatos teisės aktų, gaisrinės saugos, Užsakovo darbuotojų saugos ir sveikatos norminių dokumentų reikalavimų pažeidimus. Pašalinus pažeidimus, Rangovas raštu (elektroniniu paštu) informuoja Užsakovo darbuotoją, parašiusį įpareigojimą / Darbų stabdymo aktą.

14.16. Sustabdžius Darbus Sutarties BD 14.11. punkte numatytais atvejais, numatyti Darbų terminai nepratęsimi.

14.17. Sutarties pasibaigimas nepanaikina Šalių teisės reikalauti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties neįvykdymo ir (ar) netinkamo vykdymo, atlyginimo ir netesybės.

15. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBES

15.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo sutartinių įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei įrodo, kad toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas buvo nulemtas nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių Sutarčiai tinkamai ir laiku vykdyti arba Šalies (skolininko) kontrahentai pažeidžia savo prievolės.

15.2. Šalys nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis susitaria laikyti aplinkybes, kaip jos

14.14.1. the Works have been carried out by the Contractor's employees who are not authorised to work on the Customer's premises;

14.14.2. the Contractor's employees work in the Customer's objects without having signed a mutual agreement on the boundaries of liability for safety at work;

14.14.3. the Contractor's employees do not have the necessary qualifications to carry out the Works under the Contract;

14.14.4. there are no persons designated by the Contractor to be responsible for the safety of workers at the Work site;

14.14.5. Works have been carried out negligently and/or without complying with the Safety requirements;

14.14.6. The Contractor's employees do not have or do not use personal protective equipment, electrical protection, or the collective protection measures necessary for safe performance of the Works under the Contract are not provided or are insufficient;

14.14.7. if a Contractor's employee is found to be drunk or under the influence of narcotic, psychotropic or toxic substances during the execution of the Works. An employee shall be deemed to be drunk when alcohol concentration in biological media of his body, such as exhaled air, blood, urine, saliva or other body fluids, exceeds 0.00 ‰ per mille;

14.14.8. The Works may also be suspended for other breaches of the Safety Requirements if they endanger human health and life.

14.15. Having suspended the Works in the cases provided for in clause 14.11 of the GP of the Contract, the Works manager of the Contractor shall be informed thereof. The Contractor shall be issued with an obligation/ a deed of suspension of Works to remedy violations of the requirements of safety and health legislation, fire safety, and the Customer's occupational safety and health regulatory documents. After the violations have been removed, the Contractor shall inform the Customer's employee who wrote the obligation/ the deed of suspension of Works thereof in writing (by e-mail).

14.16. Having suspended the Works in the cases provided for in clause 14.11 of the GP of the Contract, the planned deadlines for the performance of the Works shall not be extended.

14.17. Expiry of the Contract shall not cancel the right of the Parties to claim indemnification of losses and liquidated damages for non-performance and/or improper performance of the Contract.

15. FORCE MAJEURE

15.1. Either Party shall be relieved from liability for a default on or improper performance of its contractual obligations if it proves that such a default or improper performance was due to *force majeure* circumstances beyond its reasonable control and foreseeable at the time of conclusion of the Contract and that it could not have prevented the occurrence of such circumstances or their consequences. The fact that a Party does not have the necessary financial resources to perform the Contract in a proper and timely manner or that the Party's (the debtor's) counterparties are in breach of their obligations shall not be considered *force majeure*.

15.2. The Parties agree to consider *force majeure* to be the circumstances regulated in Article 6.212 of the Civil Code of

reglamentuotos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 patvirtintose „Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, taisyklėse“.

15.3. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) Darbo dienas nuo momento, kai sužinojo ar turėjo sužinoti apie tokių aplinkybių atsiradimą, raštu apie tai informuoti kitą Šalį, nurodyti nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju, jei abi Šalys pripažįsta, kad susiklosčiusios aplinkybės yra pripažintinos nenugalima jėga (*force majeure*), sutartinių įsipareigojimų vykdymas laikomas sustabdytu pagrįstai, kol išnyks pirmiau nurodytos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per 5 (penkių) Darbo dienų terminą po to, kai Sutarties nevykdanti Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo kitai Šaliai atlyginti nuostolius, susijusius su negautu ar ne Sutartyje nustatytu terminu gautu pranešimu. Šalis, laiku nepranešusi kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą pagrindu. Pranešime turi būti nurodyta:

15.3.1. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės, dėl kurių konkreti prievolė negali būti vykdoma Sutartyje nustatytais terminais ir (ar) tvarka;

15.3.2. Visi galimi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes patvirtinantys įrodymai, kuriuos turi Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes. Tuo atveju, jeigu Šalis, patyrusi nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes, po pranešimo pateikimo kitai Šaliai dienos gauna papildomų nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes patvirtinančių įrodymų, visi tokie įrodymai kitai Šaliai turi būti pateikti per kiek įmanoma trumpesnę terminą;

15.3.3. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių pradžia ir planuojama (tikėtina) pabaiga;

15.3.4. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) įtaka tos Sutarties sąlygoms įvykdymui, taip pat kitų šios Sutarties sąlygų įvykdymui.

15.4. Esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms Šalis atleidžiama nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam minėtų aplinkybių buvimo laikotarpiui. Kai dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 2 (du) mėnesius, kita Šalis turi teisę nutraukti arba sustabdyti Sutartį, raštu apie tai pranešusi Sutarties nevykdančiai Šaliai.

15.5. Pasibaigus nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių negalėjusi vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) Darbo dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą, jeigu Šalys nesusitarė kitaip. Šalis, nepranešusi apie aukščiau nurodytų aplinkybių pasibaigimą ir (ar)

the Republic of Lithuania and in the Rules on Exemption from Liability in the Event of Force *Majeure* approved by Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.

15.3. A Party that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force *majeure* shall notify the other Party in writing without delay, but not later than 5 (five) Business Days from the time when it became aware or should have become aware of the occurrence of such circumstances, specifying the circumstances of force *majeure* and the contractual obligations which it will be unable to fulfil. In this case, if both Parties accept that the circumstances are to be considered force *majeure*, the performance of the contractual obligations shall be deemed to be suspended on reasonable grounds until such time as the circumstances referred to above have ceased to exist. If the other Party has not received such a notification within a period of 5 (five) Business Days after the defaulting Party became aware or should have become aware of force *majeure* circumstances, the latter Party shall be liable to indemnify the other Party for damages relating to the failure to receive such a notification or to the failure to receive such a notification within the time limit set out in the Contract. A Party that fails to notify the other Party in time of force *majeure* shall not be entitled to rely on it as a ground for exemption from liability for non-performance of the Contract. The notification shall specify the following:

15.3.1. the force majeure circumstances which prevent the performance of a specific obligation within the deadlines and/or in accordance with the procedure set out in the Contract;

15.3.2. all possible evidence confirming force majeure available to the Party experiencing force majeure. If the Party experiencing force majeure receives additional evidence of force majeure after the date of notification to the other Party, all such evidence shall be provided to the other Party without any undue delay;

15.3.3. the start and expected (likely) end of force majeure;

15.3.4. the effect of force majeure on the performance of that condition of the Contract, as well as on the performance of other conditions of this Contract.

15.4. In presence of force majeure, a Party shall be relieved from the performance of its contractual obligations for the entire duration of the said circumstances. Where, as a result of force majeure, a Party fails to perform its contractual obligations for more than two (2) months, the other Party shall have the right to terminate or suspend the Contract by giving a written notice thereof to the defaulting Party.

15.5. After force majeure circumstances cease to exist, the Party that has been prevented from performing its contractual obligations due to force majeure shall be obliged to notify the other Party thereof immediately, but not later than within 3 (three) Business Days, and shall resume the performance of its contractual obligations, unless otherwise agreed by the Parties. A Party having failed to notify of the termination of the above circumstances and/or to resume the performance of its contractual obligations in accordance with the procedure set out in this clause shall be liable for the indemnification of the other Party for any loss incurred as a result of a failure to notify.

15.6. Termination or suspension of the Contract shall not cancel the obligation to pay for the services rendered, goods

neatnaujinusi savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo šiame punkte nustatyta tvarka, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo patirtus nuostolius.

15.6. Sutarties nutraukimas arba sustabdymas nepanaikina pareigos sumokėti už iki Sutarties nutraukimo ar sustabdymo suteiktas paslaugas ir (ar) pristatytas prekes, ir (ar) atliktus darbus, ir kitos Šalies teisės reikalauti atlyginti netesybas bei nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo iki nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimo.

16. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

16.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Sutarties SD numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Rangovas turi pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimą (toliau – Sutarties garantas).

16.2. Rangovas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Užsakovui Sutarties SD nurodyto dydžio Sutarties garantą bei visus jį lydinčius dokumentus (originalus), galiojančią ne trumpiau negu galioja Sutartis, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip. Sutarties garanto dydis turi būti vienodas visą Sutarties garanto galiojimo laikotarpį, jei pagal Sutartį atsiimta tam tikra ar visa Sutarties garanto suma, tai Rangovas savo lėšomis privalo pateikti Užsakovui naują garantą ar papildyti esamą per 10 (dešimt) Darbo dienų. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo laikotarpiu gali pasibaigti Sutarties garanto galiojimo terminas, Rangovas privalo ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) Darbo dienoms iki garanto galiojimo pabaigos pateikti Užsakovui naują Sutarties garantą arba pratęsti esamą ne trumpesniam kaip 6 (šešių) mėnesių laikotarpiui. Atnaujinto draudimo ar Sutarties garanto turinys negali būti keičiamas ar papildomas ir turi būti atnaujinami kas 6 (šešis) mėnesius iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Visais atvejais Sutarties garantas turi būti lygus Sutarties SD nurodytai garanto sumai ir galioti nepertraukiamai visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jei Sutarties SD nenurodyta kitaip.

16.3. Rangovas žino, kad Sutarties garantas užtikrina Rangovo tinkamų įsipareigojimų įvykdymą ir šiame Pirkime yra privalomas, todėl supranta ir prisiima pasekmes dėl netinkamo Sutarties BD 16 skyriaus vykdymo: jei Rangovas Sutarties BD 16.2. punkte nurodyta tvarka ir terminu nepateikia / nepratęsia Sutarties garanto ar neatnaujina jo dėl Užsakovo pasinaudojimo Sutarties garantu, ir vėluoja pateikti / pratęsti Sutarties garantą ilgiau kaip 10 (dešimt) Darbo dienų nuo Sutarties BD 16.2. punkte nurodyto termino Rangovas įsipareigoja pagal pirmą Užsakovo pareikalavimą sumokėti Užsakovui Sutarties BD 17.6. punkte nustatyto dydžio baudą. Nepašalinus pažeidimo ilgiau nei 30 (trisdešimt) Dienų nuo pirmojo Užsakovo pareikalavimo, Sutartis gali būti nutraukiama dėl esminio Sutarties pažeidimo iš Rangovo pusės.

16.4. Sutarties garantas turi būti pateiktas Šalių tarpusavio atsiskaitymams naudojama valiuta – eurai.

delivered and/or works performed prior to the termination or suspension of the Contract, nor the right of the other Party to claim liquidated damages and losses for a default on or improper performance of the Contract prior to the occurrence of force majeure circumstances.

16. CONTRACT PERFORMANCE GUARANTEE

16.1. The provisions of this Section shall apply if the SP of the Contract establishes that the Contractor shall provide a Contract performance guarantee to ensure proper performance of the Contract (hereinafter – Contract Security).

16.2. The Contractor shall, not later than 10 (ten) Business Days after the date of signing of the Contract, provide the Customer with a Contract Security in the amount specified in the SP of the Contract and all accompanying documents (originals) valid for the validity period of the Contract at the least, unless otherwise specified in the SP of the Contract. The amount of the Contract Security shall be the same for the entire validity period of the Contract Security, and if a certain or the total amount of the Contract Security is withdrawn under the Contract, the Contractor shall, at its own expense, provide the Customer with a new Contract Security or supplement the existing Contract Security, within ten (10) Business Days. If the Contract Security may expire during the validity period of the Contract, the Contractor shall provide the Customer with a new Contract Security or extend the existing Contract Security for a period of at least six (6) months no later than five (5) Business Days prior to the expiry date of the Contract. The contents of the renewed insurance or Contract Security may not be changed or supplemented and shall be renewed every 6 (six) months until the contractual obligations have been fully performed. In all cases, the Contract Security shall be equal to the amount of the Contract Security specified in the SP of the Contract and shall remain in force continuously throughout the validity period of the Contract, unless otherwise specified in the SP of the Contract.

16.3. The Contractor is aware that the Contract Security shall ensure proper performance of Contractor's obligations and shall be binding for the purposes of this Procurement, and therefore understands and accepts the consequences of improper performance of Section 16 of the GP of the Contract. The Contractor shall be obliged to pay to the Customer, upon the Customer's first demand, a penalty in the amount set in clause 17.6 of the GP of the Contract in accordance with the procedure and within the deadline set out in clause 16.1 of the GP of the Contract, if the Contractor fails to provide/renew the Contract Security in the manner and within the deadline set in clause 17.6 of the GP of the Contract. If the Customer has used the Contract Security, and if it is late to provide a Contract Security for a period of more than ten (10) Business Days from the deadline specified in clause 16.2 of the GP of the Contract. Failure to remedy the breach more than 30 (thirty) Days after the first demand by the Customer may result in termination of

16.5. Sutartis, jei kitaip nenumatyta Sutarties SD, turi būti užtikrinama pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisyklės banko išduota besąlygine neatšaukiama garantija arba kita Sutarties SD nurodyta lygiaverte priemone.

16.6. Jeigu Sutarties įvykdymo užtikrinimui pateikiama banko garantija, Sutartis turi būti užtikrinama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės valstybėje registruoto banko, arba kito tarptautinio banko, turinčio ne žemesnį nei BBB pagal „Fitch Ratings“ agentūrą (arba „Standard&Poor's“ arba „Moody's“ reitingo agentūrų atitikmenį) ilgalaikio skolinimosi reitingą, pagal nustatytą tvarką ir patvirtintas taisyklės išduota besąlygine neatšaukiama garantija. Reitingą turi atitikti bankas, kuris išdavė garantiją, arba bendrovių grupė, kuriai jis priklauso.

16.7. Sutarties garante turi būti nurodyta, kad Sutarties garanto davėjas besąlygiškai ir neatšaukiamai įsipareigoja sumokėti Užsakovui ne didesnę nei Sutarties garante nurodytą sumą per 7 (septynias) Darbo dienas nuo pirmo raštiško Užsakovo pranešimo Sutarties garanto davėjui apie Rangovo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą ar netinkamą vykdymą. Sutarties garanto davėjas neturi teisės reikalauti, kad Užsakovas pagrįstų savo reikalavimą. Užsakovas pranešime Sutarties garanto davėjui nurodys, kad Sutarties garanto suma jam priklauso dėl to, kad Rangovas dalinai ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ar kitaip pažeidė Sutartį. Užsakovas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Rangovas pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties garantą patvirtina, kad Sutarties garanto suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Užsakovo nuostoliais.

16.8. Jei pagal Sutarties SD nuostatas Sutartis įsigalioja nuo to momento, kai Rangovas pateikia Užsakovui Sutarties garantą, ši Sutarties nuostata dėl Sutarties nutraukimo netaikoma ir laikoma, kad Rangovas atsisakė sudaryti Sutartį, atitinkamai Pirkėjui atsiranda teisė pasinaudoti Pasiūlymo galiojimo užtikrinimu.

16.9. Užsakovas grąžina Rangovui Sutarties garantą (jei buvo pateiktas popierinis originalas) ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Dienų nuo Rangovo ar Sutarties garanto davėjo rašytinio pareikalavimo, kuris siunčiamas Sutarties SD Priede Nr. 1 nurodytais kontaktais.

17. SUTARTIES NUTRAUKIMAS IR KEITIMAS

17.1. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių sutarimu.

17.2. Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį, raštu įspėjęs Rangovą prieš 60 (šešiasdešimt) Dienų iki nutraukimo momento.

the Contract for material breach of the Contract by the Contractor.

16.4. The Contract Security shall be provided in the currency of the Contract used by the Parties for mutual settlement, the euro.

16.5. The Contract shall be secured by an unconditional irrevocable guarantee issued by a bank in accordance with established procedures and approved rules, unless the SP of the Contract establishes otherwise, or by any other equivalent instrument specified in the SP of the Contract.

16.6. If a bank guarantee is provided to secure the performance of the Contract, the Contract shall be secured by an unconditional irrevocable guarantee issued in accordance with the established procedure and approved rules by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a Member State of the European Economic Area, or by another international bank with a long-term borrowing rating of not less than BBB according to the Fitch Ratings agency (or the equivalent of the Standard & Poor's or the Moody's rating agencies). The rating shall be met by the bank having issued the guarantee or by the group of companies whose part it is.

16.7. The Contract Security shall indicate that the Contract Guarantor unconditionally and irrevocably undertakes to pay to the Customer no more than the amount specified in the Contract Guarantor's Contract Security within seven (7) Business Days from the first written notice from the Customer to the Contract Guarantor of a Contractor's breach, partial or total default on or improper performance of its obligations under the Contract. The Contract Guarantor shall not be entitled to require the Customer to substantiate its claim. The Customer shall indicate in its notification to the Contract Guarantor that the Contract Security amount is due to it as a result of the Contractor's partial or total failure to perform the terms and conditions of the Contract or another breach of the Contract. The Customer shall not be obliged to prove the actually incurred loss, and, by signing the Contract and providing a Contract Security, the Contractor confirms that the amount of the Contract Guarantor's Contract Security shall be deemed to be the Customer's minimum losses that will not have to be proved.

16.8. If, in accordance with the provisions of the SP of the Contract, the Contract becomes effective from the moment the Contractor provides a Contract Security to the Customer, this termination provision of the Contract shall not apply, and the Contractor shall be deemed to have refused to enter into the Contract and, accordingly, the Customer shall be entitled to use the Tender Security.

16.9. The Customer shall return the Contract Security (if a paper original has been provided) to the Contractor not later than 10 (ten) Days after a Contractor's or a Contract Guarantor's written request, which shall be sent to the contacts specified in Annex 1 to the SP of the Contract.

17. TERMINATION AND AMENDMENT OF THE CONTRACT

17.1. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties.

<p>17.3. Rangovas turi teisę nutraukti Sutartį, įspėjęs Užsakovą prieš 6 (šešis) mėnesius iki nutraukimo momento.</p> <p>17.4. Nutraukiant Sutartį Sutarties BD 17.2. ir (ar) 17.3. punktuose nustatyta tvarka, sankcijos ir reikalavimas atlyginti nuostolius dėl Sutarties nutraukimo Sutartį nutraukiančiai Šaliai netaikomi, tačiau tai nepanaikina Šalių prievolės atsiskaityti už tinkamai atliktus Darbus, sumokėti priskaičiuoti netesybas ir nuostolius, kilusius iki nutraukimo momento.</p> <p>17.5. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) Dienų raštu apie tai įspėjęs Rangovą, nutraukti Sutartį, jeigu Rangovas iš esmės pažeidė Sutartį ir per įspėjimo laikotarpį nepanaikino trūkumų bei neįsipareigojo savanoriškai atlyginti Užsakovo patirtų nuostolių, įskaitant netesybas. Rangovo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu ir (arba) esminių Sutarties sąlygų vykdymu su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, jeigu:</p> <p>17.5.1. Sutarties vykdymo metu paaiškėja Darbų trūkumai ir Rangovas vėluoja ištaisyti Darbų trūkumus ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) Dienų nuo Sutarties SD nustatyto trūkumų šalinimo termino pabaigos, jei Rangovas nėra atleistas nuo netesybų;</p> <p>17.5.2. jei Rangovas daugiau nei 2 (du) kartus Sutarties galiojimo metu atsisako vykdyti Užsakymus ar vykdyti Sutartį;</p> <p>17.5.3. Rangovas nesilaiko numatytų Sutarties vykdymo terminų (bent vieno termino) ir vėlavimas nuo numatyto termino pabaigos yra daugiau nei 60 (šešiasdešimt) Dienų, jei Rangovas nėra atleistas nuo netesybų;</p> <p>17.5.4. Rangovo kvalifikacija, įskaitant pašalinimo pagrindus (bent vienas neatitikimas Rangovo, Ūkio subjekto ar jo specialisto) tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 30 (trisdešimt) Dienų nuo pareikalavimo / raginimo išsiuntimo Rangovui dienos;</p> <p>17.5.5. Rangovas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p> <p>17.5.6. Užsakovas daugiau nei 2 (du) kartus per Sutarties galiojimo laikotarpį nustato Rangovo grubius Saugos pažeidimo atvejus;</p> <p>17.5.7. Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo iš Rangovo pusės, jei Rangovas, įskaitant bet kurį su Rangovu susijusį asmenį, duoda arba pasiūlo (tiesiogiai arba netiesiogiai) bet kuriam Užsakovo ar Ignitis grupės įmonių darbuotojui bet kokią naudą daikto, piniginio atlygio, komisinių, paslaugų arba kitos materialios ar nematerialios naudos forma, kaip paskatą arba apdovanojimą už bet kurio su šio Pirkimo ar Sutartimi</p>	<p>17.2. The Customer shall have the right to terminate the Contract by giving the Contractor a sixty (60) Days' written notice prior to the time of termination.</p> <p>17.3. The Contractor shall have the right to terminate the Contract having warned the Customer thereof 6 (six) months prior to the time of termination.</p> <p>17.4. Termination of the Contract in accordance with clauses 17.2 and/or 17.3 of the GP of the Contract shall not subject the terminating Party to any penalties or claims for indemnification of losses resulting from the termination of the Contract, but this shall not cancel the obligation of the Parties to pay for the Works duly performed and to cover liquidated damages and losses incurred up to the time of termination.</p> <p>17.5. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without referring to court, by giving a 10 (ten) Days' written notice to the Contractor, if the Contractor has committed a material breach of the Contract and has failed to rectify the deficiencies within the period of the notice, and did not undertake to voluntarily indemnify the Customer for its suffered losses, including liquidated damages. The Contractor's breach of the Contract shall be deemed to be a material breach of the Contract and/or the performance of the essential terms of the Contract with serious or persistent deficiencies if:</p> <p>17.5.1. deficiencies in the Works become apparent in the course of the performance of the Contract, and the Contractor delays rectifying the deficiencies in the Works for more than sixty (60) Days after the expiry of the deadline for rectification of the deficiencies set out in the SP of the Contract, unless the Contractor has been exempted from liquidated damages;</p> <p>17.5.2. if the Contractor refuses to process Orders or perform the Contract more than 2 (two) times during the term of the Contract;</p> <p>17.5.3. if the Contractor fails to comply with the Contract performance deadlines (at least one deadline) and the delay from the planned deadline is more than 60 (sixty) Days, unless the Contractor has been exempted from liquidated damages;</p> <p>17.5.4. the Contractor's qualifications, including grounds for exclusion (at least one non-conformity of the Contractor, the Entity or its specialist) have become non-conforming to the requirements of this Contract and these non-conformities have not been rectified within thirty (30) Days from the date of the demand/reminder sent to the Contractor;</p> <p>17.5.5. the Contractor has violated the provisions of the Contract governing competition, intellectual property or management of confidential information;</p> <p>17.5.6. the Customer has found serious safety violations by the Contractor more than two (2) times during the Contract validity period;</p> <p>17.5.7. the Customer shall be entitled to terminate the Contract on the grounds of a material breach of the Contract by the Contractor if the Contractor, including any person connected with the Contractor, gives or offers (directly or indirectly) to any employee of the Customer or of the companies of the Ignitis Group any benefit whatsoever in the form of an item of property, monetary consideration, commission, services or any other tangible or intangible benefit, whether in the form of an inducement or a reward for doing or refraining from doing any act in connection with this Procurement or the Contract, or for showing or refraining from</p>
---	---

<p>susijusio veiksmo atlikimą arba susilaikymą jį atlikti, arba už palankumo arba nepalankumo parodymą arba susilaikymą juos parodyti (kyšį) bet kuriam su šia Sutartimi susijusiam asmeniui. Užsakovui nutraukus Sutartį šiuo pagrindu, Rangovas privalo atlyginti Užsakovui visas patirtas išlaidas, susijusias su Sutarties vykdymo užbaigimu, bei kompensuoti visus dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius;</p> <p>17.5.8. yra kitos aplinkybės, numatytos Įstatyme, Sutartyje ir (ar) Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.</p> <p>17.6. Jei Sutartis nutraukiama dėl Sutarties BD 17.5. punkte nurodytos (-ų) aplinkybės (-ių), t. y., Rangovui iš esmės pažeidus Sutartį ar Rangovui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Rangovas įsipareigoja sumokėti Užsakovui 5 (penkių) procentų nuo nesumokėtos bendros Sutarties kainos neįskaitant PVM dydžio baudą ir atlyginti tiesioginius nuostolius.</p> <p>17.7. Rangovas prisiima riziką, kad Sutartį nutraukus dėl Rangovo kaltės arba Sutarties 17.5 punkto pagrindu, arba Užsakovo sprendimu Rangovui pritaikius baudą pagal Sutarties 14.6 punktą, Rangovas bus įtrauktas į Nepatikimų tiekėjų sąrašą Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>17.8. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 10 (dešimt) Dienų raštu apie tai įspėjęs Rangovą, nutraukti Sutartį, jeigu nustatoma, kad Rangovas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ar Rangovui yra inicijuota ar iškeliama bankroto arba restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus, Užsakovui tampa žinoma apie kitokį priverstinį Rangovo kreditorių teisių įgyvendinimą, galintį turėti esminės įtakos Rangovo galimybėms toliau vykdyti Sutartį ir (ar) yra kiti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvose nurodyti pagrindai, įskaitant Europos Sąjungos teisės aktuose apibrėžtus nusikaltimus.</p> <p>17.9. Nutraukus Sutartį (ar jai pasibaigus) bet kuriuo pagrindu, Šalys įsipareigoja:</p> <p>17.9.1. imtis visų priemonių, siekiant sumažinti dėl Sutarties nutraukimo jų patiriamus nuostolius;</p> <p>17.9.2. per 10 (dešimt) Darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos pateikti kitai Šaliai visus dokumentus, būtinus atsiskaitymui pagal šią Sutartį (už faktiškai kokybiškai atliktus Darbus ir (ar) priskaičiuotas netesybas ir nuostolius iki nutraukimo dienos);</p> <p>17.9.3. Pasirašyti Aktą dėl perduodamų Darbų.</p> <p>17.9.4. Atsiskaityti Sutartyje nustatytais terminais už iki Sutarties nutraukimo kokybiškai atliktus Darbus, pasirašius Aktą. Sutarties nutraukimas neatleidžia Rangovo nuo pareigos grąžinti už Sutarties vykdymą gautos sumos, viršijančios faktiškai suteiktų ir perduotų Darbų kainą (vertinama pagal Sutartyje nustatytus įkainius arba kainą, padalintą iš kiekio, o jei įkainių ir</p>	<p>showing favouritism or disfavour to any person in connection with the Contract (a Bribe). If the Customer terminates the Contract on this ground, the Contractor shall indemnify the Customer for all costs incurred in connection with the completion of the performance of the Contract and shall indemnify the Customer against all losses incurred as a result of the termination of the Contract;</p> <p>17.5.8. there are other circumstances provided for in the Law, the Contract and/or the Civil Code of the Republic of Lithuania.</p> <p>17.6. If the Contract is terminated as a result of the circumstance(s) referred to in clause 17.5 of the GP of the Contract, i.e., upon a material breach of the Contract by the Contractor or unjustified termination of the Contract by the Contractor in accordance with a procedure other than that provided for in the Contract, the Contractor shall pay the Customer a penalty of 5 (five) percent of the unpaid gross Contract price, excluding VAT, and shall reimburse direct losses of the Customer.</p> <p>17.7. The Contractor assumes the risk that if the Contract is terminated due to the fault of the Contractor or on the basis of clause 17.5 of the Contract, or if the Customer decides to impose a fine on the Contractor in accordance with clause 14.6 of the Contract, the Contractor shall be included in the list of Unreliable Suppliers in accordance with the procedure established by applicable legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>17.8. The Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without referring to court, having notified the Contractor thereof in writing 10 (ten) Days in advance, if it is established that the Contractor poses a threat to national security, or if the Contractor is subject to bankruptcy or restructuring proceedings, out-of-court insolvency proceedings, compulsory liquidation proceedings, r proceedings for an agreement with creditors, or analogous procedures under the law of the country of its registration, or if the Customer becomes aware of any other enforcement of the Contractor's creditors' rights which may materially affect the Contractor's ability to continue to perform the Contract, and/or in presence of any other grounds provided for in Directives of the European Parliament and of the Council, including criminal offences as defined in European Union law.</p> <p>17.9. Upon the termination of the Contract (or its expiry) on any grounds, the Parties shall:</p> <p>17.9.1. take all measures to minimise any losses incurred by them as a result of the termination of the contract;</p> <p>17.9.2. submit to the other Party all documents necessary for settlement under this Contract (for the Works actually performed in a quality manner and/or for liquidated damages and losses accrued up to the date of termination);</p> <p>17.9.3. sign a Deed on the Works handed over;</p> <p>17.9.4. pay for the Works performed in a quality manner before the termination of the Contract within the deadlines set out in the Contract, after signing a Deed. Termination of the Contract shall not relieve the Contractor of the obligation to reimburse the amount received for the performance of the Contract in excess of the price of the Works actually performed and handed over (assessed on the basis of the rates set out in the Contract, or the price divided by the quantity, or, in the absence of rates and prices, on the basis of competitive</p>
--	---

kainos nėra – pagal konkurencingas rinkos kainas, apklausus ne mažiau kaip 3 rinkos dalyvius). Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo pritaikytų sankcijų ar priskaičiuotų nuostolių dėl netinkamo sutartinių įsipareigojimų vykdymo sumokėjimo nukentėjusiajai Šaliai ar tretiesiems šalims per Sutartyje nustatytą terminą. Už vėlavimą grąžinti lėšas/atlyginti nuostolius Užsakovui per 30 (trisdešimt) Dienų nuo pareikalavimo, Rangovui taikomi tokio paties dydžio delspinigiai, kurie Sutartyje numatyti Užsakovui už vėlavimą laiku atsiskaityti su Rangovu.

17.10. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas aiškiai su peržiūros procedūra numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis Įstatymu.

17.11. Sutarties sąlygų keitimu nėra laikomi techninio pobūdžio Sutarties pakeitimai (pavyzdžiui: Šalių klaidos, pavadinimai, sąskaitų numeriai, kiti rekvizitai ir pan.). Apie techninio pobūdžio pakeitimus Šalis iš anksto praneša raštu, atskiras kitos Šalies sutikimas neteikiamas. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad Šalims įvykdžius šiame punkte nurodytas sąlygas, atskiras susitarimas dėl Sutarties pakeitimo nebus sudaromas, o Šalies kitai Šaliai pateiktas pranešimas dėl techninio pobūdžio Sutarties pakeitimų pridedamas prie Sutarties ir laikomas neatskiriama Sutarties dalimi.

17.12. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena Šalis, jei yra Sutartyje ir (ar) teisės aktuose nustatyti pagrindai, pateikdama kitai Šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) Dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą. Šalių nesutarimo atveju sprendimo teisė priklauso Užsakovui.

17.13. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

17.14. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu šios Sutarties sąlygų pakeitimu.

17.15. Atsižvelgiant į tai, jog Ignitis grupės įmonės priklauso strateginę reikšmę nacionaliniam saugumui

market prices, after having surveyed at least 3 market participants). Termination of the Contract shall not exempt the Parties from paying to the suffered Party or to Third Parties, within the deadline provided for in the Contract, any penalties imposed or damages accrued as a result of the improper performance of their contractual obligations. The Contractor shall be subject to default interest for a delay to refund/reimburse losses of the Customer within 30 (thirty) Days from its demand at the same rate as provided for in the Contract for the Customer's delay to settle with the Contractor.

17.10. The terms and conditions of the Contract may not be amended during the validity period of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract the amendment of which has expressly been provided for in the Contract with a review procedure and/or may be amended in accordance with the Law.

17.11. Changes to the Contract of a technical nature (for example: errors of the Parties, names, account numbers, other details, etc.) shall not be considered an amendment of Contract conditions. The Party shall notify of changes of a technical nature in writing in advance, and no separate consent of the other Party shall be required. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that once the conditions set out in this clause have been fulfilled by the Parties, no separate agreement on Contract amendment shall be entered into, and a notice of technical changes to the Contract given by one Party to the other shall be annexed to the Contract and shall be deemed to form an integral part thereof.

17.12. Amendments to the terms and conditions of the Contract may be initiated by either Party, if the grounds set out in the Contract and/or in the legislation exist, by submitting a request to the other Party, together with the documents justifying it. The Party receiving such a request shall be obliged to examine it within 20 (twenty) Days and to provide the other Party with a reasoned written response. In case of disagreement between the Parties, the Customer shall have the right to decide.

17.13. By entering into this Contract, the Parties confirm that they understand that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter – the Regulation) is directly applicable as of 25 May 2018. The Parties confirm that if personal data will be processed in order to ensure proper performance of the Contract, the Parties shall enter into a separate data processing agreement, which sets out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.

17.14. If the need to process personal data arises after the conclusion of the Contract, the Parties shall enter into a supplementary data processing agreement to the Contract without any undue delay and shall take any other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties acknowledge that the signing of a supplementary processing agreement shall not be considered as a substantial modification of the terms and conditions of the Contract.

turinčios įmonės bei valdomi įrenginiai, o energetikos sektorius priskiriamas prie nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių, Užsakovas pasilieka teisę Sutarties vykdymo metu patikrinti Rangovo ir (arba) jo pasitelktų Asmenų atitiktį Lietuvos Respublikos teisės aktams, reglamentuojantiems privalomus nacionalinio saugumo ir kitų strateginių interesų užtikrinimo kriterijus / principus ir (arba) dėl VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje/ PĮ 58 straipsnio 4¹ dalyje, ir (arba) VPĮ 37 straipsnio 9 dalyje / PĮ 50 straipsnio 9 dalyje numatytiems reikalavimams.. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo metu paaiškėja, jog Rangovas neatitinka šių kriterijų/ nuostatų / principų ir nustatytų neatitikimų neištaiso per Užsakovo nurodytą terminą, Užsakovas įgyja teisę, įspėjęs prieš 10 (dešimt) Dienų, vienašališkai nutraukti Sutartį, neatlygindamas jokių nuostolių, apimant bet neapsiribojant, nuostolius dėl minimalių Pirkimo objekto kiekių išpirkimo.

17.16. Paaiškėjus Sutarties BD 10.2.5 punkte nurodytoms aplinkybėms, Užsakovas turi teisę sustabdyti Sutarties vykdymą sankcijų galiojimo laikotarpiui ar vienašališkai nutraukti Sutartį raštu informavęs Rangovą per 1 (vieną) darbo dieną nuo pranešimo apie Sutarties sustabdymą ar vienašališką nutraukimą išsiuntimo dienos, gavęs informaciją apie Subjektų įtraukimą į Sankcijų sąrašus ir/ ar Subjektui pareikštus įtarimus dėl pinigų plovimo, teroristinės veiklos finansavimo ar su mokestiniu sukčiavimu susijusios veiklos. Nutraukus Sutartį ar sustabdžius jos vykdymą šiame Sutarties punkte nurodytu pagrindu, Šalys neturi prievolės viena kitai mokėti baudų, atlyginti žalą ar išmokėti kokias nors kompensacijas, susijusias su Sutarties nutraukimu ar jos sustabdymu, išskyrus Sutartyje nurodytus atvejus.

18. KONFIDENCIALI INFORMACIJA

18.1. Šalys susitaria laikyti šią Sutartį, išskyrus jos sudarymo faktą ir teisės aktų pagrindu privalomą viešinti informaciją, ir visą jos pagrindu viena kitai perduodamą ar kitokiu būdu Sutarties vykdymo metu sužinotą / užfiksuotą / nufilmuotą ir pan. informaciją paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu, ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos jokiai Trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar Trečiųjų šalių poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista įstatymo ar kitų teisės aktų nustatyta tvarka ar turi būti atskleista teisės, finansų ar kitos srities specialistui / patarėjui ar paskolos davėjui.

18.2. Visa Užsakovo Rangovui suteikta bei Sutarties vykdymo metu sukurta/sužinota informacija yra laikoma konfidencialia, išskyrus viešai prieinamą informaciją ir Pirkimo sąlygas. Visais kitais atvejais Užsakovas turi patvirtinti raštu, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali.

17.15. Taking into account the fact that Ignitis Group comprises companies and facilities of strategic importance to national security, and the energy sector is classified as a sector of the economy of strategic importance to national security, the Customer reserves the right to verify the compliance of the Contractor and/or the persons engaged by the Contractor with the legislation of the Republic of Lithuania during the performance of the Contract, regulating the mandatory criteria/principles for ensuring national security and other strategic interests and/or the requirements provided for in Article 45(2)¹ of the LPP/ Article 58(4)¹ of the LP/ Article 37(9) of the LPP/ Article 50(9) of the LP. In the event that, during the term of the Contract, the Contractor is found to be in non-compliance with these criteria/provisions/principles and fails to rectify the identified non-compliance within the period specified by the Customer, the Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract, upon a ten (10) Days' prior notice, without any reimbursement of any losses, including, inter alia, losses from the purchase of the minimum quantities of the object of Procurement.

17.16. If the circumstances referred to in clause 10.2.5 of the GP of the Contract come to light, the Customer shall have the right to suspend the performance of the Contract for the period of validity of the sanctions or to unilaterally terminate the Contract by informing the Contractor in writing within 1 (one) working day of the date of sending the notice of suspension or unilateral termination of the Contract having received information on the inclusion of the Entity on the Sanctions Lists and/or suspicion of money laundering, financing of terrorist activities or activities related to tax fraud against the Entity. In the event of termination or suspension of the Contract on the grounds set out in this clause of the Contract, the Parties shall not be obliged to pay to each other any fines, reimburse damage or pay any compensation in connection with the termination or suspension of the Contract, except as provided in the Contract.

18. CONFIDENTIAL INFORMATION

18.1. The Parties hereby agree to keep this Contract, other than the fact of its conclusion and information required to be disclosed by law, and all information communicated to each other or otherwise learnt/ recorded/ videorecorded etc. in the course of the performance of the Contract, confidential for an indefinite period of time, regardless of whether such information has been provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information to any Third Party without a prior written consent of the other Party and not to use confidential information for personal or Third Party purposes, unless such information must be disclosed in accordance with the procedure laid down by the Law or legislation, or must be disclosed to a legal, financial or other specialist/ advisor or a lender.

18.2. All information provided by the Customer to the Contractor and created /learnt during the performance of the Contract shall be considered confidential, except for publicly available information and the Procurement Conditions. In all other cases, the Customer shall confirm in writing that certain information provided is not confidential.

18.3. Šalis, pažeidusi Sutartyje numatytą konfidencialumo pareigą, įsipareigoja pagal argumentuotą kitos Šalies reikalavimą sumokėti 3 000,00 EUR (trijų tūkstančių eurų 00 ct) be PVM dydžio baudą ir atlyginti visus kitos Šalies patirtus nuostolius, kiek jų nepadengia numatyta bauda.

18.4. Visą informaciją, gautą Sutarties vykdymo metu, Užsakovas gali naudoti savo ir / ar bet kurios Ignitis grupės įmonės ar AB „Ignitis grupė“ netiesiogiai ar tiesiogiai kontroliuojančios įmonės naudai ir tikslais. Tai nebus laikoma Sutarties (konfidencialumo) įsipareigojimo pažeidimu.

18.5. Rangovas privalo pasirašyti atskirą konfidencialumo susitarimą, kuriame gali būti nustatytos kitos konfidencialią informaciją, reglamentuojančios nuostatos, jei tai numatyta Pirkimo sąlygose ar to reikalauja Užsakovas.

19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Šalys sutinka, kad teisės aktų nustatyta tvarka reorganizavus Užsakovo įmonę ar pasikeitus Užsakovo teisiniam statusui ar jei dėl Užsakovo funkcijų ar jų dalies perdavimo šios Sutarties pagrindu Užsakovui kylantys įsipareigojimai perduodami trečiajai šaliai ar Užsakovo asocijuotiems asmenims, be raštiško Rangovo sutikimo Užsakovo teisių ir pareigų perėmėjas nuo teisių ir pareigų perėmimo momento tampa Sutarties Šalimi, perimančia visas šios Sutarties pagrindu Užsakovo prisiimtas teises ir pareigas. Esant Rangovo pareikalavimui, Užsakovas pateikia Rangovui dokumentus, patvirtinančius Užsakovo teises ir pareigas perimančios trečiosios šalies finansinius pajėgumus ir kitus būtinus dokumentus. Šalys sutinka, kad apie šiame punkte nustatytą teisių ir pareigų perėmimą Užsakovas arba jo teisių ir pareigų perėmėjas Rangovą informuoja Teisės aktų nustatyta tvarka ir Šalys atskiro Sutarties pakeitimo nesudaro, o rašytinis pranešimas dėl Šalies keitimo laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, kuris įsigalioja nuo pranešime nurodytos datos.

19.2. Rangovo keitimas galimas dėl teisės aktų nustatyta tvarka pradėtos Rangovo reorganizavimo, įskaitant jungimą ir skaidymą, atskyrimo ar bankroto procedūros ar pasikeitus Rangovo teisei formai ar jei Rangovo funkcijas ar jų dalį sandorio pagrindu perima trečioji šalis. Rangovas privalo ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) Darbo dienų iki Rangovo teisių ir pareigų perėmimo momento apie tai raštu informuoti Užsakovą ir kartu su minėtu raštu pateikti Rangovo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Rangovo teisių ir pareigų perėmėjas privalo turėti ne mažesnę kvalifikaciją nei Rangovas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis, kvalifikaciją, vertinant pagal kriterijus, kurie buvo nustatyti Pirkimo sąlygose. Užsakovas, gavęs Rangovo raštą kartu su visais Rangovo teisių ir pareigų perėmėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinančiais dokumentais, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) Darbo dienų įvertina pateiktų dokumentų turinį ir raštu pritaria arba atsisako pritarti Rangovo

18.3. The Party that breaches the confidentiality obligation under the Contract shall pay a fine of EUR 3 000,00 (three thousand euros 00 ct), excluding VAT, upon a reasoned request of the other Party and reimburse all other losses incurred by the other Party to the extent that they are not covered by the said fine.

18.4. All information obtained in the course of performance of the Contract may be used by the Customer for its own benefit and purposes and/or for the benefit and purposes of any company of the Ignitis Group or of any company which directly or indirectly controls Ignitis Group AB. This shall not be considered a breach of the Contract (confidentiality obligation).

18.5. The Contractor shall sign a separate confidentiality agreement, which may provide for other provisions governing confidential information, if provided for in the Procurement Conditions or required by the Customer.

19. FINAL PROVISIONS

19.1. The Parties agree that in the event of reorganisation of the Customer's company in accordance with the procedure established by legislation a change in the legal status of the Customer, or in the event of the transfer of the Customer's functions or a part of them to a Third Party or the Customer's associates, the successor to the Customer's rights and obligations shall become a Party to the Contract and shall take over all the rights and obligations of the Customer under this Contract without a Contractor's written consent from the moment of the transfer of the rights and obligations. If requested by the Contractor, the Customer shall provide the Contractor with documents confirming the financial capacity of the Third Party taking over the rights and obligations of the Customer and other necessary documents. The Parties agree that the Customer or its successor shall notify the Contractor of the take-over of the rights and obligations set out in this clause in accordance with the procedure established by Legislation and the Parties shall not enter into a separate amendment to the Contract, while the written notice of a change of the Party shall be deemed to be an integral part of the Contract, which shall come into force as of the date specified in the notice.

19.2. A replacement of the Contractor shall be possible in the face of the reorganisation of the Contractor, including a merger and split-off, spin-off or bankruptcy proceedings, or a change in the legal form of the Contractor, or if the functions of the Contractor or a part thereof have been taken over by a third party under a transaction. The Contractor shall notify the Customer in writing at least 30 (thirty) Business Days prior to the time of the take-over of the Contractor's rights and obligations and shall provide the Customer with the aforementioned written notification, together with the documents confirming the absence of grounds for the exclusion of the Contractor's successor and its qualifications. The Contractor's successor shall have qualifications no lower than the Contractor who was awarded the Contract, as assessed according to the criteria set out in the Procurement Conditions. The Customer shall, upon receipt of the Contractor's letter together with all the documents confirming the absence of grounds for exclusion and the qualifications of the successor to the Contractor, assess the content of the documents submitted and approve or reject the change of the

pasikeitimui. Užsakovui pritarus, pasirašomas Sutarties pakeitimas. Šalys pareiškia ir patvirtina, kad toks Rangovo teisių ir pareigų perėjimas nėra novacija pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso VI knygos I dalies trečiojo skirsnio nuostatas ir pats savaime neturi įtakos Sutarties galiojimui. Rangovas neįgyja teisės perduoti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo. Šios sąlygos nesilaikymas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

19.3. Visi pranešimai ir kita informacija tarp Šalių pagal šią Sutartį atliekami raštu ir laikomi tinkamai pateiktais, jei pateikti raštu (žr. Sutarties BD 1.28 p.).

19.4. Šalys bendravimui paskiria kontaktinius asmenis, kurių duomenys nurodomi Sutartyje.

19.5. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) Darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytą adresą, rekvizitą, kontaktinių asmenų pasikeitimą. Iki informavimo apie adresą pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

19.6. Visi Šalių susitarimai laikomi galiojančiais, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų. Visi Sutarties priedai nurodyti Sutarties SD.

19.7. Kai pagal teisės aktus Sutartis turi būti paprastos rašytinės formos, ji gali būti sudaroma tiek surašant vieną šalių pasirašomą (rašytiniu parašu) dokumentą, tiek ir apsiikeičiant raštais, telegramomis, telefonogramomis, telefakso pranešimais ar kitokiais telekomunikacijų galiniais įrenginiais perduodama informacija, jeigu yra užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti jį siuntusios šalies parašą.

19.8. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant fiziniiais Šalių parašais, pasirašoma tiek Sutarties egzempliorių, kiek yra Sutarties Šalių. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais, Šalys pasirašo vieną Sutarties egzempliorių, perduodamą viena kitai naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais. Jei Sutartis sudaroma ją pasirašant skirtingais parašų formatais, Šalys apsiikeičia pasirašytais Sutarties egzemplioriais, naudodamosi atitinkamomis apsiikeitimo priemonėmis.

20. KITOS SĄLYGOS

20.1. Šalys sutaria, jog Sutarties vykdymo metu Rangovas Užsakovui teikia konsultacijas, visus dokumentus bei kitą medžiagą Pirkimo sąlygose nurodyta kalba ir tvarka. Jei Pirkimo sąlygose nėra nurodyta teikiamų konsultacijų, dokumentų ir (ar) informacijos kalba, tai teikimas vyksta tik lietuvių kalba. Jei Pirkimo sąlygose numatyta, kad visi dokumentai, informacija ir (ar) konsultacijos teikiami lietuvių kalba, tačiau Rangovas, pateikė tai kita nei nurodyta kalba, tokiu atveju Rangovas prie šių dokumentų privalo pridėti

Contractor in writing, within a maximum of ten (10) Business Days. Upon the Customer's approval thereof, an amendment to the Contract shall be signed. The Parties declare and confirm that such a transfer of the Contractor's rights and obligations shall not constitute a novation under the provisions of the third section of Part I of Book VI of the Civil Code of the Republic of Lithuania and shall not affect the validity of the Contract itself. The Contractor shall not acquire the right to transfer its rights or obligations under this Contract to a Third Party without a prior written consent of the Customer thereto. Failure to comply with this clause shall constitute a material breach of the Contract.

19.3. All notifications and other communication between the Parties under this Contract shall be in writing and shall be deemed to have been duly served if submitted in writing (see clause 1.28 of the SP of the Contract).

19.4. The Parties shall designate contact persons for communication, whose details shall be indicated in the Contract.

19.5. Each Party shall notify the other Party within 5 (five) Business Days of any change in its address, details or contact persons indicated in the Contract. Until the change of address has been notified, all notifications and other correspondence sent to the address specified in this Contract shall be deemed to have been duly served.

19.6. All agreements between the Parties shall be deemed valid if they are in writing and signed by authorised representatives of both Parties. All Annexes to the Contract have been listed in the SP of the Contract.

19.7. Where the legislation requires the Contract to be in simple written form, it may be concluded either by a single document signed by the Parties (in writing) or by an exchange of letters, telegrams, tele-phonograms, facsimile messages or information transmitted by any other terminal telecommunications equipment, provided that the protection of the text has been ensured and that the signature of the Party sending it can be identified.

19.8. If the Contract is concluded by physical signatures of the Parties, the number of copies of the Contract to be signed shall be as many as the number of Parties to the Contract. If the Contract is concluded by signing it by qualified electronic signatures, the Parties shall sign a single copy of the Contract to be transmitted to each other by means of terminal telecommunications equipment. If the Contract is concluded by signing it in different signature formats, the Parties shall exchange the signed copies of the Contract using the appropriate means of exchange.

20. OTHER CONDITIONS

20.1. The Parties agree that during the performance of the Contract, the Contractor shall consult the Customer, provide it with all documents and other materials in the language and procedure specified in the Procurement Conditions. If the language of the consultations, documents and/or information to be provided has not been specified in the Procurement Conditions, they shall be in Lithuanian only. If the Procurement Conditions stipulate that all documents, information and/or consultation shall be provided in Lithuanian, but the Contractor has provided it in a language other than the language specified, in such a case the Contractor shall be obliged to

vertėjo parašu ir vertimų biuro antspaudu patvirtintą dokumento vertimą į lietuvių kalbą.

20.2. Užsakovas Sutarties SD ir (ar) Pirkimo sąlygose taip pat turi teisę nurodyti kokia kita Užsakovui priimtina kalba Rangovas gali pateikti Pirkimui, įskaitant Sutarties vykdymą, teikiamus dokumentus (dalies dokumentų ar atskirus / papildomai teikiamus dokumentus) ir kokia kalba turi būti teikiamos konsultacijos Sutarties vykdymo metu.

20.3. Tuo atveju, jeigu Rangovas nesilaikys Sutarties BD 20.1. ir (ar) 20.2. punktuose nurodytų reikalavimų, Užsakovas turės teisę, įspėjęs Rangovą raštu, išvesti minėtus dokumentus savo sąskaita ir tokiu atveju mokėtiną už atliktus Darbus sumą sumažins turėtų faktinių išlaidų, susijusių su vertimo paslaugomis, suma.

20.4. Rangovas turi teisę sudaryti su teisės aktų reikalavimus atitinkančiu juridiniu asmeniu (toliau – finansuotojas) faktoringo sutartį tik gavęs rašytinį Užsakovo sutikimą, prieš 14 (keturiolika) Dienų pateikęs Užsakovui rašytinį prašymą ir dokumentus, pagrindžiančius, kad ketinamos sudaryti faktoringo sutarties pagrindu nepasikeis Šalių teisių ir pareigų pusiausvyrą Rangovo / finansuotojo naudai, nebus keičiamos Sutarties sąlygos (išskyrus redakcinio pobūdžio pakeitimus dėl faktoringo sutarties ir kitos sąskaitos nurodymo), Užsakovui neatsiras papildomų išlaidų ar įsipareigojimų. Prašymas laikomas patenkintu tik Rangovui gavus rašytinį Užsakovo sutikimą.

20.5. Rangovas turi raštu garantuoti Užsakovui, kad Užsakovui neatsiras jokios Sutartyje nenumatytos prievolės, kad nepasikeis Sutarties sąlygos, įskaitant įkainius / kainas, kad Užsakovui neatsiras jokių papildomų kaštų dėl faktoringo sutarties ir kad Rangovas vienašališkai materialiai atsakingas už bet kokius ginčus, kilusius dėl faktoringo sutarties ar susijusių su ja. Taip pat Rangovas supranta ir patvirtina, kad faktoringo sutartis jokių pagrindu nepakeičia Rangovo ir Užsakovo įsipareigojimų pagal Sutartį.

20.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.907 str., piniginio reikalavimo perleidimas finansuotojui galioja ir tais atvejais, kai Sutartis tą daryti draudžia ar riboja, tačiau tai neatleidžia Rangovo nuo prievolių ir atsakomybės Užsakovui už Sutarties sąlygos, draudžiančios ar ribojančios reikalavimo perleidimą, pažeidimą. Todėl jei Rangovas be rašytinio Užsakovo sutikimo sudaro faktoringo sutartį, Užsakovas moka Rangovui Sutarties BD 17.6. punkte nustatytą dydžio baudą.

20.7. Užsakovas turi teisę atsisakyti leisti Rangovui sudaryti faktoringo sutartį, atsižvelgiant į Pirkimo strateginę reikšmę, konfidencialios informacijos slaptumą ir (ar) Sutarties vykdymo apsunkinimą. Užsakovo sutikimas dėl faktoringo sutarties pagal šią Sutartį nereiškia Užsakovo sutikimo dėl kitų su Rangovu

attach to the documents a translation of the document into the Lithuanian language certified by the signature of the translator and the seal of the translation agency.

20.2. The Customer shall also have the right to specify in the SP of the Contract and/or the Procurement Conditions another language acceptable to the Customer in which the Contractor may submit documents (a part of the documents or separate/additional documents) for the Procurement, including for the execution of the Contract, and the language to be used to provide consultations during the performance of the Contract.

20.3. If the Contractor fails to comply with the requirements set out in clauses 20.1 and/or 20.2 of the GP of the Contract, the Customer shall have the right to translate the said documents at its own expense having notified the Contractor thereof in writing, in which case the amount payable for the Works shall be reduced by the amount of the actual costs incurred for the translation services.

20.4. The Contractor shall be entitled to enter into a factoring agreement with a legal entity complying with the requirements of the legislation (hereinafter – the Funder) only after obtaining a Customer's written consent thereto, after submitting to the Customer a written request 14 (fourteen) Days in advance and documents substantiating that the balance of the Parties' rights and obligations in the Contractor's / Funder's favour shall not be altered on the basis of the intended conclusion of the factoring agreement, that the terms and conditions of the Contract shall not be changed (with the exception of editorial changes concerning the factoring agreement and the indication of another account), and the Customer shall not incur any additional costs or obligations. The request shall be deemed to be granted only after the Contractor has obtained a Customer's written consent thereto.

20.5. The Contractor shall warrant in writing to the Customer that the Customer shall not incur any obligations not provided for in the Contract, that there shall be no change in the terms of the Contract, including rates/prices, that the Customer shall not incur any additional costs as a result of the factoring agreement and that the Contractor shall be unilaterally and materially liable for any disputes arising out of or in connection with the factoring agreement. The Contractor further understands and acknowledges that the factoring agreement shall not in any way alter the obligations of the Contractor and the Customer under the Contract.

20.6. Pursuant to Article 6.907 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, the assignment of a monetary claim to a funder shall also be valid in cases where the Contract prohibits or restricts the assignment of the claim, but this shall not relieve the Contractor of its obligations and liability to the Customer for a breach of the Contract clause prohibiting or restricting the assignment of the claim. Accordingly, if the Contractor enters into a factoring agreement without a written consent of the Customer thereto, the Customer shall pay to the Contractor a fine in the amount specified in clause 17.6 of the GP of the Contract.

20.7. The Customer shall have the right to refuse to allow the Contractor to enter into a factoring agreement, taking into account the strategic importance of the Procurement, the confidentiality of confidential information and/or the difficulty of performing the Contract. The Customer's consent to the

<p>sudarytų ar ateityje sudaromų viešojo pirkimo sutarčių ir faktoringo pagal jas sudarymo.</p> <p>20.8. Rangovas privalo informuoti finansuotoją raštu prieš faktoringo sutarties sudarymą, kad Užsakovas neįsipareigoja išpirkti visų Sutartyje nurodytų Darbų ar bet kokios dalies, išskyrus jei Sutarčiai taikoma fiksuotos kainos kainodara (nurodoma Sutarties SD).</p> <p>20.9. Užsakovo rašytinis leidimas sudaryti faktoringo sutartį bei Rangovo su trečiuoju asmeniu sudaryta faktoringo sutartis laikomi lygiaverčiais dokumentais trišaliam susitarimui tarp šalių dėl faktoringo. Visi šie dokumentai laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.</p>	<p>factoring agreement under this Contract shall not imply the Customer's consent to the conclusion of other procurement contracts already concluded or to be concluded in the future with the Contractor and the factoring thereunder.</p> <p>20.8. The Contractor shall inform the Funder in writing prior to entering into a factoring agreement that the Customer shall not be obliged to buy out all or any part of the Works covered by the Contract unless the Contract is subject to fixed price pricing (as specified in the SP of the Contract).</p> <p>20.9. The Customer's written permission to enter into a factoring agreement and the factoring agreement concluded by the Contractor with a Third Party shall be deemed equivalent to a tripartite factoring agreement between the Parties. All these documents shall be deemed to form an integral part of the Contract.</p>
--	--